叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Zibeline — 第一卷(zibeline — Volume 1) 000001

2. Zibeline — 第一卷(zibeline — Volume 1) 000002

3. Zibeline — 第一卷(zibeline — Volume 1) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 第一卷(Zibeline — Volume 1)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːp] [diː] ['mæsə]
By PHILIPPE DE MASSA
经过 菲利普 德语 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][diː] . ['noʊltən]
Translated by D . KNOWLTON RANOUS
翻译 经过 D . 知识 兰努斯

由 D. KNOWLTON RANOUS 翻译

[ˌæləg'zɑːndr] - [fɪ'liːp] - [reɪ'niːər] [diː] ['mæsə]
ALEXANDRE - PHILIPPE - REGNIER DE MASSA
亚历山大 - 菲利普 - 雷尼尔 德语 马萨

亚历山大·菲利普·雷尼埃·德·马萨

['mɑːkwɪs] [diː] ['mæsə] , ['səʊldʒə(r)] , [kəm'pəʊzə(r)] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['dræmətɪst] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]
MARQUIS DE MASSA , soldier , composer , and French dramatist , was born in
侯爵 德语 马萨 , 士兵 , 作曲家 , 和 法语 剧作家 , 曾是 出生 在
['pærɪs] , [dɪ'sembə(r)][faɪv] , - .
Paris , December 5 , 1831 .
巴黎 , 十二月 5 , - .

马萨侯爵，军人、作曲家、法国剧作家，1831年12月5日出生于巴黎。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['ɑːftə(r)]
He selected the military career and received a commission in the cavalry after
他 已选 这 军队 职业 和 已收到 一个 委员会 在 这 骑兵 后
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sɪə̯(ɹ)] .
leaving the school of St . Cyr .
离开 这 学校 的 英石 . 西尔 .

他选择了从军这条路，离开圣西尔学校后，获得了骑兵军官委任状。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [gɑːdz] ,
He served in the Imperial Guards ,
他 服务 在 这 帝国 卫兵 ，

他曾在帝国卫队服役。

[tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən] [w'ɔːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][prə'məʊtɪd] [tʃiːf]
took part in the Italian and Franco - German Wars and was promoted Chief
采取 部分 在 这 意大利语 和 弗朗哥 - 德语 战争 和 曾是 推广 首席
[ɒv; əv] ['skwɒdrən] ,
of Squadron ,
的 中队 ，

参加了意大利战争和法德战争，并晋升为中队长。

[fɪfθ] ['redʒɪmənt] , [ʃæ'sɜː(r)] [ə; eɪ] [ʃə'væl] , [sep'tembə(r)] - , - .
Fifth Regiment , Chasseurs a Cheval , September 10 , 1871 .
第五 团 ， 猎兵 一个 马 ， 九月 - ， - .

第五团，猎骑兵，1871 年 9 月 10 日。

['hævɪŋ] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,
Having tendered his resignation from active service ,
拥有 已提交 他的 辞职 从 积极的 服务 ，

他已递交辞去现役职务，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['ɑːmi] ['februəri] [θriː] , -
he was appointed a lieutenant - colonel in the territorial army February 3 , 1880
他 曾是 任命 一个 中尉 - 上校 在 这 领土 军队 二月 3 ， -
.
.
.

1880 年 2 月 3 日，他被任命为地方军中校。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
He has been decorated with the Legion of Honor .
他 有 到过 装饰 和 这 军团 的 荣誉 .

他被授予了法国荣誉军团勋章。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs] [diː] ['mæsə] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
The Marquis de Massa is known as a composer of music and as a
这 侯爵 德 马萨 是 已知 作为 一个 作曲家 的 音乐 和 作为 一个
[drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['nɒvəlɪst] .
dramatic author and novelist .
戏剧性 作者 和 小说家 .

马萨侯爵以作曲家、戏剧作家和小说家而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [kɒ'miːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] - ['rɔɪəl] - [krəveɪt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]
At the Opera Comique there was represented in 1861 Royal - Cravate , written by
在 这 歌剧 喜剧 那里 曾是 代表 在 - 皇家 - 领带 ， 书面 经过
[hɪm] .
him .
他 .

1861 年，他创作的《皇家领结》在喜歌剧院上演。

['frægmənts] [ɒv; əv] [tuː] ['ɒprəz] [baɪ][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [kən'sɜːvətri]
Fragments of two operas by him were performed at the Paris Conservatory
片段 的 二 歌剧 经过 他 是 执行 在 这 巴黎 温室
[ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn] - ,
of Music in 1865 ,
的 音乐 在 - ,

1865年，他的两部歌剧片段在巴黎音乐学院上演。

[ænd; ənd][ɪn] - .
and in 1868 .
和 在 - .

以及 1868 年。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪz] [f'ɒləʊz] : - [ˌel'iː] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['kæmpeɪdʒ] , ['kɒmədi] (-) ;
The list of his principal plays follows : ' Le Service en campagne , comedy (1882) ;
这 列表 的 他的 主要的 演出 跟随 : - 乐 服务 英文 坎帕涅 , 喜剧 (-) ;

他的主要剧作如下：《乡村服务》，喜剧（1882 年）；

[lɑː] ['sɪkətrɪs] , ['kɒmədi] (-) ; [ˌeɪ 'juː][mɒnt]['aɪdə] , [frɑːn'sæk][ə; eɪ][lɑː] [bæ'stiːl] , [ænd; ənd][lɑː]
La Cicatrice , comedy (1885) ; Au Mont Ida , Fronsac a La Bastille , and La
拉 疤痕 , 喜剧 (-) ; 奥 蒙特 艾达 , 弗龙萨克 一个 拉 巴士底狱 , 和 拉
[kɜːr] [diː]['pærɪs] ,
Coeur de Paris ,
心脏 德 巴黎 ,

喜剧《疤痕》(La Cicatrice) (1885)； Au Mont Ida、Fronsac a La Bastille 和 La Coeur de Paris，

[ɔːl][ɪn] - ; [lɑː] - [ænd; ənd] [bruːj] [də'pwiː][mə'dʒentə] (-) , [ænd; ənd][lɑː] [bɒn]
all in 1887 ; La Czarine and Brouille depuis Magenta (1888) , and La Bonne
全部 在 - ; 拉 - 和 布鲁伊 自从 品红 (-) , 和 拉 邦妮
[ˌævən'tʃʊr] — [ɔːl] ['kɑːmədiz] — - .
Aventure — all comedies — 1889 .
冒险 — 全部 喜剧 — - .

一切都发生在 1887 年； 《La Czarine》和《Brouille depuis Magenta》（1888 年），以及《La Bonne Aventure》——全是喜剧——1889 年。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [pɛˌtiː'pɑː][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ]['bæleɪ][ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] - (-) ; ['mjuːzɪk][baɪ]
Together with Petipa he also wrote a ballet Le Roi d'Yvetot (1866) ; music by
一起 和 佩蒂帕 他 还 写道 一个 芭蕾舞 乐 国王 - (-) ; 音乐 经过
[tʃɑːlz] [lə'bɑːr] .
Charles Labarre .
查尔斯 拉巴雷 .

他与佩蒂帕一起创作了芭蕾舞剧《Le Roi d'Yvetot》（1866）；查尔斯·拉巴尔的音乐。

[hiː; hi]['fɜːðə(r)] [rəʊt] ['zɪbəˌlaɪn] , [ə; eɪ][məʊst] ['brɪliənt] [rəʊ'mæns] (-) [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
He further wrote Zibeline , a most brilliant romance (1892) with an Introduction
他 更远 写道 齐贝林 , 一个 最多 杰出的 浪漫 (-) 和 一个 介绍
[baɪ][dʒuːlz] - ;
by Jules Claretie ;
经过 朱尔斯 - ;

他还创作了《齐贝林》，这是一部非常精彩的浪漫小说（1892 年），由朱尔斯·克拉雷蒂作序；

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːkə'dɛmiː] [frɑːŋ'seɪz] .
crowned by the Academie Francaise .
加冕 经过 这 学院 法语 .

由法兰西学院加冕。

[ðɪs] [ɒd] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] , [ɪn]
This odd and dainty little story has a heroine of striking originality , in
这 奇怪的 和 纤巧 小的 故事 有 一个 女英雄 的 引人注目 独创性 ， 在
['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] .
character and exploits .
特点 和 漏洞 .

这个奇特而精致的小故事塑造了一个性格和事迹都极具原创性的女主人公。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] ,
Her real name is Valentine de Vermont ,
她 真实的 姓名 是 情人节 德 佛蒙特 ，

她的真名是瓦伦丁·德·佛蒙特，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæbjələsli] ['welθi] [frentʃ] - [ə'merɪkən] ['diːlə(r)] [ɪn] [fɜːrz]
and she is the daughter of a fabulously wealthy French - American dealer in furs
和 她 是 这 女儿 的 一个 极好地 富裕 法语 - 美国人 经销商 在 毛皮
,
,
,

她的父亲是一位极其富有的法裔美国皮草商人。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lɒs(ə)l]
and when , after his death , she goes to Paris to spend her colossal
和 什么时候 ， 后 他的 死亡 ， 她 去 到 巴黎 到 花费 她 庞大
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ，

在他去世后，她前往巴黎挥霍她巨额的遗产。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʌn]
and to make restitution to the man from whom her father won
和 到 制作 归还 到 这 男人 从 谁 她 父亲 韩元
[æt; ət] [pleɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
at play the large sum that became the foundation of his wealth ,
在 玩 这 大的 和 那 成为 这 基础 的 他的 财富 ，

并向她父亲赌博赢走巨款的那个人作出赔偿，这笔钱后来成为她父亲财富的基础。

['sɜːt(ə)n] ['laɪvli] [pə'rɪziən] ['leɪdɪz] , ['envi] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [fɜːrz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]
certain lively Parisian ladies , envying her her rich furs , gave her the
肯定 热闹 巴黎人 女士们 ， 羡慕 她 她 富有的 毛皮 ， 给予 她 这
[neɪm] [ɒv; əv] ['zɪbəˌlaɪn] ,
name of Zibeline ,
姓名 的 齐贝林 ，

一些活泼的巴黎女士，嫉妒她华丽的皮草，给她起了个绰号叫齐贝琳。

[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪk'stɪŋkt] , [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .
that of a very rare , almost extinct , wild animal .
那 的 一个 非常 稀有的 ， 几乎 灭绝 ， 荒野 动物 .

那是一种非常罕见、几乎灭绝的野生动物。

- [ə'merɪkən] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] , [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] , [hɜː(r); hə(r)] [welθ] , [ænd; ənd]
Zibeline's American unconventionality , her audacity , her wealth , and
- 美国人 非传统性 ， 她 大胆 ， 她 财富 ， 和
[ˌdʒenə'rɒsəti] , [set] [ɔːl] ['pærɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] .
generosity , set all Paris by the ears .
慷慨 ， 放 全部 巴黎 经过 这 耳朵 .

齐贝琳的美国式特立独行、大胆无畏、富有且慷慨大方，令整个巴黎为之震惊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [glimps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
There are fascinating glimpses into the drawing - rooms of the most
那里 是 迷人 惊鸿一瞥 进入 这 绘画 - 房间 的 这 最多
[ɪk'skluːsɪv] [pə'rɪziən] [sə'saɪəti] ,
exclusive Parisian society ,
独家的 巴黎人 社会 ,

影片展现了巴黎最上流社会客厅的迷人景象。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['griːnrʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] , [ɒn] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
and also into the historic greenroom of the Comedie Francaise , on a brilliant
和 还 进入 这 历史性 休息室 的 这 喜剧 法语 , 在 一个 杰出的
" [fɜːst] [naɪt] .
" first night .
" 第一的 夜晚 .

并且还进入了法兰西喜剧院历史悠久的休息室，度过了一个精彩的"首演之夜"。

" [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['greɪsf(ə)l] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ]
" The man to whom she makes graceful restitution of his fortune is a hero
" 这 男人 到 谁 她 制作 优美 归还 的 他的 财富 是 一个 英雄
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræŋkəʊ] - ['meksɪkən] [ænd; ənd] ['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔːz] ,
of the Franco - Mexican and Franco - Prussian wars ,
的 这 弗朗哥 - 墨西哥 和 弗朗哥 - 普鲁士 战争 ,

"她优雅地归还财产的那位男士是法墨战争和法普战争的英雄。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]
and when she gives him back his property , she throws her heart in with the
和 什么时候 她 给予 他 后退 他的 财产 , 她 投掷 她 心 在 和 这
[gɪft] .
gift .
礼物 .

当她把财物还给他时，她也把自己的心一起放进了礼物里。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'merɪkən]
The story is an interesting study of a brilliant and unconventional American
这 故事 是 一个 有趣的 学习 的 一个 杰出的 和 非传统 美国人
[gɜːl] [æz; əz] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['frentʃmən] .
girl as seen by the eyes of a clever Frenchman .
女孩 作为 已见 经过 这 眼睛 的 一个 聪明的 法国人 .

这个故事以一位聪明的法国人的视角，讲述了一个才华横溢、特立独行的美国女孩的有趣故事。

['leɪtə(r)] [keɪm] - [lɑː] [rɪ'vjuː] [kwɑːnd] [miːm] , ['kɒmədi] , (-) ; [ˌsuːvə'nɪəz] [et] [ɪm'preʃnz] (-)
Later came ' La Revue quand meme , comedy , (1894) ; Souvenirs et Impressions (1897)
之后 来了 - 拉 评论 问题 表情包 , 喜剧 , (-) ; 纪念品 等 印象 (-)
; [lɑː] [rɪ'vjuː] [ˌretrə'spektɪv] ,
; La Revue retrospective ,
; 拉 评论 回顾性 ,

后来出现了喜剧《La Revue quand meme》(1894 年)；纪念品和印象（1897)；《La Revue》回顾展，

['kɒmədi] (-) ; [ænd; ənd] ['sɒnɪts] - [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .
comedy (1899) ; and Sonnets ' the same year .
喜剧 (-) ; 和 十四行诗 - 这 相同的 年 .

喜剧（1899 年)；同年出版了十四行诗。

[pɔːl] [hɜːr'vjuː] [diː] - [frɑːŋ'seɪz] .
PAUL HERVIEU de l'Academe Francaise .
保罗 埃尔维厄 德 - 法语 .

法兰西学院保罗·赫维厄 (PAUL HERVIEU)。

['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒuːlz] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
LETTER FROM JULES CLARETIE TO THE AUTHOR
信 从 朱尔斯 - 到 这 作者

朱尔斯·克拉雷蒂致作者的信

[maɪ] [dɪə(r)] [frend] :
MY DEAR FRIEND :
我的 亲爱的 朋友 :

我亲爱的朋友:

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [wʊd] [raɪt] ['prefəsɪz] !
I have often declared that I never would write prefaces !
我 有 经常 声明 那 我 绝不 会 写 序言 !

我曾多次宣称我永远不会写序!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [huː] [brɪŋz] [wʌn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænjuskrɪpt] ,
But how can one resist a fine fellow who brings one an attractive manuscript ,
但 如何 能 一 抵抗 一个 美好的 同伴 WHO 带来 一 一个 吸引人的 手稿 ,

但是，谁又能拒绝一位带着精美手稿而来的绅士呢?

[saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [ɑːsks][ɒv; əv][wʌn] ,
signed with a name popular among all his friends , who asks of one ,
签名 和 一个 姓名 受欢迎的 之中 全部 他的 朋友们 , WHO 问 的 一 ,

用他所有朋友都熟悉的名字签名，谁要了一个?

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] — [ðen] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
in the most engaging way , an opinion on the same — then a word , a simple
在 这 最多 引人入胜 方式 , 一个 观点 在 这 相同的 — 然后 一个 单词 , 一个 简单的
[wɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
word of introduction ,
单词 的 介绍 ,

以最引人入胜的方式，表达你对此事的看法——然后是一个词，一个简单的介绍词,

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [tuː; tə]['sæd(ə)l] ?
like a signal to saddle ?
喜欢 一个 信号 到 鞍 ?

像是上鞍的信号吗?

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['zɪbəˌlaɪn] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
I have read your Zibeline , my dear friend ,
我 有 读 你的 齐贝林 , 我的 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，我已读过你的《齐贝林》。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rəʊ'mæns] — [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] — [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['pleʒə(r)] .
and this romance — your first — has given me a very keen pleasure .
和 这 浪漫 — 你的 第一的 — 有 给定 我 一个 非常 敏锐的 乐趣 .

而这段恋情——你的初恋——给我带来了极大的快乐。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You told me once that you felt a certain timidity in publishing it .
你 讲述 我 一次 那 你 毛毡 一个 肯定 胆怯 在 出版 它 .

你曾经告诉我，你对发表这本书感到有些胆怯。

[ˌriːə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] [ɪ'miːdiətli] .
Reassure yourself immediately .
保证 你自己 立即地 .

立即让自己安心。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] ,
A man can not be regarded as a novice when he has known ,
一个 男人 能 不是 是 认为 作为 一个 新手 什么时候 他 有 已知 ,

一个人如果已经懂得某些事情，就不能被视为新手。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːl][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['lɪtərəri] [wɜːld] [səʊ] [lɒŋ] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] ,
as you have , all the Parisian literary world so long ; or rather , perhaps ,
作为 你 有 , 全部 这 巴黎人 文学 世界 所以 长的 ; 或者 相当 , 也许 ,

正如你一直以来对整个巴黎文学界所做的那样；或者更确切地说，也许,

[ai] [meɪ] [mɔ:(r)] ['ækjərətli] [seɪ] ,
I may more accurately say ,
我 可能 更多的 准确 说 ,

更准确地说，

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [wen] [hi:; hi] [teɪsts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]
he is always a novice when he tastes for the first time the intoxication
他 是 总是 一个 新手 什么时候 他 口味 为了 这 第一的 时间 这 中毒
[ɒv; əv] ['prɪntərz] [ɪŋk] .
of printer's ink .
的 打印机的 墨水 .

当他第一次尝到印刷油墨的醉人滋味时，他总是像个新手一样。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɒv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] ['pɒsəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['grævəti]
You have the quickest of wits and the least possible affectation of gravity
你 有 这 最快 的 智慧 和 这 至少 可能的 做作 的 重力
,
,
,

你拥有最敏捷的思维和最少受重力影响的能力。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [æz; əz] [ɪn] ['pærɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌplɪts]
and you have made as well known in Mexico as in Paris your couplets
和 你 有 制成 作为 出色地 已知 在 墨西哥 作为 在 巴黎 你的 对句
[ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [frɑ:ns] .
on the end of the Mexican conflict with France .
在 这 结尾 的 这 墨西哥 冲突 和 法国 .

你在墨西哥和巴黎都广为人知，你的诗作描绘了墨西哥与法国冲突的结束。

- [taʊt] ['meksɪkəʊ] [waɪ] [pɑ:sɛrə] ! -
' Tout Mexico y passera ! '
- 兜售者 墨西哥 是 帕塞拉 ! -

'Tout Mexico y passera! '

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðə; ði] - [toʊl] - [di:] - - - [ɒv; əv] ['ɔ:təm] ?
Where are they , the ' tol - de - rols ' of autumn ?
在哪里 是 他们 , 这 - 托尔 - 德 - - - 的 秋天 ?

秋天的"托尔德罗尔"们在哪里?

['jestədeɪ] [ai] [faʊnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd]
Yesterday I found , in a volume of dramatic criticism by that terrible and
昨天 我 成立 , 在 一个 体积 的 戏剧性 批评 经过 那 糟糕的 和
['tʃɑ:mɪŋ] [dʒu:lz] ['bɑ:rbi:] - ,
charming Jules Barbey d'Aurevilly ,
迷人 朱尔斯 巴贝 - ,

昨天，我在朱尔斯·巴贝·德·奥雷维利（Jules Barbey d'Aurevilly）那位既可怕又迷人的戏剧评论家的一本书中发现了：

[æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɑ:mədiz] [wɪtʃ] [beəz] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ['veri]
an appreciation of one of your comedies which bears a title very
一个 欣赏 的 一 的 你的 喜剧 哪个 熊 一个 标题 非常
[ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [jɔ:'self] : - ['ɒnə(r)] . -
appropriate to yourself : ' Honor . '
合适的 到 你自己 : - 荣誉 . -

一篇关于你的一部喜剧的赏析文章，这部喜剧的标题非常贴切地形容了你本人：《荣誉》。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] [dʌz] [hɪm] ['ɒnə(r)] , " [sed] ['bɑ:rbi:] - , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
" And this play does him honor , " said Barbey d'Aurevilly , " because it is
" 和 这 玩 做 他 荣誉 , " 说 巴贝 - , " 因为 它 是
['tʃɑ:mɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,

"这部剧为他增光添彩，"巴贝·德奥雷维利说，"因为它很迷人。"

[laɪt] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [vɜːs] ,
light , and supple , written in flowing verse ,
光 , 和 柔软 , 书面 在 流动 诗 ,

轻盈柔美，以流畅的诗句写成，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [rɒb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] [greɪs] .
the correctness of which does not rob it of its grace .
这 正确性 的 哪个 做 不是 抢 它 的 它是 优雅 .

它的正确性并不会减损它的优美。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [sed] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədi] [ai] [wɪl] [seɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊ'mæns] .
" That which the critic said of your comedy I will say of your romance .
" 那 哪个 这 评论家 说 的 你的 喜剧 我 将要 说 的 你的 浪漫 .

评论家对你的喜剧的评价，我也会对你的爱情片说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feəri] - ['stɔːri] - [ɔːl] [ə'baʊt] [pə'rɪziən] ['fɛəriz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɛəriz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['pærɪs] !
It is a pretty fairy - story - all about Parisian fairies , for a great many fairies live in Paris !
它 是 一个 漂亮的 仙女 - 故事 - 全部 关于 巴黎人 仙女 , 为了 一个 伟大的 许多 仙女 居住 在 巴黎 !

这是一个非常美好的童话故事——讲述的是巴黎仙女的故事，因为有很多仙女生活在巴黎！

[ɪn] [fækt] , [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] !
In fact , more are to be found there than anywhere else !
在 事实 , 更多的 是 到 是 成立 那里 比 任何地方 别的 !

事实上，那里的种类比其他任何地方都多！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [bæd] ['fɛəriz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
There are good fairies and bad fairies among them .
那里 是 好的 仙女 和 坏的 仙女 之中 他们 .

她们之中既有善良的仙子，也有邪恶的仙子。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['feəri] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
Your own particular fairy is good and she is charming .
你的 自己的 特别的 仙女 是 好的 和 她 是 迷人 .

你专属的仙女既善良又迷人。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [frɒm; frəm] [laɪf] .
I am tempted to ask whether you have drawn your characters from life .
我 是 受诱惑 到 问 无论 你 有 绘制 你的 人物 从 生活 .

我很想问问，你的人物形象是否是根据现实生活创作的。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['riːs(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] - [ləmɛrɪkeɪn] . -
That is a question which was frequently put to me recently , after I had published ' L'Americaine . '
那 是 一个 问题 哪个 曾是 频繁地 放 到 我 最近 , 后 我 有 已发布 - 美洲 . -

在我出版《美洲》之后，最近经常有人问我这个问题。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɒŋz] [tuː; tə] [pə'zes] [kiːz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bʊks] .
The public longs to possess keys to our books .
这 民众 长 到 具有 钥匙 到 我们的 图书 .

公众渴望拥有我们书籍的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;
It is not sufficient for them that a romance is interesting ;
它 是 不是 充足的 为了 他们 那 一个 浪漫 是 有趣的 ;

对他们来说，一段恋情仅仅有趣是不够的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pə'zes] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv]['skænd(ə)l] .
it must possess also a spice of scandal .
它 必须 具有 还 一个 香料 的 丑闻 .

它还必须带有一丝丑闻的色彩。

['pɔːrtrəts] ?
Portraits ?
肖像 ?

肖像?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [drɔːn] ['eni] — ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] ['zɪbəˌlaɪn]
You have not drawn any — neither in the drawing - rooms where Zibeline
你 有 不是 绘制 任何 — 两者都不 在 这 绘画 - 房间 在哪里 齐贝林
['sintileit] ,
scintillates ,
闪烁体 ,

你一张也没画——无论是在齐贝林光彩照人的客厅里，还是在其他地方，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,
nor in the foyer of the Comedie Francaise ,
也不 在 这 门厅 的 这 喜剧 法语 ,

也不是在法兰西喜剧院的大厅里，

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][felt] [jɔː'self] [æt; ət][həʊm] .
where for so long a time you have felt yourself at home .
在哪里 为了 所以 长的 一个 时间 你 有 毛毡 你自己 在 家 .

在那里，你长久以来都感到宾至如归。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʒnz] [ænd; ənd][nɒt] ['stʌdiz] [frɒm; frəm][laɪf] — [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt]
Your women are visions and not studies from life — and I do not
你的 女性 是 愿景 和 不是 研究 从 生活 — 和 我 做 不是
[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .
believe that you will object to my saying this .
相信 那 你 将要 目的 到 我的 说 这 .

你们的女人都是幻象，而不是生活的写照——我相信你们不会反对我这么说。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [dɪs'laɪk][ðə; ði] " [rəʊ'mæntɪk][rəʊ'mæns] ,
You should not dislike the " romantic romance ,
你 应该 不是 不喜欢 这 " 浪漫的 浪漫 ,

你不应该讨厌"浪漫爱情"，

" [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [əd'vaɪzɪz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [staɪl] [dɪd][nɒt]
" which every one in these days advises us to write — as if that style did not
" 哪个 每一个 一 在 这些 天 建议 我们 到 写 — 作为 如果 那 风格 做过 不是
[bɪ'gɪn] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪt'self] :
begin as far back as the birth of romance itself :
开始 作为 远的 后退 作为 这 出生 的 浪漫 本身 :

"如今人人都建议我们这样写作——仿佛这种风格不是早在浪漫主义诞生之初就已出现似的：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [kliːvz] [hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['bælzæk][hɪm'self] ,
as if the Princess of Cleves had not written , and as if Balzac himself ,
作为 如果 这 公主 的 克利夫斯 有 不是 书面 , 和 作为 如果 巴尔扎克 他自己 ,

仿佛克莱沃公主没有写过这些话，仿佛巴尔扎克本人也没有写过这些话。

[ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [hæd; həd][nɒt] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði]['faɪnɪst] " [rəʊ'mæntɪk][rəu'mænsiz] " [ðæt]
the great realist , had not invented , the finest " romantic romances " that
这 伟大的 现实主义者 , 有 不是 发明 , 这 最好的 " 浪漫的 浪漫故事 " 那
[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
can be found — for example ,
能 是 成立 — 为了 例子 ,

伟大的现实主义者并没有发明出最优秀的"浪漫爱情小说"——例如，

[ðə; ði] ['æmərəs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [diː] [mɑːntrɪvoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [lɑːŋ'leɪ] !
the amorous adventure of General de Montriveau and the Duchesse de Langlais !
这 多情 冒险 的 一般的 德 蒙特里沃 和 这 公爵夫人 德 langlais !

蒙特里沃将军和朗格莱公爵夫人的爱情冒险!

[,æprə'pəʊ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [pliːz] [,em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
Apropos , in your charming story there is a General who pleases me very much .
恰好 , 在 你的 迷人 故事 那里 是 一个 一般的 WHO 请 我 非常 很多 .

顺便一提，在你那引人入胜的故事里，有一位将军让我非常喜欢。

[haʊ] [wɒz; wəz] [,aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːl] [diː] - ,
How was it that you did not take , after the fashion of Paul de Molenes ,
如何 曾是 它 那 你 做过 不是 拿 , 后 这 时尚 的 保罗 德 - ,

你怎么没有效仿保罗·德·莫莱内斯的做法呢?

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɒfɪsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] ? — [juː; jʊ] ,
a dashing cavalry officer for your hero ? — you ,
一个 帅气 骑兵 官 为了 你的 英雄 ? — 你 ,

你的英雄会选择一位英俊潇洒的骑兵军官吗? ——你

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [,kævə'lɪə(r)] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
for whom the literary cavalier has all the attractions of a gentleman
为了 谁 这 文学 骑士 有 全部 这 景点 的 一个 绅士
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ?
and a soldier ?
和 一个 士兵 ?

对于谁而言，文学中的骑士既有绅士的魅力，又有士兵的风范?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['piːkənt] , [ə'lɜːt] , ['ʃɪvəlrəs] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
Nothing could be more piquant , alert , chivalrous — in short ,
没有什么 可以 是 更多的 辛辣的 , 警报 , 骑士精神 — 在 短的 ,

没有什么比这更辛辣、更机敏、更绅士的了——总之,

['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
worthy of a Frenchman — than the departure of your hero for the
值得 的 一个 法国人 — 比 这 离开 的 你的 英雄 为了 这
[wɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [drə'mætɪk] [kɑːd] - ['pɑːti] ,
war after that dramatic card - party ,
战争 后 那 戏剧性 卡片 - 派对 ,

比起你的英雄在那场戏剧性的纸牌聚会后奔赴战场，更配得上一个法国人的作风。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ! — [weə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [end]
which was also a battle — and what a battle ! — where , at the end
哪个 曾是 还 一个 战斗 — 和 什么 一个 战斗 ! — 在哪里 , 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,
of the conflict ,
的 这 冲突 ,

那也是一场战役——而且是一场多么惨烈的战役啊! ——在冲突的最后,

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [griːn] [klɒθ] .
he left his all upon the green cloth .
他 左边 他的 全部 之上 这 绿色的 布 .

他把一切都留在了那块绿布上。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ə'træktɪv] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [kə,miːdi'en] ,
That is an attractive sketch of the amiable comedienne ,
那 是 一个 吸引人的 草图 的 这 可亲 喜剧演员 ,

这是一幅很吸引人的、描绘这位和蔼可亲的女喜剧演员的素描。

[huː] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['lʌvə(r)]
who wishes for fair weather and a smooth sea for the soldier lover
WHO 愿望 为了 公平的 天气 和 一个 光滑的 海 为了 这 士兵 情人
[huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
who is going so far away .
WHO 是 去 所以 远的 离开 .

谁希望远行的恋人一路风和日丽，平安无事?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] [nəʊn] [ðæt] ['prɪti] [gɜːl][æt; ət][sʌm; səm][taɪm]
It seems to me that I have actually known that pretty girl at some time
它 似乎 到 我 那 我 有 实际上 已知 那 漂亮的 女孩 在 一些 时间
[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] !
or another !
或者 其他 !

我感觉我好像在某个时候认识这位漂亮女孩!

[ðæt] ['tʃæptə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [pɜːl] ['paʊdə(r)][ænd; ənd]['aɪrɪs] !
That chapter is full of the perfume of pearl powder and iris !
那 章 是 满的 的 这 香水 的 珍珠 粉末 和 鸢尾花 !

那一章充满了珍珠粉和鸢尾花的香气!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stɔːri] ,
It is only a story , of course , but it is a magnificent story ,
它 是 仅有的 一个 故事 , 的 课程 , 但 它 是 一个 壮丽 故事 ,

这当然只是一个故事，但这是一个精彩绝伦的故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [pliːz] ['meni] ['ridər] .
which will please many readers .
哪个 将要 请 许多 读者 .

这会让很多读者感到高兴。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ['ʌðə(r)z] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
The public will ask you to write others , be sure of that ; and you will
这 民众 将要 问 你 到 写 其他的 , 是 当然 的 那 ; 和 你 将要
[duː; də] [wel] ,
do well ,
做 出色地 ,

公众会要求你写其他文章，这一点毋庸置疑；而且你会做得很好。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
my dear friend , for your own sake and for ours , to follow the
我的 亲爱的 朋友 , 为了 你的 自己的 清酒 和 为了 我们的 , 到 跟随 这
['priːsept] [ɒv; əv]['denɪs]['diːdərəʊ] :
precept of Denis Diderot :
戒律 的 丹尼斯 狄德罗 :

我亲爱的朋友，为了你我，也为了我们，请遵循狄德罗的教诲:

" [maɪ] [frendz] , [raɪt] ['stɔːriz] ; [waɪl] [wʌn] [raɪts] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,
" My friends , write stories ; while one writes them he amuses himself ,
" 我的 朋友们 , 写 故事 ; 尽管 一 写 他们 他 娱乐 他自己 ,

"我的朋友们，去写故事吧；写故事的时候，你会感到快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] [laɪf] [gəʊz] [ɒn] ,
and the story of life goes on ,
和 这 故事 的 生活 去 在 ,

生活的故事仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] .
and that is less gay than the stories we can tell .
和 那 是 较少的 同性恋 比 这 故事 我们 能 告诉 .

而我们能讲述的故事，却远不如那些同性恋题材的故事精彩。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] ['weðə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ,
" I do not know precisely whether these last words , which are slightly pessimistic ,
" 我 做 不是 知道 恰恰 无论 这些 最后的 字 , 哪个 是 轻微地 悲观 ,

“我不太清楚这些略带悲观色彩的最后话语是否准确，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːdərəʊ][hɪm'self] .
are those of the good Diderot himself .
是 那些 的 这 好的 狄德罗 他自己 .

正是狄德罗本人的那些想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'rɪziən][ɒv; əv] - ,
But they are those of a Parisian of 1892 ,
但 他们 是 那些 的 一个 巴黎人 的 - ,

但这却是1892年一位巴黎人的心声。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [ænd; ənd] [ə'nɔiəns] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri]
who has been able to forget his cares and annoyances in reading the story
WHO 有 到过 有能力的 到 忘记 他的 关心 和 烦心事 在 阅读 这 故事
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] .
that you have told so charmingly .
那 你 有 讲述 所以 迷人地 .

谁能沉浸在你讲述的这个引人入胜的故事中，忘却烦恼和烦心事呢?

[wɪð] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə]['zɪbəˌlaɪn] , [ai][ˌeɪ 'em]
With much affection to you , and wishing good luck to Zibeline , I am
和 很多 感情 到 你 , 和 祝 好的 运气 到 齐贝林 , 我 是

我怀着深深的爱意，也祝愿齐贝琳好运。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Your friend ,
你的 朋友 ,

你的朋友，

[dʒuːlz] -
JULES CLARETIE
朱尔斯 -

朱尔斯·克拉雷蒂

[diː] [ləkædəmi] [frɑːŋ'seɪz] .
de l'Academie Francaise .
德 学院 法语 .

来自法兰西学院。

['eɪprəl] - , - .
APRIL 26 , 1892 .
四月 - , - .

1892年4月26日。

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[bʊk] [wʌn]
BOOK 1
书 1

第一册

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[lez] [frɛrz] - -
LES FRERES - PROVENCAUX
LES 兄弟 - -

普罗旺斯兄弟

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪə(r)] ,
In the days of the Second Empire ,
在 这 天 的 这 第二 帝国 ,

在第二帝国时期，

[ðə; ði] ['restrɒnt] [dez] [frɛrz] - - [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['fɪfti]
the Restaurant des Freres - Provencaux still enjoyed a wide renown to which its fifty
这 餐厅 德斯 兄弟 - - 仍然 享受 一个 宽的 名声 到 哪个 它是 五十
[j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪts] [feɪm] .
years of existence had contributed more than a little to heighten its fame .
年 的 存在 有 贡献 更多的 比 一个 小的 到 增高 它是 名声 .

普罗旺斯兄弟餐厅仍然享有盛名，其五十年的历史也为提升其声誉做出了不小的贡献。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ðə; ði] ['bəʊʒəleɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði]
This celebrated establishment was situated near the Beaujolais Gallery of the
这 著名 建立 曾是 位于 靠近 这 博若莱 画廊 的 这
['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,
Palais - Royal ,
宫殿 - 皇家 ,

这家著名的餐厅位于皇家宫殿的博若莱画廊附近。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['vɪviən] ,
close to the narrow street leading to the Rue Vivienne ,
关闭 到 这 狭窄的 街道 领导 到 这 后悔 薇薇安 ,

靠近通往薇薇安街的狭窄街道，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv]['epi,kjuə] , ['aɪðə(r)] ['rezɪdənts] [ɒv; əv]
and it had been the rendezvous of epicures , either residents of
和 它 有 到过 这 会合 的 美食家 , 任何一个 居民 的
['pærɪs][ɔː(r)][bɝdz][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
Paris or birds of passage ,
巴黎 或者 鸟类 的 通道 ,

这里曾是美食家们的聚会场所，他们或是巴黎的居民，或是过境的旅人。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] .
since the day it was opened .
自从 这 天 它 曾是 打开 .

自开业之日起。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
On the ground floor was the general dining - room ,
在 这 地面 地面 曾是 这 一般的 用餐 - 房间 ,

一楼是公共餐厅，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [fəʊk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɔː(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
the gathering - place for honest folk from the provinces or from other
这 采集 - 地方 为了 诚实的 民间 从 这 省份 或者 从 其他
[lændz] ;
lands ;
土地 ;

来自外省或其他地区的诚实民众的聚集地；

[ðə; ði][nekst][flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] ,
the next floor had been divided into a succession of private rooms ,
这 下一个 地面 有 到过 分割 进入 一个 演替 的 私人的 房间 ,
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] ,
comfortably furnished ,
舒适地 提供 ,

上一层被隔成了一系列布置舒适的私人房间，

[weə(r)] , [skriːnd] [bɪ'haɪnd] [θɪk] ['kɜːtənz] , [daind] ['sʌmwɒt] " [ɪ'regjələ(r)] " ['peɪtrənz] : ['lʌvəz] [huː]
where , screened behind thick curtains , dined somewhat " irregular " patrons : lovers who
在哪里 , 筛选 在后面 厚的 窗帘 , 用餐 有些 " 不规律的 " 顾客 : 恋人 WHO
[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aɪðə(r)][ðə; ði] [dɔːn] ,
were in either the dawn ,
是 在 任何一个 这 黎明 ,

在那里，透过厚厚的窗帘，一些“不寻常”的顾客正在用餐：他们是黎明时分的情侣，

[ðə; ði] ['zenɪθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'femərəl] ['fænsiz] .
the zenith , or the decline of their often ephemeral fancies .
这 天顶 , 或者 这 衰退 的 他们的 经常 短暂的 幻想 .

巅峰，或者说是他们转瞬即逝的幻想的衰落。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] , ['speɪʃəs] ['sælɔːŋz] , ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ,
On the top floor , spacious salons , richly decorated ,
在 这 顶部 地面 , 宽敞 沙龙 , 丰富 装饰 ,

顶层设有宽敞的沙龙，装饰华丽。

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [rɪ'sepʃənz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .
were used for large and elaborate receptions of various kinds .
是 用过的 为了 大的 和 精心制作的 接待 的 各种各样的 种类 .

曾用于举办各种大型、精心策划的招待会。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [klʌbz] [geɪv] [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
At times the members of certain social clubs gave in these rooms subscription
在 时代 这 成员 的 肯定 社会的 俱乐部 给予 在 这些 房间 订阅
[bɔːlz] [ɒv; əv] [əˌnækri'ɒntɪk] ['tendənsiz] ,
balls of anacreontic tendencies ,
球 的 阿那克里翁 倾向 ,

有时，某些社交俱乐部的成员会在这些房间里举办带有阿那克里翁主义倾向的订票舞会，

[ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kruːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [geɪ] ['feɪvərɪts]
the feminine element of which was recruited among the popular gay favorites
这 女性 元素 的 哪个 曾是 招募 之中 这 受欢迎的 同性恋 收藏夹
[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
of the period .
的 这 时期 .

其中女性元素是从当时流行的同性恋角色中挑选出来的。

[ə'keɪʒnəli] , ['ɔːlsəʊ] , [jʌŋ] ['feloʊz] [ə'baʊt] [taʊn] , [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['səʊʃ(ə)l][ræŋk] ,
Occasionally , also , young fellows about town , of different social rank ,
偶尔 , 还 , 年轻的 伙伴们 关于 镇 , 的 不同的 社会的 秩 ,

偶尔，镇上一些不同社会阶层的年轻人也会这样做。

[bʌt; bət] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['kɒmən] , [met] [hɪə(r)][ɒn] ['njuːtrəl]
but brought together by a pursuit of amusement in common , met here on neutral
但 带来 一起 经过 一个 追逐 的 娱乐 在 常见的 , 遇见 这里 在 中性的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

但因共同的娱乐爱好而聚集于此，在中立地带相聚。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] , [ðə; ði]['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
where , after a certain hour , the supper - table was turned into a gaming - table ,
在哪里 , 后 一个 肯定 小时 , 这 晚餐 - 桌子 曾是 转向 进入 一个 赌博 - 桌子 ,

到了某个时间点，餐桌就变成了游戏桌。

[in'laivən] [baɪ][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːpaɪɝz] [reɪk] ,
enlivened by the clinking of glasses and the rattle of the croupier's rake ,
活跃 经过 这 叮当声 的 眼镜 和 这 嘎嘎作响 的 这 荷官的 耙 ,

杯盏碰撞声和荷官耙子的沙沙声，让这里热闹起来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [haɪ] [pleɪ] ,
and where to the excitement of good cheer was added that of high play ,
和 在哪里 到 这 激动 的 好的 欢呼 曾是 额外 那 的 高的 玩 ,

除了欢呼雀跃的兴奋之外，还有精彩激烈的比赛。

[wɪð] [ɪts] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['geɪnz][ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəs] ['lɒsɪz] .
with its alternations of unexpected gains and disastrous losses .
和 它是 交替 的 意外 收益 和 灾难性的 损失 .

它时而出现意想不到的收益，时而出现灾难性的损失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˌriː'juːniən][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
It was at a reunion of this kind , on the last evening in the month of May ,
它 曾是 在 一个 团圆 的 这 种类 , 在 这 最后的 晚上 在 这 月 的 可能 ,

那是在五月最后一个晚上的一次同学聚会上，

- , [ðæt] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
1862 , that the salons on the top floor were brilliantly illuminated .
- , 那 这 沙龙 在 这 顶部 地面 是 精彩 照明 .

1862年，顶楼的沙龙灯火辉煌。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [p'ɜːsənz] ,
A table had been laid for twenty persons ,
一个 桌子 有 到过 铺设 为了 二十 人 ,

桌上摆放着可供二十人用餐的餐桌。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətri] ['stiːpltʃeɪs] [æt; ət][lɑː] [mɑrʃ] ,
who were to join in a banquet in honor of the winner of the great military steeplechase at La Marche ,
WHO 是 到 加入 在 一个 宴会 在 荣誉 的 这 优胜者 的 这 伟大的 军队 障碍赛 在 拉 马尔凯 ,

他们将参加为庆祝拉马尔什大型军事障碍赛冠军而举行的宴会，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
which had taken place a few days before .
哪个 有 已采取 地方 一个 很少 天 前 .

这件事发生在几天前。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒentlmən] - ['raɪdə(r)][wɒz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The victorious gentleman - rider was , strange to say ,
这 胜利者 绅士 - 骑士 曾是 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，这位凯旋的绅士骑手……

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] — [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] [spɔːt] .
an officer of infantry — an unprecedented thing in the annals of this sport .
一个 官 的 步兵 — 一个 空前的 事物 在 这 志 的 这 运动 .

一名步兵军官——这在体育史上是前所未有的。

[eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪ'njərɪəl] [ɪ'steɪt] ,
Heir to a seigneurial estate ,
继承人 到 一个 领主 财产 ,

领主庄园的继承人

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
which had been elevated to a marquisate in the reign of Louis XII ,
哪个 有 到过 升高 到 一个 侯爵夫人 在 这 在位 的 路易斯 十二 ,

该领地在路易十二统治时期被提升为侯爵领地。

[sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
son of a father who had the strictest notions as to the preservation
儿子 的 一个 父亲 WHO 有 这 最严格的 概念 作为 到 这 保存
[ɒv; əv][pjʊə(r)] [blʌd] ,
of pure blood ,
的 纯的 血 ,

他的父亲对保持血统纯正有着极其严格的观念，他是他的儿子。

['henri] [diː] - , ['ɜːli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ]
Henri de Prerolles , early initiated into the practice of the breaking and training
亨利 德 - , 早期的 启动 进入 这 实践 的 这 打破 和 训练
[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
of horses ,
的 马匹 ,

亨利·德·普雷罗勒很早就开始接触马匹的驯服和训练，

[wɒz; wəz][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [æz; əz][bəʊld][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
was at eighteen as bold and dashing a rider as he was
曾是 在 十八 作为 大胆的 和 帅气 一个 骑士 作为 他 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] ;
accomplished in other physical exercises ;
完成 在 其他 身体的 练习 ;

十八岁时，他骑术精湛，胆识过人，与其他体育锻炼一样出色；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪbjuː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [sɪə̯(ɹ)] ,
and although , three years later , at his debut at St . Cyr ,
和 虽然 , 三 年 之后 , 在 他的 首次亮相 在 英石 . 西尔 ,

然而，三年后，在他于圣西尔的首秀中，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [nəʊ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['sɜːvɪs] ,
he expressed no preference for entering the cavalry service ,
他 表达 不 偏爱 为了 进入 这 骑兵 服务 ,

他表示没有意愿加入骑兵部队。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][reə(r)]['æptɪtjuːd] ['fɪtɪd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
for which his early training and rare aptitude fitted him , it was
为了 哪个 他的 早期的 训练 和 稀有的 能力倾向 适配 他 , 它 曾是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

他早期的训练和罕见的天赋使他非常适合这份工作，因为：

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns]
in the long line of his ancestors — which included a marshal of France
在 这 长的 线 的 他的 祖先 — 哪个 包括 一个 元帅 的 法国
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][lef'tenənt, luː't-] - ['dʒen(ə)rəl] — [ɔːl] ,
and a goodly number of lieutenants - general — all ,
和 一个 很好 数字 的 中尉 - 一般的 — 全部 ,

在他的漫长祖先谱系中——其中包括一位法国元帅和相当数量的陆军中将——所有

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [rə'venə] [tuː; tə] [ˌfɑːntən'ɔɪ] , [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'naʊn] [æz; əz]

without exception , from Ravenna to Fontenoy , had won renown as

没有 例外 ， 从 拉文纳 到 丰特努瓦 ， 有 韩元 名声 作为

[kə'mændər] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .

commanders of infantry .

指挥官 的 步兵 .

无一例外，从拉文纳到丰特努瓦，他们都因担任步兵指挥官而闻名。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , ['hɛnriz] ['grænfɑːðə(r)] ,

At the outbreak of the French Revolution , Henri's grandfather ,

在 这 暴发 的 这 法语 革命 ， 亨利的 祖父 ，

法国大革命爆发时，亨利的祖父

[huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

who had distinguished himself in the American War for Independence ,

WHO 有 杰出的 他自己 在 这 美国人 战争 为了 独立 ，

他曾在美国独立战争中立下赫赫战功，

[left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'stremәti] .

left his native land only when he was in the last extremity .

左边 他的 本国的 土地 仅有的 什么时候 他 曾是 在 这 最后的 末端 .

他只有在走投无路的情况下才离开故土。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] , [hiː; hi] [ɹiː'ɛntəd] [frɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

As soon as circumstances permitted , he reentered France with his son ,

作为 很快 作为 情况 允许 ， 他 重新进入 法国 和 他的 儿子 ，

条件允许后，他带着儿子重新进入法国。

[ə'pɒn] [huːm] [nə'pəʊlɪən] [kən'fɜːd] [ə; eɪ] ['brevɪt] [ræŋk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ək'septɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

upon whom Napoleon conferred a brevet rank , which the recipient accepted of his

之上 谁 拿破仑 授予 一个 特许状 秩 ， 哪个 这 接受者 公认 的 他的

[friː] [wɪl] .

free will .

自由的 将要 .

拿破仑授予他荣誉军衔，受封者自愿接受了这一军衔。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [speɪn] , [rɪ'tɜːnd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He began his military experience in Spain , returned safe and well from the

他 开始 他的 军队 经验 在 西班牙 ， 返回 安全的 和 出色地 从 这

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] ,

retreat from Russia ,

撤退 从 俄罗斯 ，

他的军旅生涯始于西班牙，从俄罗斯撤退后平安归来。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['væliəntli] [æt; ət] ['bautsən] [ænd; ənd][æt; ət] ['drezdən] .

and fought valiantly at Bautzen and at Dresden .

和 战斗 英勇地 在 包岑 和 在 德累斯顿 .

并在包岑和德累斯顿英勇作战。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] — [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] —

The Restoration — by which time he had become chief of his battalion —

这 恢复 — 经过 哪个 时间 他 有 变得 首席 的 他的 营 —

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;

could not fail to advance his career ;

可以 不是 失败 到 进步 他的 职业 ；

复辟时期——那时他已成为营长——必然会促进他的事业发展；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] [tu:; tə]
and the line was about to have another lieutenant - general added to
和 这 线 曾是 关于 到 有 其他 中尉 - 一般的 额外 到

[ɪts][rəʊl] ,
its roll ,
它是 卷 ,

这条军旗即将再添一名中将。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] - [dɪ'saɪdɪd] [fi:ld] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs][di:] - [tu:; tə]
when the events of 1830 decided Field - Marshal the Marquis de Prerolles to
什么时候 这 活动 的 - 决定 场地 - 元帅 这 侯爵 德 - 到

[ʃi:ð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [fər'evə(r)] ,
sheathe his sword forever ,
鞘 他的 剑 永远 ,

1830年的事件决定了陆军元帅普雷罗勒侯爵永远地将他的佩剑收起。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'steɪt] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [-] - [dædəm] ,
and to withdraw to his own estate , near the forest of l'Ile - d'Adam ,
和 到 提取 到 他的 自己的 财产 , 靠近 这 森林 的 利勒 - 亚当 ,

然后退隐到他位于亚当岛森林附近的庄园。

[weə(r)] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['efəts] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekwaɪn] [reɪs] ['ɒkjupaɪd]
where hunting and efforts toward the improvement of the equine race occupied
在哪里 打猎 和 努力 朝向 这 改进 的 这 马科动物 种族 占领

[hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] .
his latter years .
他的 后者 年 .

他的晚年生活主要围绕狩猎和改良马匹品种展开。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] - , [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , ['li:vɪŋ] [tu:] ['tʃɪldrən] : [dʒi:n] , ['ri:s(ə)ntli] ['mærid] [tu:; tə]
He died in 1860 , a widower , leaving two children : Jeanne , recently married to
他 死亡 在 - , 一个 鳏夫 , 离开 二 孩子们 : 珍妮 , 最近 已婚 到

[ðə; ði] [dʌk] [di:] [mɑ:ntgrɔn] ,
the Duc de Montgeron ,
这 杜克 德 蒙热龙 ,

他于 1860 年去世，是一位鳏夫，留下两个孩子：珍妮，最近嫁给了蒙热龙公爵；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['henri] , [ðen] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [sku:l] , [hu:] [faʊnd] [hɪm'self] ,
and his son Henri , then a pupil in a military school , who found himself ,
和 他的 儿子 亨利 , 然后 一个 瞳孔 在 一个 军队 学校 , WHO 成立 他自己 ,

他的儿子亨利当时是军校学生，他发现自己

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] , [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv]
on reaching his majority , in possession of the chateau and domains of
在 到达 他的 多数 , 在 拥有 的 这 城堡 和 域名 的

- ,
Prerolles ,
- ,

成年后，他拥有了普雷罗勒的城堡和庄园。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
the value of which was from fifteen to eighteen hundred thousand francs .
这 价值 的 哪个 曾是 从 十五 到 十八 百 千 法郎 .

其价值在150万至180万法郎之间。

['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [sʌb] - [lef'tenənt] [baɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - ,
Having been made sub - lieutenant by promotion on the first day of October , 1861 ,
拥有 到过 制成 子 - 中尉 经过 晋升 在 这 第一的 天 的 十月 , - ,

1861年10月1日晋升为少尉后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs] , [ɔːl'redi] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['liːdə(r)] ,
the young Marquis , already the head of his house and a military leader ,
这 年轻的 侯爵 , 已经 这 头 的 他的 房子 和 一个 军队 领导者 ,

这位年轻的侯爵，当时已是家族的族长和军事领袖，

[ɑːskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv]
asked and obtained the favor of being incorporated with a battalion of
问 和 获得 这 偏爱 的 存在 公司 和 一个 营 的
[ʃæ'sɜː(r)] ['gærɪsn] [æt; ət] [vɪn'senz] .
chasseurs garrisoned at Vincennes .
猎兵 驻军 在 文森斯 .

请求并获准加入驻扎在文森的猎兵营。

[ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ,
Exact in the performance of his military duties ,
精确的 在 这 表现 的 他的 军队 职责 ,

他恪尽职守，认真履行军务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ɑːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
and at the same time ardent in the pursuit of pleasure , he was able ,
和 在 这 相同的 时间 热心 在 这 追逐 的 乐趣 , 他 曾是 有能力的 ,

同时，他热衷于追求享乐，并且能够......

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] [helθ] ,
thanks to his robust health ,
谢谢 到 他的 强壮的 健康 ,

多亏了他身体健康，

[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
to conciliate the exigencies of the one with the fatigues of the other .
到 和解 这 紧急情况 的 这 一 和 这 疲劳 的 这 其他 .

既要满足一方的迫切需求，又要减轻另一方的疲惫。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['henri] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,
Unfortunately , Henri was fond of gaming , and his natural impetuosity ,
很遗憾 , 亨利 曾是 喜爱 的 赌博 , 和 他的 自然的 冲动 ,

不幸的是，亨利酷爱赌博，而且他天性冲动，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self][baɪ][æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændədz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ,
which showed itself by an emulation of high standards in his military duties ,
哪个 显示 本身 经过 一个 仿真 的 高的 标准 在 他的 军队 职责 ,

这体现在他履行军职时所展现出的高标准。

[dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntuː] ['rekləsnəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bækərɑː] - ['teɪb(ə)l] .
degenerated into recklessness before the baccarat - table .
退化的 进入 鲁莽 前 这 百家乐 - 桌子 .

在百家乐赌桌前变得肆无忌惮。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [pleɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [li'eɪz(ə)n] [wɪð] [æn; ən]
At the end of eighteen months , play , and an expensive liaison with an
在 这 结尾 的 十八 几个月 , 玩 , 和 一个 昂贵的 联络 和 一个
['æktrəs] ,
actress ,
演员 ,

十八个月后，玩乐，以及与一位女演员的昂贵婚外情，

[hæd; həd] [əb'zɔːbd] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [biːn]
had absorbed half his fortune , and his paternal inheritance had been
有 吸收 一半 他的 财富 , 和 他的 父系 遗产 有 到过
['mɔːgidʒ] [æz; əz] [wel] .
mortgaged as well .
抵押贷款 作为 出色地 .

他耗尽了自己一半的财产，而且他从父亲那里继承的遗产也被抵押了。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['sɝklz] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [kɔːt] ;
The actress was a favorite in certain circles and had been very much courted ;
这 演员 曾是 一个 最喜欢的 在 肯定 界 和 有 到过 非常 很多 求爱 ;

这位女演员在某些圈子里很受欢迎，也曾受到很多人的追求；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
and this other form of rivalry , springing from the glitter of the footlights ,
和 这 其他 形式 的 对抗 , 弹簧 从 这 闪光 的 这 脚灯 ,

而另一种形式的竞争，则源于舞台灯光的闪耀。

['ædɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [,prɔdi'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
added so much the more fuel to the prodigalities of the inflammable young officer .
额外 所以 很多 这 更多的 燃料 到 这 挥霍无度 的 这 易燃 年轻的 官 .

这无疑更加助长了这位脾气暴躁的年轻军官的放荡不羁。

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['hɛnriz] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] - [træk] ,
Affairs were in this situation when , immediately after Henri's triumph at the race - track ,
事务 是 在 这 情况 什么时候 , 立即地 后 亨利的 胜利 在 这 种族 - 追踪 ,

事情就发生在亨利在赛马场上取得胜利之后，当时的情况是这样的：

[ə; eɪ]['betə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [peɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒəz][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktə(r)][ə; eɪ][grænd]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frɛrz] - - .
a bettor on the opposite side paid one of his wagers by offering to the victor a grand dinner at the Freres - Provencaux .
一个 投注者 在 这 对面的 边 有薪酬的 一 的 他的 赌注 经过 提供 到 这 胜利者 一个 盛大 晚餐 在 这 兄弟 - - .

对方的一位赌客为了赢家，承诺在弗雷尔-普罗旺斯餐厅请他吃顿丰盛的晚餐。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ]
BIRDS OF PREY
鸟类 的 猎物

猛禽

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
The hero of the night was seated at the middle of one side of the table ,
这 英雄 的 这 夜晚 曾是 坐着 在 这 中间 的 一 边 的 这 桌子 ,

当晚的英雄坐在桌子一侧的中间位置，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
in the place of honor .
在 这 地方 的 荣誉 .

在荣誉位置。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] - [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] [frend] ['fæni] [dɔrvɪl] , [stɑː(r)] [ɒv; əv]
For his ' vis - a - vis ' he had his lively friend Fanny Dorville , star of
为了 他的 ' 视觉 - 一个 - 视觉 ' 他 有 他的 热闹 朋友 舳 多维尔 , 星星 的
[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,
the Palais Royal ,
这 宫殿 皇家 ,

他的"对峙"对象是活泼的朋友范妮·多维尔，她是皇家宫殿的明星。

[waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [sæt] ['heləwiːz] [vɪroʊt] , [ðə; ði] " [fɜːst] [əʊld] ['wʊmən] , " [ɔː(r)] [duː'enə] ,
while at his right sat Heloise Virot , the " first old woman , " or duenna ,
尽管 在 他的 正确的 卫星 埃洛伊斯 维罗特 , 这 " 第一的 老的 女士 , " 或者 保姆 ,

而坐在他右边的是埃洛伊斯·维罗，也就是"第一位老妇人"或女管家。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['θɪətə(r)] ,
of the same theatre ,
的 这 相同的 剧院 ,

同一剧院的

[huːz] [wel] [nəʊn] [dʒest] [ænd; ənd] [,eksen'trisəti] ['ædɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['piːkənsi] [tuː; tə] [geɪ] [laɪf] [ɪn]
whose well known jests and eccentricities added their own piquancy to gay life in
谁 出色地 已知 笑话 和 怪癖 额外 他们的 自己的 辣味 到 同性恋 生活 在
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

他们广为人知的玩笑和古怪行为，为巴黎的同性恋生活增添了独特的趣味。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːtɪsts] , ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [piːs] [æt; ət] [ðeə(r)] ['θɪətə(r)]
The two artists , being compelled to appear in the after - piece at their theatre
这 二 艺术家 , 存在 被迫 到 出现 在 这 后 - 片 在 他们的 剧院
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

当晚，这两位艺术家被迫在剧院的演出结束后再次亮相。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [steɪdʒ] ['kɒstjuːm] ,
had come to the dinner made up and in full stage costume ,
有 来 到 这 晚餐 制成 向上 和 在 满的 阶段 戏服 ,

他盛装打扮，身着全套舞台服装前来赴宴。

['redi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] .
ready to appear behind the footlights at the summons of the call - boy .
准备好 到 出现 在后面 这 脚灯 在 这 传票 的 这 称呼 - 男生 .

随时准备在男傧相的召唤下出现在舞台灯光后。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The other guests were young men accustomed to the surroundings of the
这 其他 客人 是 年轻的 男人 习惯 到 这 周围环境 的 这
[weɪɪŋ] - [stænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betɪŋ] - [ruːm] ,
weighing - stand and the betting - room ,
称重 - 站立 和 这 投注 - 房间 ,

其他客人都是些对称重台和投注室环境习以为常的年轻人。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['betɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] ;
at a time when betting had not yet become a practice of the masses ;
在 一个 时间 什么时候 投注 有 不是 然而 变得 一个 实践 的 这 群众 ;

在赌博尚未成为大众习俗的时代；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][felt] ['haɪli] ['ɒnəd] [tuː; tə][rʌb] ['elbəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv]
and most of them felt highly honored to rub elbows with a nobleman of
和 最多 的 他们 毛毡 高度 荣幸 到 擦 肘部 和 一个 贵族 的
['eɪnʃənt] ['lɪniɪdʒ] ,
ancient lineage ,
古老的 血统 ,

他们中的大多数人都感到非常荣幸能与一位出身高贵的古老贵族近距离接触。

[æz; əz][wɒz; wəz]['henri][diː] - .
as was Henri de Prerolles .
作为 曾是 亨利 德 - .

亨利·德·普雷罗勒也是如此。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz]['ændrei] - , [huːz] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [æt; ət]
Among these persons was Andre Desvanneaux , whose father , a churchwarden at
之中 这些 人 曾是 安德烈 - , 谁 父亲 , 一个 教堂执事 在
[stiː] . - [klə'tɪldə] ,
Ste . - Clotilde ,
圣 . - 克洛蒂尔德 ,

这些人中包括安德烈·德斯瓦诺，他的父亲是圣克洛蒂尔德教堂的教堂执事。

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['səʊʃ(ə)l] [pre'stiːʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] ,
had attained a certain social prestige by his good works , and Paul Landry ,
有 已达到 一个 肯定 社会的 声望 经过 他的 好的 作品 , 和 保罗 兰德里 ,

他因其善行而获得了一定的社会声望，保罗·兰德里

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃiət] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .
in his licentiate in a large banking house in Paris .
在 他的 执照 在 一个 大的 银行业 房子 在 巴黎 .

他在巴黎一家大型银行获得了执照。

[ðə; ði][lɑːst] [nemd] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['əʊnə(r)][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,
The last named was the son of a ship - owner at Havre ,
这 最后的 命名 曾是 这 儿子 的 一个 船 - 所有者 在 勒阿弗尔 ,

最后一位是勒阿弗尔一位船主的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] .
and his character was ambitious and calculating .
和 他的 特点 曾是 雄心勃勃 和 计算 .

他性格野心勃勃，精于算计。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
He cherished , under a quiet demeanor , a strong hope of being able to
他 珍爱 , 在下面 一个 安静的 风度 , 一个 强的 希望 的 存在 有能力的 到
[sə'plaɪ] ,
supply ,
供应 ,

他外表平静，内心却怀揣着强烈的愿望，希望能够有所作为。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] [bɜːθ] ,
by the rapid acquisition of a fortune , the deficiencies of his inferior birth ,
经过 这 迅速的 获得 的 一个 财富 , 这 缺陷 的 他的 下 出生 ,

通过迅速积累财富，他弥补了出身低微的缺陷。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['siːkrət]['vænəti] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] .
from which his secret vanity suffered severely .
从 哪个 他的 秘密 虚荣 遭受 严重 .

这严重损害了他隐秘的虚荣心。

['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][ɔːl] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,
Being an expert in all games of chance , he had already accumulated ,
存在 一个 专家 在 全部 游戏 的 机会 , 他 有 已经 积累 ,

由于他是所有博彩游戏的专家，他已经积累了丰富的经验。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [kuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['elɪgəns] ,
while waiting for some brilliant coup , enough to lead a life of comparative elegance ,
尽管 等待 为了 一些 杰出的 政变 , 足够的 到 带领 一个 生活 的 比较 优雅 ,

在等待某个精彩的政变时机到来之际，足以过上相对优雅的生活。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] .
thus giving a certain satisfaction to his instincts .
因此 给予 一个 肯定 满意 到 他的 本能 .

从而满足了他的某种本能。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['henri] [diː] - ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] ,
He and Henri de Prerolles never yet had played cards together ,
他 和 亨利 德 - 绝不 然而 有 玩 牌 一起 ,

他和亨利·德·普雷罗勒之前从未一起玩过牌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
but the occasion was sure to come some day ,
但 这 场合 曾是 当然 到 来 一些 天 ,

但这一天终究会到来。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and Paul Landry had desired it a long time .
和 保罗 兰德里 有 想要的 它 一个 长的 时间 .

保罗·兰德里一直渴望着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] [æt; ət] [fɜːst] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] , [wen] [ə; eɪ] [hed] - ['weɪtə(r)] ,
The company , a little silent at first , was becoming somewhat more animated , when a head - waiter ,
这 公司 , 一个 小的 沉默的 在 第一的 , 曾是 成为 有些 更多的 动画 , 什么时候 一个 头 - 服务员 ,

公司起初有些安静，但后来渐渐活跃起来，这时一位领班服务员说道：

[kə'rekt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['entəd] [ðə; ði] ['sælɒn] ,
correct , and full of a sense of his own importance , entered the salon ,
正确的 , 和 满的 的 一个 感觉 的 他的 自己的 重要性 , 进入 这 沙龙 ,

他神态自若，满怀自信地走进了沙龙。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [bəʊθ] [hændz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [treɪ] ['kʌvəd] [wɪð] ['slendə(r)] ['glɑːsɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] [drɪŋk] ,
holding out before him with both hands a large tray covered with slender glasses filled with a beverage called " the cardinal's drink ,
保持 出去 前 他 和 两个都 双手 一个 大的 托盘 涵盖 和 苗条 眼镜 已填 和 一个 饮料 称为 " 这 红衣主教的 喝 ,

他双手捧着一个大托盘，托盘上摆满了细长的玻璃杯，里面盛着一种叫做“红衣主教饮料”的饮品。

" [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [bɔː'dəʊ] , [ænd; ənd] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['paɪnæp(ə)l] .
" composed of champagne , Bordeaux , and slices of pineapple .
" 由 的 香槟酒 , 波尔多 , 和 切片 的 菠萝 .

由香槟、波尔多葡萄酒和菠萝片组成。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['blendɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɛrz] - - .
The method of blending these materials was a professional secret of the Freres - Provencaux .
这 方法 的 混合 这些 材料 曾是 一个 专业的 秘密 的 这 兄弟 - - .

混合这些材料的方法是普罗旺斯兄弟会的专业秘密。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ˈheləwiːz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd]
Instantly the guests were on their feet , and Heloise , who had been served
即刻 这 客人 是 在 他们的 脚 , 和 埃洛伊斯 , WHO 有 到过 服务
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

宾客们立刻起身，而第一个被招待的埃洛伊斯……

[prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] , [bʌt; bət] ,
proposed that they should drink the health of the Marquis , but ,
建议的 那 他们 应该 喝 这 健康 的 这 侯爵 , 但 ,

他们提议为侯爵的健康干杯，但是，

[ˈprɒmptɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fəˈsiːʃəs] [ˈɪmpʌls] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə]
prompted by one of her facetious impulses , instead of lifting the glass to
提示 经过 一 的 她 滑稽的 冲动 , 反而 的 举重 这 玻璃 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ,
her own lips ,
她 自己的 嘴唇 ,

受她一时兴起的玩笑驱使，她没有将酒杯举到自己唇边，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈweɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
she presented it to those of the waiter , and , raising her arm ,
她 呈现 它 到 那些 的 这 服务员 , 和 , 提高 她 手臂 ,

她把东西递给侍者们，然后举起手臂，

[kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] .
compelled him to swallow the contents .
被迫 他 到 吞 这 内容 .

强迫他吞下里面的东西。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][ˈsekənd] [glɑːs] ,
Encouraged by laughter and applause , she presented to him a second glass ,
鼓励 经过 笑声 和 掌声 , 她 呈现 到 他 一个 第二 玻璃 ,
[ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] ;
then a third ;
然后 一个 第三 ;

在笑声和掌声的鼓励下，她又给他倒了第二杯酒，然后又倒了第三杯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][dræŋk] [əˈbiːdiəntli] ,
and the unhappy man drank obediently ,
和 这 不开心 男人 喝 顺从地 ,

那个不幸的人顺从地喝了下去。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]
not being able to push away the glasses without endangering the safety of the
不是 存在 有能力的 到 推 离开 这 眼镜 没有 危及 这 安全 的 这
[treɪ] [hiː; hi] [ˈkærid] .
tray he carried .
托盘 他 携带 .

他无法在不危及他所端托盘安全的情况下推开杯子。

[ˈfæni] [dɔrvɪl] [ˌɪntəˈsiːd] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈvɪktɪm] ; [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [duːˈenə] [hæd; həd]
Fanny Dorville interceded in vain for the victim ; the inexorable duenna had
舯 多维尔 介入 在 徒劳 为了 这 受害者 ; 这 无情的 保姆 有
[ɔːlˈredi] [siːzd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [glɑːs] ,
already seized a fourth glass ,
已经 查获 一个 第四 玻璃 ,

范妮·多维尔徒劳地为受害者求情；那位冷酷无情的女管家已经拿走了第四杯酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fæləbli] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
and the final catastrophe would have been infallibly brought about ,
和 这 最终的 灾难 会 有 到过 绝对正确 带来 关于 ,

最终的灾难必然会发生，

[hæd; həd] [nɒt] ['prɒvɪdəns] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] - [bɒɪ] , [huː] ,
had not providence intervened in the person of the call - boy , who ,
有 不是 普罗维登斯 介入 在 这 人 的 这 称呼 - 男生 , WHO ,

若非天意通过那位应召男妓介入，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [kraɪd] , ['ʃrɪlli] :
thrusting his head through the half - open doorway , cried , shrilly :
推进 他的 头 通过 这 一半 - 打开 门口 , 哭 , 尖锐地 :

他把头探进半开的门里，尖声喊道：

" ['leɪdɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
" Ladies , they are about to begin !
" 女士们 , 他们 是 关于 到 开始 !

女士们，比赛即将开始！

" [ðə; ði] [tuː] ['æktrɪsɪz] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , ['eskɔːtid] [baɪ] ['ændrei] - , [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]
" The two actresses hastened away , escorted by Andre Desvanneaux , a modern
" 这 二 女演员 加快 离开 , 护送 经过 安德烈 - , 一个 现代的
[tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [huː] ,
Tartufe , who ,
塔图菲 , WHO ,

"两位女演员匆匆离去，由现代版的塔尔图夫安德烈·德斯瓦诺陪同，他

[ðəʊ] ['mærid] , [wɒz; wəz] [siːn] ['evriweə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz]
though married , was seen everywhere , as much at home behind the scenes
尽管 已婚 , 曾是 已见 到处 , 作为 很多 在 家 在后面 这 场景
[æz; əz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
as in church .
作为 在 教会 .

虽然已婚，但她却出现在各个场合，无论是在教堂还是在幕后，她都如鱼得水。

['kɒfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [sɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sælɒn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] -
Coffee and liqueurs were then served in a salon adjoining the large dining -
咖啡 和 利口酒 是 然后 服务 在 一个 沙龙 相邻的 这 大的 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

随后，咖啡和利口酒在与大餐厅相邻的沙龙里供应。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] - [ruːm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restrɒnt] .
which gave the effect of a private club - room to this part of the restaurant .
哪个 给予 这 影响 的 一个 私人的 俱乐部 - 房间 到 这 部分 的 这 餐厅 .

这使得餐厅的这一部分营造出私人俱乐部包间的效果。

[sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [suːn] [tɜːnd] [ɒn] ['femənɪn] [tʃɑːms] [ænd; ənd]
Cigars were lighted , and conversation soon turned on feminine charms and
雪茄 是 照明 , 和 对话 很快 转向 在 女性 魅力 和
[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['hɔːsɪz] ,
the performances of various horses ,
这 表演 的 各种各样的 马匹 ,

雪茄点燃后，谈话很快转向了女性的魅力和各种马匹的表演。

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [fræŋk] - [kɑːm'twɑː] , [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['stiːpltʃeɪs] .
particularly those of Franc - Comtois , the winner of the military steeplechase .
特别 那些 的 法郎 - 康图瓦 , 这 优胜者 的 这 军队 障碍赛 .

尤其是弗朗-孔图瓦，他是军事障碍赛的冠军。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [stʌd] ,
This animal was one of the products of the Prerolles stud ,
这 动物 曾是 一 的 这 产品 的 这 - 钉子 ,

这头牲畜是普雷罗勒种畜场的后代之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] [ɒn] [flæt] [graʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ræŋk] .
and was ordinary enough on flat ground , but a jumper of the first rank .
和 曾是 普通的 足够的 在 平坦的 地面 , 但 一个 套头衫 的 这 第一的 秩 .

他在平地上的表现平平，但跳跃能力一流。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,
At last the clock struck the half hour after eleven ,
在 最后的 这 钟 击 这 一半 小时 后 十一 ,

终于，时钟敲响了十一点半。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [wen] [pɔːl] ['lændri] ,
and some of the guests had already manifested their intention to depart , when Paul Landry ,
和 一些 的 这 客人 有 已经 表现出来 他们的 意图 到 离开 , 什么时候 保罗 兰德里 ,

一些客人已经表示要离开，这时保罗·兰德里说道：

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)]['saɪlənt][ʌn'tɪl] [ðen] , [sed] , ['keələsli] :
who had been rather silent until then , said , carelessly :
WHO 有 到过 相当 沉默的 直到 然后 , 说 , 粗心大意 :

此前一直沉默不语的人，漫不经心地说道：

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['pærɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [mə'sjɜː] [diː] - ? "
" You expect to sleep to - night in Paris , no doubt , Monsieur de Prerolles ? "
" 你 预计 到 睡觉 到 - 夜晚 在 巴黎 , 不 怀疑 , 先生 德 - ? "

“想必您今晚能在巴黎安然入睡吧，德普雷罗勒先生？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['henri] [rɪ'plaɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em][ɒn]['djuːti] [ðɪs] [wiːk] ,
" Oh , no , " Henri replied , " I am on duty this week ,
" 哦 , 不 , " 亨利 回复 , " 我 是 在 责任 这 星期 ,

“哦，不，”亨利回答说，“我这周值班。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [vɪn'senz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and am obliged to return to Vincennes early in the morning .
和 是 有义务 到 返回 到 文森斯 早期的 在 这 早晨 .

我必须在清晨返回文森斯。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] . "
So I shall stay here until it is time for me to go . "
所以 我 将 停留 这里 直到 它 是 时间 为了 我 到 去 . "

所以我会一直待在这里，直到我该离开的时候。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mait] [wiː; wi][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ? " [prə'pəʊzd] ['kæptɪn] ['kɑːnstənˌtiːn] - ,
" In that case , might we not have a game of cards ? " proposed Captain Constantin Lenaieff ,
" 在 那 案件 , 可能 我们 不是 有 一个 游戏 的 牌 ? " 建议的 队长 康斯坦丁 - ,

“既然如此，我们何不玩玩纸牌游戏呢？”康斯坦丁·莱纳耶夫上尉提议道。

['mɪlətri] [ə'tæʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] .
military attache to the suite of the Russian ambassador .
军队 随员 到 这 套房 的 这 俄语 大使 .

俄罗斯大使的武官。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['henri] .
" As you please , " said Henri .
" 作为 你 请 , " 说 亨利 .

"如您所愿,"亨利说道。

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][dɪ'saɪdɪd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
This proposal decided every one to remain .
这 提议 决定 每一个 一 到 保持 .

这项提议决定让所有人留下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
The company returned to the large dining - room , which , in the mean time ,
这 公司 返回 到 这 大的 用餐 - 房间 , 哪个 , 在 这 意思是 时间 ,

公司返回了宽敞的餐厅，与此同时，

[hæd; həd] [biːn] [ə'gen] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [hɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ək'sesəriz] : [ə; eɪ]
had been again transformed into a gaming - hall , with the usual accessories : a
有 到过 再次 转变 进入 一个 赌博 - 大厅 , 和 这 通常 配件 : 一个
[freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæli] - [ʃiːt] ,
frame for the tally - sheet ,
框架 为了 这 相符 - 床单 ,

它再次被改造成了一个游戏厅，配备了常见的设施：一个用来装记分表的框架，

[ə; eɪ]['met(ə)l] [bəʊl] [tuː; tə][həʊld][rɪ'dʒektɪd] ['pleɪɪŋ] - [kɑːdz] [set] [ɪn][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
a metal bowl to hold rejected playing - cards set in one end of the table ,
一个 金属 碗 到 抓住 拒绝 玩耍 - 牌 放 在 一 结尾 的 这 桌子 ,

桌子一端放着一个用来盛放弃牌的金属碗。

[ænd; ənd] , [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , placed at intervals around it ,
和 , 放置 在 间隔 大约 它 ,

而且，在其周围间隔放置，

[wɜː(r); wə(r)] ['tæblɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌntə(r)] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪks] .
were tablets on which the punter registered the amount of the stakes .
是 片剂 在 哪个 这 赌客 挂号的 这 数量 的 这 赌注 .

这些平板电脑是赌客用来记录下注金额的。

[ɒn] [riː'entərɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , ['henri] [diː] - [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] ,
On reentering this apartment , Henri de Prerolles approached a sort of counter ,
在 重新进入 这 公寓 , 亨利 德 - 接近 一个 种类 的 柜台 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

亨利·德·普雷罗勒重新进入这间公寓后，走到一个类似柜台的地方，然后

['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][bæŋk] - [nəʊts] ,
drawing from his pocket thirty thousand francs in bank - notes ,
绘画 从 他的 口袋 三十 千 法郎 在 银行 - 笔记 ,

他从口袋里掏出三万法郎的钞票，

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['væljuː][ɪn]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] " [tʃɪps] " [ɒv; əv]
he exchanged them for their value in mother - of - pearl " chips " of
他 交换 他们 为了 他们的 价值 在 母亲 - 的 - 珍珠 " 芯片 " 的
['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,
different sizes ,
不同的 尺寸 ,

他用它们换取了等值的不同大小的珍珠母"碎片"。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌmz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][faɪv] , [ten] , ['twenti] - [faɪv] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .
representing sums from one to five , ten , twenty - five , or a hundred louis .
代表 总和 从 一 到 五 , 十 , 二十 - 五 , 或者 一个 百 路易斯 .

代表一至五、十、二十五或一百路易的金额。

[pɔːl] ['lændri] [tʊk] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜːθ] ; ['kɑːnstən,tiːn] - , [,fɪf'tiːn]
Paul Landry took twenty - five thousand francs ' worth ; Constantin Unaieff , fifteen
保罗 兰德里 采取 二十 - 五 千 法郎 - 值得 ; 康斯坦丁 - , 十五
['θaʊz(ə)nd] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
thousand ; the others ,
千 ; 这 其他的 ,

保罗·兰德里拿走了价值两万五千法郎的赃物；康斯坦丁·乌纳耶夫拿走了一万五千法郎；其他人，

[les] ['fɔːtʃənət] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)nt] , [tʊk] [smɔːlə(r)] [sʌmz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [geɪm]
less fortunate or more prudent , took smaller sums ; and about midnight the game
较少的 幸运 或者 更多的 谨慎 , 采取 较小的 总和 ; 和 关于 午夜 这 游戏
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

运气不好或比较谨慎的人投入的金额较小；大约在午夜时分，赌局开始了。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [geɪm]
THE GAME
这 游戏

游戏

[,aɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pleər] ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [bəʊld]
It began quietly enough , the two principal players waiting , before making any bold
它 开始 悄悄 足够的 , 这 二 主要的 玩家 等待 , 前 制作 任何 大胆的
[strəʊks] ,
strokes ,
笔画 ,

比赛开始时十分平静，两位主要球员都在等待时机，没有贸然出手。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .
to see how the luck should run .
到 看 如何 这 运气 应该 跑步 .

看看运气会如何。

[ðə; ði] [fɜːst] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['henri] , [huː] ,
The first victory was in favor of Henri , who ,
这 第一的 胜利 曾是 在 偏爱 的 亨利 , WHO ,

第一次胜利属于亨利，他

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [delt] [baɪ] ['kɑːnstən,tiːn] - , [hæd; həd] [wʌn] [ə'baʊt] [θriː]
at the end of a hand dealt by Constantin Lenaieff , had won about three
在 这 结尾 的 一个 手 已处理 经过 康斯坦丁 - , 有 韩元 关于 三
['hʌndrəd] ['luːɪs] .
hundred Louis .
百 路易斯 .

在康斯坦丁·莱纳耶夫发牌的一局结束后，他赢了大约三百路易。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜːnd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] - .
Just at this moment the two women returned , accompanied by Desvanneaux .
只是 在 这 片刻 这 二 女性 返回 , 伴随 经过 - .

就在这时，两名女子回来了，德斯瓦诺陪同在侧。

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , " [sed] [hiː; hi] ;

" I had some difficulty in persuading our charming friends to return , " said he ;

" 我 有 一些 困难 在 说服 我们的 迷人 朋友们 到 返回 , " 说 他 ;

"我费了好大劲才说服我们那些可爱的朋友回来,"他说;

" [ˌmædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] . "

" Mademoiselle Dorville was determined that some one should escort her to her own house . "

" 小姐 多维尔 曾是 决定 那 一些 一 应该 护送 她 到 她 自己的 房子 . "

"多维尔小姐坚持要有人护送她回家。"

" [juː; jʊ] , [pə'hæps] , - , " [sed] ['henri] , ['twɪstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

" You , perhaps , Desvanneaux , " said Henri , twisting up the ends of his moustache .

" 你 , 也许 , - , " 说 亨利 , 扭曲 向上 这 结束 的 他的 胡子 .

"或许是你吧,德斯瓦诺,"亨利说着,把胡须的末端卷了起来。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['fæni] ; " [ai] [wɪʃt] ['heləwiːz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

" Not at all , " said Fanny ; " I wished Heloise to go with me .

" 不是 在 全部 , " 说 舳 ; " 我 希望 埃洛伊斯 到 去 和 我 .

"一点也不,"范妮说;"我希望埃洛伊斯能和我一起去。"

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [luːz] .

I have noticed that when I am here you always lose .

我 有 注意到 那 什么时候 我 是 这里 你 总是 失去 .

我发现,只要我在这里,你们总是输。

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] . "

I fear I have the evil eye . "

我 害怕 我 有 这 邪恶的 眼睛 . "

我怕自己中了邪眼。

" [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] , " [sed] ['heləwiːz] .

" Say , rather , that you have no stomach , " said Heloise .

" 说 , 相当 , 那 你 有 不 胃 , " 说 埃洛伊斯 .

"不如说你没胃口,"埃洛伊斯说。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['deɪbjuː] , [æz; əz][ai] [meɪd] [maɪn] ,

" Had you made your debut , as I made mine ,

" 有 你 制成 你的 首次亮相 , 作为 我 制成 矿 ,

"如果你也像我一样完成了你的首秀,

[wɪð] ['fredrɪk] [lə'mɛtrə] [ɪn] - ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] - "

with Frederic Lemaitre in ' Thirty Years in the Life of an Actor ' "

和 弗雷德里克 勒梅特 在 - 三十 年 在 这 生活 的 一个 演员 - "

与弗雷德里克·勒梅特尔共同出演《一个演员的三十年人生》

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][rɪ'dʒuːvəneɪt][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['henri] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

" It certainly would not rejuvenate her , " said Henri , finishing the sentence .

" 它 当然 会 不是 恢复活力 她 , " 说 亨利 , 精加工 这 句子 .

"这肯定不会让她恢复青春,"亨利接话说完。

" ['mɑːkwɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] , " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] , ['lɑːfɪŋ] .

" Marquis , you are very impertinent , " said the duenna , laughing .

" 侯爵 , 你 是 非常 无礼 , " 说 这 保姆 , 笑 .

"侯爵,您真是太无礼了,"女管家笑着说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lend][ˌem 'iː][faɪv] ['luːɪs] . "
" As a penalty , you must lend me five louis . "
" 作为 一个 惩罚 , 你 必须 借 我 五 路易斯 . "

“作为惩罚，你必须借给我五个路易。”

" [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] . "
" With the greatest pleasure . "
" 和 这 最 乐趣 . "

“非常乐意。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [hænd][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [delt] ,
" And , as a new hand was about to be dealt ,
" 和 , 作为 一个 新的 手 曾是 关于 到 是 已处理 ,

“而当新的一局牌即将发出时，

['heləwiːz] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] .
Heloise seated herself at one of the tables .
埃洛伊斯 坐着 她自己 在 一 的 这 表格 .

埃洛伊斯在其中一张桌子旁坐了下来。

[ðɪs] [taɪm] [pɔːl] ['lændri] [pʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
This time Paul Landry put fifteen thousand francs in the bank .
这 时间 保罗 兰德里 放 十五 千 法郎 在 这 银行 .

这一次，保罗·兰德里在银行存入了15000法郎。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːdz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['fæni] ,
" Will you do me the favor to cut the cards ? " he asked of Fanny ,
" 将要 你 做 我 这 偏爱 到 切 这 牌 ? " 他 问 的 舳 ,

“你能帮我个忙，切一下牌吗？”他问范妮。

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['hɛnriz] [tʃeə(r)] .
who stood behind Henri's chair .
WHO 站立 在后面 亨利的 椅子 .

站在亨利椅子后面的人。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] [aɪ] , [mə'sjɜː] ? "
in spite of my evil eye , Monsieur ? "
在 尽管如此 的 我的 邪恶的 眼睛 , 先生 ? "

即使我怒目而视，先生？

" [ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] , [ˌmædəmwə'zel] .
" I do not fear that , Mademoiselle .
" 我 做 不是 害怕 那 , 小姐 .

“我不担心，小姐。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Your eyes have always been too beautiful for one of them to change
你的 眼睛 有 总是 到过 也 美丽的 为了 一 的 他们 到 改变
[naʊ] .
now .
现在 .

你的眼睛一直都很漂亮，现在没必要改变其中一只。

" [steɪl] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ,
" Stale as was this compliment , it had the desired effect ,
" 陈旧 作为 曾是 这 赞扬 , 它 有 这 想要的 影响 ,

"虽然这句恭维话很老套，但却达到了预期的效果。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrʌst] ['vɜːtɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ðə; ði] [kɑːdz]
and the young woman thrust vertically into the midst of the pack the cards
和 这 年轻的 女士 推力 垂直方向 进入 这 中间 的 这 盒 这 牌
[hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
he held out to her .
他 握住 出去 到 她 .

年轻女子将他递给她的牌垂直插入牌堆中央。

" [pleɪ] , [meɪ'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
" Play , messieurs , " said the banker .
" 玩 , 先生们 , " 说 这 银行家 .

"玩吧，先生们，"银行家说。

" [meɪ'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] , " [kə'rektɪd] ['heləwiːz] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [tʃɪps] [bɪ'fɔː(r)]
" Messieurs and Madame , " corrected Heloise , placing her five chips before
" 先生们 和 夫人 , " 已更正 埃洛伊斯 , 放置 她 五 芯片 前
[hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] ['henri] ,
her , while Henri ,
她 , 尽管 亨利 ,

"先生们和夫人，"埃洛伊斯纠正道，同时把五枚筹码放在自己面前，而亨利，

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] , [steɪkt] [ðə; ði][sɪks]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] .
at the other table , staked the six thousand francs which he had just won .
在 这 其他 桌子 , 已抵押 这 六 千 法郎 哪个 他 有 只是 韩元 .

在另一张赌桌上，他押上了刚刚赢来的六千法郎。

" [doʊnt][pʊt] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , " ['ɒbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [pɔːl] ['lændri] ,
" Don't put up more than there is in the bank , " objected Paul Landry ,
" 不 放 向上 更多的 比 那里 是 在 这 银行 , " 反对 保罗 兰德里 ,

"不要投入超过银行存款的金额，"保罗·兰德里反对道。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [steɪks] .
throwing a keen glance at the stakes .
投掷 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 赌注 .

敏锐地瞥了一眼赌注。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːdʒ] [sʌm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Having assured himself that on the opposing side to this large sum there were
拥有 保证 他自己 那 在 这 反对 边 到 这 大的 和 那里 是
['hɑːdli] ['θɜːti] ['luːɪs] ,
hardly thirty louis ,
几乎 三十 路易斯 ,

他确信，与这笔巨款相对的金额不过三十路易，

[hiː; hi] [delt] [ðə; ði] [kɑːdz] .
he dealt the cards .
他 已处理 这 牌 .

他负责发牌。

" [eɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːd] .
" Eight ! " said he , laying down his card .
" 八 ! " 说 他 , 躺下 向下 他的 卡片 .

"八！"他一边说着，一边放下手中的牌。

" [naɪn] ! " [sed] ['heləwiːz] .
" Nine ! " said Heloise .
" 九 ! " 说 埃洛伊斯 .

"九！"埃洛伊斯说。

" ['bækərɑː] ! " [sed] ['henri] , ['θrəʊɪŋ] [tuː] [kɔːt] - [kɑːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
" Baccarat ! " said Henri , throwing two court - cards into the basket .
" 百家乐 ! " 说 亨利 , 投掷 二 法庭 - 牌 进入 这 篮子 .

"百家乐！"亨利说着，把两张宫廷牌扔进了篮子里。

[ðə; ði] [reɪk] ['rætld] [ɒn] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
The rake rattled on the losing table ,
这 耙 摇晃 在 这 输 桌子 ,

耙子在输钱的赌桌上发出嘎嘎声。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [steɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪnəz] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] ,
but after the small stakes of the winners had been paid ,
但 后 这 小的 赌注 的 这 获奖者 有 到过 有薪酬的 ,

但在支付了获胜者的小额赌注之后，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] .
the greater part of the six thousand francs passed into the hands of the banker .
这 更大的 部分 的 这 六 千 法郎 通过了 进入 这 双手 的 这 银行家 .

六千法郎中的大部分落入了银行家手中。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [diːl] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ;
Five times in succession , at the first deal , the same thing happened ;
五 时代 在 演替 , 在 这 第一的 交易 , 这 相同的 事物 发生 ;

连续五次，在第一笔交易中，都发生了同样的事情；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd] ['heləwiːz] [wʌn] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,
and at the sixth round Heloise won six hundred francs ,
和 在 这 第六 圆形的 埃洛伊斯 韩元 六 百 法郎 ,

在第六轮比赛中，埃洛伊斯赢得了六百法郎。

[ænd; ənd] ['henri] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kaʊntər] .
and Henri found himself with no more counters .
和 亨利 成立 他自己 和 不 更多的 计数器 .

亨利发现自己已经没有筹码了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" This is the proper moment to retire ! " said the duenna , rising from the table .
" 这 是 这 恰当的 片刻 到 退休 ! " 说 这 保姆 , 上升 从 这 桌子 .

"现在正是退休的好时机！"女管家说着，从桌边站了起来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['fæni] ? "
" Are you coming , Fanny ? "
" 是 你 未来 , 舶 ? "

"芬妮，你来吗？"

" [ai] [beg] [juː; jʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [naʊ] , " [m'ɜːməd] [ˌmædəmwə'zel] [dɔrvɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
" I beg you , let us go now , " murmured Mademoiselle Dorville in the ear of her lover .
" 我 求 你 , 让 我们 去 现在 , " 低声说道 小姐 多维尔 在 这 耳朵 的 她 情人 .

"求求你，让我们走吧。"多维尔小姐在情人耳边低语道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['prɒmɪs] .
Her voice was caressing and full of tender promise .
她 嗓音 曾是 爱抚 和 满的 的 投标 承诺 .

她的声音温柔似水，充满了甜蜜的承诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
The young man hesitated an instant .
这 年轻的 男人 犹豫了一下 一个 立即的 .

年轻人犹豫了一下。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lɒs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ækt] [ʌn'wɜːði]
But to desert the game at his first loss seemed to him an act unworthy
但 到 沙漠 这 游戏 在 他的 第一的 损失 似乎 到 他 一个 行为 不配
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
of his reputation ,
的 他的 名声 ,

但对他来说，第一次输球就弃赛似乎有损他的名誉。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [ðə; ði] ['lætə(r)] ['faɪnəli] [prɪ'veɪld] .
and , as between love and pride , the latter finally prevailed .
和 , 作为 之间 爱 和 自豪 , 这 后者 最后 最终获胜 .

而最终，在爱情和骄傲之间，骄傲战胜了爱情。

" [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [tuː; tə] [weɪt] .
" I have only an hour or two more to wait .
" 我 有 仅有的 一个 小时 或者 二 更多的 到 等待 .

我只需要再等一两个小时。

[kæn; kən] [nɒt] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] [baɪ] [jɔː'self] ?
Can not you go home by yourself ?
能 不是 你 去 家 经过 你自己 ?

你不能自己回家吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['fæniz] [ə'piːl] , [waɪl] ['heləwiːz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntər] [fɔː(r); fə(r)]
" he replied to Fanny's appeal , while Heloise exchanged her counters for
" 他 回复 到 芬妮的 上诉 , 尽管 埃洛伊斯 交换 她 计数器 为了
['tɪŋklɪŋ] [kɔɪn] ,
tinkling coin ,
叮叮当当 硬币 ,

“他回应了范妮的请求，而埃洛伊斯则用她的筹码换取了叮当作响的硬币。”

[fər'get] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪtə(r)] , [huː] , [ɪn] [fækt] , [geɪv] [nəʊ]
forgetting , no doubt , to reimburse her creditor , who , in fact , gave no
遗忘 , 不 怀疑 , 到 补偿 她 债权人 , WHO , 在 事实 , 给予 不
[θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
thought to the matter .
想法 到 这 事情 .

毫无疑问，她忘记偿还债权人，而债权人实际上根本没把这件事放在心上。

['henri] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Henri accompanied the two women to a coach at the door ,
亨利 伴随 这 二 女性 到 一个 教练 在 这 门 ,

亨利陪同两位女士上了门口的马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] - ; [ænd; ənd] ,
which had been engaged by the thoughtful and obliging Desvanneaux ; and ,
哪个 有 到过 已订婚的 经过 这 周到 和 乐于助人 - ; 和 ,

那是由体贴周到的德斯瓦诺雇佣的；而且，

['presɪŋ] ['tendəli] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] :
pressing tenderly the hand of his mistress , he murmured :
紧迫 温柔地 这 手 的 他的 情妇 , 他 低声说道 :

他温柔地握着情妇的手，低声说道：

" [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! "
" Till to - morrow ! "
" 直到 到 - 明天 ! "

“明天见！”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !

“明天！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'prest] [wɪð] [sæd] [fɔː'bəudiŋ] .
" she echoed , her heart oppressed with sad forebodings .
" 她 回声 , 她 心 受压迫者 和 伤心 不祥的预感 .

她重复道，心中充满了悲伤的预感。

- , [huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] , [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]
Desvanneaux , whose wife was very jealous of him , made all haste to regain
- , 谁 妻子 曾是 非常 嫉妒的 的 他 , 制成 全部 匆忙 到 恢复
[hɪz; ɪz] ['kɒndʒəg(ə)l] [ə'bəʊd] .
his conjugal abode .
他的 夫妻 住所 .

德斯瓦诺的妻子非常嫉妒他，于是他急忙回到夫妻共同的住所。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
THE RESULT
这 结果

结果

['miːnwaɪl] , [pɔːl] ['lændri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['bædli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪl]
Meanwhile , Paul Landry had begun badly , and had had some ill
同时 , 保罗 兰德里 有 开始 糟糕 , 和 有 有 一些 患病的
[tɜːnz] [ɒv; əv] [lʌk] ;
turns of luck ;
转弯 的 运气 ;

与此同时，保罗·兰德里开局不利，运气也不太好；

[ˌnevəðə'les] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]
nevertheless , feeling that his fortune was about to change , he raised the
尽管如此 , 感觉 那 他的 财富 曾是 关于 到 改变 , 他 提高 这
[steɪks] .
stakes .
赌注 .

然而，他觉得自己的命运即将改变，于是提高了赌注。

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [teɪk] [hɪm] [ʌp] ? " [ɑːskt] ['kɑːnstənˌtiːn] - .
" Does any one take him up ? " asked Constantin Lenaeiff .
" 做 任何 一 拿 他 向上 ? " 问 康斯坦丁 - .

“有人愿意接他吗？”康斯坦丁·莱纳伊夫问道。

" [ai] [duː; də] , " [sed] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" I do , " said De Prerolles , who had returned to the table .
" 我 做 , " 说 德 - , WHO 有 返回 到 这 桌子 .

“我愿意，”德普雷罗勒说着，回到了桌边。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ,
And , seizing a pencil that lay on the card - table ,
和 , 抓住 一个 铅笔 那 躺 在 这 卡片 - 桌子 ,

于是，他拿起放在牌桌上的一支铅笔，

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔː(r)] [tʃeks] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] .
he signed four cheques of twenty - five thousand francs each .
他 签名 四 支票 的 二十 - 五 千 法郎 每个 .

他签了四张支票，每张金额为两万五千法郎。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [nekst] [hænd] [wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstrəs] .
Unfortunately for him , the next hand was disastrous .
很遗憾 为了 他 , 这 下一个 手 曾是 灾难性的 .

不幸的是，接下来的几手牌对他来说简直是灾难性的。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [pɔːl] ['lændri] ,
The stakes were increased , and the bank was broken several times , when Paul Landry ,
这 赌注 是 增加 , 和 这 银行 曾是 破碎的 一些 时代 , 什么时候 保罗 兰德里 ,

赌注不断增加，赌注也多次被赢光，保罗·兰德里

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [geɪn] , ['dʌbld] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbld] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪks] ,
profiting by a heavy gain , doubled and redoubled the preceding stakes ,
获利 经过 一个 重的 获得 , 双倍 和 加倍 这 前 赌注 ,

凭借丰厚的收益，他将之前的赌注翻了一番又一番。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['maʊntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd] ['kaʊntər] .
and beheld mounting before him a pile of cheques and counters .
和 观看 安装 前 他 一个 桩 的 支票 和 计数器 .

他看到面前堆起了一堆支票和筹码。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , ['henri] [diː] - ,
But , as often happens in such circumstances , his opponent , Henri de Prerolles ,
但 , 作为 经常 发生 在 这样的 情况 , 他的 对手 , 亨利 德 - ,

但是，在这种情况下经常发生的情况是，他的对手亨利·德·普雷罗勒

[pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪn] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪl] - [lʌk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
persisted in his vain battle against ill - luck , until at three o'clock in the morning ,
持续 在 他的 徒劳 战斗 反对 患病的 - 运气 , 直到 在 三 点钟 在 这 早晨 ,

他坚持不懈地与厄运作斗争，直到凌晨三点，

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [sed] :
controlling his shaken nerves and throwing down his cards , without any apparent anger , he said :
控制 他的 摇晃 神经 和 投掷 向下 他的 牌 , 没有 任何 明显 愤怒 , 他 说 :

他强压住激动的情绪，面无表情地扔下手中的牌，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ?
" Will you tell me , gentlemen , how much I owe you ?
" 将要 你 告诉 我 , 先生们 , 如何 很多 我 欠 你 ?

“各位先生，请问我该欠你们多少钱？”

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [biːn] ['rekən] ,
" After all accounts had been reckoned ,
" 后 全部 账户 有 到过 估计 ,

“在所有账目都核算完毕之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
he saw that he had lost two hundred and ninety thousand francs ,
他 锯 那 他 有 丢失的 二 百 和 九十 千 法郎 ,

他发现自己损失了二十九万法郎。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [tʃeks] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] ,
of which two hundred and sixty thousand in cheques belonged to Paul Landry ,
的 哪个 二 百 和 六十 千 在 支票 属于 到 保罗 兰德里 ,

其中二十六万张支票属于保罗·兰德里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['bæləns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and the thirty thousand francs ' balance to the bank .
和 这 三十 千 法郎 - 平衡 到 这 银行 .

并将三万法郎的余额存入银行。

" [mə'sjɜː] [diː] - , " [sed] [pɔːl] ['lændri] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ,
" Monsieur de Prerolles , " said Paul Landry , hypocritically ,
" 先生 德 - , " 说 保罗 兰德里 , 假惺惺 ,

"德·普雷罗勒先生,"保罗·兰德里虚伪地说,

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" I am ashamed to win such a sum from you .
" 我 是 羞愧 到 赢 这样的 一个 和 从 你 .

"能从你这里赢得这么多钱，我感到很惭愧。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [geɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət]
If you wish to seek your revenge at some other game , I am entirely at
如果 你 希望 到 寻找 你的 复仇 在 一些 其他 游戏 , 我 是 完全 在
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
your service .
你的 服务 .

如果你想在其他游戏中复仇，我绝对乐意效劳。

" [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]
" The Marquis looked at the clock , calculated that he had still half an hour
" 这 侯爵 看起来 在 这 钟 , 计算 那 他 有 仍然 一半 一个 小时
[tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ənd] ,
to spare , and ,
到 空闲的 , 和 ,

侯爵看了看钟，算了算自己还有半个小时的空闲时间，然后

[nɒt][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] " ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] " [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][həʊp]
not more for the purpose of " playing to the gallery " than in the hope
不是 更多的 为了 这 目的 的 " 玩耍 到 这 画廊 " 比 在 这 希望
[ɒv; əv] [rɪ'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [sʌm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] ,
of reducing the enormous sum of his indebtedness ,
的 减少 这 巨大的 和 的 他的 负债 ,

他这么做的目的并非为了"博取眼球"，而是为了减少他所欠下的巨额债务。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
he replied :
他 回复 :

他回答说：

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [sɪks][hændz][ɒv; əv] [bə'ziːk] ? "
" Will it be agreeable to you to play six hands of bezique ? "
" 将要 它 是 同意 到 你 到 玩 六 双手 的 贝齐克 ? "

"你愿意玩六局贝齐克牌吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] .
" Certainly , Monsieur .
" 当然 , 先生 .

"当然，先生。"

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ? "
How much a point ? "
如何 很多 一个 观点 ? "

多少分？

" [ten] [fræŋks] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Ten francs , if that is not too much . "
" 十 法郎 , 如果 那 是 不是 也 很多 . "

"十法郎，如果不太贵的话。"

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

"一点也不!

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [ə'maʊnt] [maɪ'self] .
I was about to propose that amount myself .
我 曾是 关于 到 提出 那 数量 我 .

我原本也打算提出这个金额。

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
" A quick movement of curiosity ran through the assembly ,
" 一个 快的 移动 的 好奇心 跑 通过 这 集会 ,

一阵好奇的目光迅速掠过人群。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ə'pəʊnənts] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [mætʃ] .
and a circle was formed around the two opponents in this exciting match .
和 一个 圆圈 曾是 形成 大约 这 二 对手 在 这 激动人心 匹配 .

在这场激动人心的比赛中，两名对手被包围成一个圆圈。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [bə'ziːk] [ɪz] [pleɪd] [wɪð] [fɔː(r)] [pæks] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,
Every one knows that bezique is played with four packs of cards ,
每一个 一 知道 那 贝齐克 是 玩 和 四 包装 的 牌 ,

大家都知道，玩贝齐克牌需要四副牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] .
and that the number of points may be continued indefinitely .
和 那 这 数字 的 积分 可能 是 持续 无限期 .

积分可以无限增加。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [wɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hænd] ;
The essential thing is to win at least one thousand points at the end of each hand ;
这 基本的 事物 是 到 赢 在 至少 一 千 积分 在 这 结尾 的 每个 手 ;

关键是每局结束时至少要赢一千分;

[ən'les] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] [dʌz] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] " [pɑːs] [ðə; ði] ['ruːbɪkən] ,
unless a player does this he is said to " pass the Rubicon ,
除非 一个 玩家 做 这 他 是 说 到 " 经过 这 卢比孔河 ,

除非一名球员做到这一点，否则就说他"跨越了卢比孔河"。

" [bɪ'kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] ['luːzə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
" becoming twice a loser — that is ,
" 成为 两次 一个 失败者 — 那 是 ,

"两次失败——也就是说，

[ðə; ði] ['vɪktə(r)] [ædz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɔː(r)] [ðə; ði] [pɔɪnts] [lɒst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .
the victor adds to his own score the points lost by his adversary .
这 胜利者 添加 到 他的 自己的 分数 这 积分 丢失的 经过 他的 对手 .

胜利者将对手失分加到自己的得分中。

[gʊd] [pleɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Good play , therefore ,
好的 玩 , 所以 ,

因此，打得不错。

[kən'sɪsts] ['lɑːdʒli] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] " ['ruːbɪkən] " [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
consists largely in avoiding the " Rubicon " and in remaining master of the
由 很大程度上 在 避免 这 " 卢比孔河 " 和 在 其余的 掌握 的 这
[geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [trɪk] ,
game to the last trick ,
游戏 到 这 最后的 诡计 ,

关键在于避免触及"卢比孔河"，并始终掌控游戏直到最后一刻。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [wʌnz] ['ædvəsəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " ['ruːbɪkən] , " [ɪf] [hiː; hi][stændz][ɪn]['deɪndʒə(r)]
in order to force one's adversary over the " Rubicon , " if he stands in danger
在 命令 到 力量 一个人的 对手 超过 这 " 卢比孔河 , " 如果 他 站立 在 危险
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

为了迫使对手跨越"卢比孔河"，如果他面临危险的话。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [baɪ] ['lændri] , [huː] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] "
The first two hands were lost by Landry , who , having each time approached the "
这 第一的 二 双手 是 丢失的 经过 兰德里 , WHO , 拥有 每个 时间 接近 这 "
['ruːbɪkən] ,
Rubicon ,
卢比孔河 ,

前两局比赛兰德里都输了，他每次都接近了"卢比孔河"，

" [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [skɪl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .
" succeeded in avoiding it only by the greatest skill and prudence .
" 成功了 在 避免 它 仅有的 经过 这 最 技能 和 谨慎 .

"凭借高超的技巧和谨慎，才成功避免了这种情况。"

[ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] ,
Immediately his opponent , still believing that good luck must return to him ,
立即地 他的 对手 , 仍然 相信 那 好的 运气 必须 返回 到 他 ,

他的对手立刻说道，他仍然相信好运一定会回到他身上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɔɪnts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['telɪŋ] [strəʊks] ,
began to neglect the smaller points in order to make telling strokes ,
开始 到 忽视 这 较小的 积分 在 命令 到 制作 讲述 笔画 ,

为了画出有表现力的笔画，开始忽略一些细小的细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔːt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;
but he became stranded at the very port of success , as it were ;
但 他 成为 搁浅 在 这 非常 港口 的 成功 , 作为 它 是 ;

但他却仿佛被困在了成功的港口；

[səʊ] [ðæt] , [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['wɪnɪŋ] ,
so that , deducting the amount of his first winning ,
所以 那 , 扣除 这 数量 的 他的 第一的 获胜 ,

因此，扣除他第一次赢得的金额后，

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd]
he found at the end of the fifth hand that he had lost six thousand
他 成立 在 这 结尾 的 这 第五 手 那 他 有 丢失的 六 千
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

第五局结束时，他发现自己输了六千点。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [self] - [kən'trəʊl] ,
Notwithstanding his wonderful self - control ,
虽然 他的 精彩的 自己 - 控制 ,

尽管他拥有惊人的自制力，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [prɪˈzɜːvd] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪˈmiːnə(r)]
it was not without difficulty that the young officer preserved a calm demeanor
它 曾是 不是 没有 困难 那 这 年轻的 官 保存完好 一个 冷静的 风度
[ˈʌndə(r)][ðə; ði][sɪˈvɪə(r)] [bləʊz] [delt] [hɪm][baɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .
under the severe blows dealt him by Fortune .
在下面 这 严重 打击 已处理 他 经过 财富 .

这位年轻的军官在命运的重重打击下，保持冷静并非易事。

[pɔːl] [ˈlændri] , [ˈɔːlweɪz] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] ,
Paul Landry , always master of himself ,
保罗 兰德里 , 总是 掌握 的 他自己 ,

保罗·兰德里，始终掌控着自己

[ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgriːdi] [ænd; ənd] [ˈmɜːsɪləs] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt]
lowered his eyes that their expression of greedy and merciless joy should not
降低 他的 眼睛 那 他们的 表达 的 贪婪的 和 无情 喜悦 应该 不是
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

他垂下眼帘，不让别人看到他们脸上贪婪无情的喜悦表情。

[ðə; ði][ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [geɪm] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kənˈkluːʒn] , [ðə; ði][ˈkləuzə(r)] [prest] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv]
The nearer the game drew to its conclusion , the closer pressed the circle of
这 更近 这 游戏 画 到 它是 结论 , 这 更近 按下 这 圆圈 的
[spekˈtetər] ,
spectators ,
观众 ,

比赛越接近尾声，观众席上的人群就越拥挤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][lɑːst][hænd][bɪˈgæn] .
and in the midst of a profound silence the last hand began .
和 在 这 中间 的 一个 深刻的 沉默 这 最后的 手 开始 .

在一片寂静中，最后一局开始了。

[ˈfeɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lˈʌkiəst] [kɑːdz] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]
Favored from the beginning with the luckiest cards , followed by the most
受青睐 从 这 开始 和 这 最幸运的人 牌 , 随后 经过 这 最多
[ˈfɔːtʃənət] [rɪˈtɜːnz] ,
fortunate returns ,
幸运 返回 ,

从一开始就受到青睐，拿到最幸运的牌，随后也获得了最好运的回报。

[pɔːl] [ˈlændri] [skɔːd] [səkˈsesɪvli] " [ˈfɔːti] , [bəˈziːk] , " [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] .
Paul Landry scored successively " forty , bezique , " five hundred and fifteen hundred .
保罗 兰德里 得分 依次 " 四十 , 贝齐克 , " 五 百 和 十五 百 .

保罗·兰德里先后得了“40分”、“500分”和“1500分”。

[hiː; hi] [lækt] [tuː] [kɑːdz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhenri] ,
He lacked two cards to make the highest point possible , but Henri ,
他 缺乏 二 牌 到 制作 这 最高 观点 可能的 , 但 亨利 ,

他缺少两张牌才能获得最高分，但亨利，

[baɪ][ðeə(r)] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [kʊd; kəd] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði][ˈperəl] [ðæt] [ˈmenəs] [hɪm]
by their absence from his own hand , could measure the peril that menaced him
经过 他们的 缺席 从 他的 自己的 手 , 可以 措施 这 危险 那 受威胁 他
.
:
.

从他自己手中的缺失可以看出他所面临的危险有多大。

[səʊ] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [stɒk] ,
So , surveying the number of cards that remained in stock ,
所以 , 测量 这 数字 的 牌 那 剩余 在 库存 ,

因此，我们调查了库存中剩余的卡片数量，

[hiː; hi] ['gɑːdɪd] ['keəfəli] [θriː] ['eɪsɪz] [ɒv; əv] [trʌmps] [wɪtʃ] [mait] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [dɪ'zɑːstə(r)] .
he guarded carefully three aces of trumps which might help him to avert disaster .
他 守卫 小心 三 王牌 的 特朗普 哪个 可能 帮助 他 到 避免 灾难 .

他小心翼翼地守护着三张王牌A，这些牌或许能帮助他避免灾难。

[bʌt; bət] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [eɪs] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [skɔː(r)] [ə'gen] , [pɔːl] ['lændri] [ə'naʊnst] ['kəʊldli] ,
But , playing the only ace that would allow him to score again , Paul Landry announced coldly ,
但 , 玩耍 这 仅有的 高手 那 会 允许 他 到 分数 再次 , 保罗 兰德里 宣布 冷冷地 ,

但是，打出唯一一张能让他再次得分的王牌后，保罗·兰德里冷冷地宣布：

['leɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r)] [kwiːnz] [ɒv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [neiv] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] :
laying on the table four queens of spades and four knaves of diamonds :
躺下 在 这 桌子 四 女王们 的 黑桃 和 四 无赖 的 钻石 :

桌上摆放着四张黑桃皇后和四张方块杰克：

" [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !
" Four thousand five hundred !
" 四 千 五 百 !

“四千五百！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [strəʊk] .
" This was the final stroke .
" 这 曾是 这 最终的 中风 .

这是最后一击。

[ðə; ði] [lɑːst] [hænd] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] , [baɪ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] ['læn.driz] ['ædvəsəri] .
The last hand had wiped out , by eight thousand points , the possessions of Landry's adversary .
这 最后的 手 有 擦拭 出去 , 经过 八 千 积分 , 这 财产 的 兰德里的 对手 .

最后一局，兰德里的对手损失了八千点，一无所有。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɑːkwɪs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
The former losses of the unfortunate Marquis were now augmented by one hundred and forty thousand francs .
这 以前的 损失 的 这 不幸 侯爵 是 现在 增强 经过 一 百 和 四十 千 法郎 .

这位不幸的侯爵之前的损失现在又增加了十四万法郎。

['henri] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
Henri became very pale , but , summoning all his pride to meet the glances of the curious ,
亨利 成为 非常 苍白 , 但 , 召唤 全部 他的 自豪 到 见面 这 眼神 的 这 好奇的 ,

亨利脸色变得非常苍白，但他还是鼓起所有的自尊心，迎上那些好奇的目光。

[hiː; hi][ə'rəʊz] , [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]
he arose , rang a bell , and called for a pen and a sheet of
他 出现 , 响铃 一个 钟 , 和 称为 为了 一个 笔 和 一个 床单 的
[stæmpt] ['peɪpə(r)] .
stamped paper .
盖章 纸 .

他起身，摇了摇铃，叫人拿来一支笔和一张盖章的纸。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] , [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] " [mə'sjɜː] , [ai] [əʊ] [juː; jʊ][fɔː(r)] ['hʌndrəd]
Then , turning to Paul Landry , he said , calmly " Monsieur , I owe you four hundred
然后 , 转弯 到 保罗 兰德里 , 他 说 , 平静地 " 先生 , 我 欠 你 四 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .

然后，他转向保罗·兰德里，平静地说："先生，我欠你四十万法郎。"

[dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]
Debts of honor are payable within twenty - four hours , but in order to realize
债务 的 荣誉 是 应付账款 之内 二十 - 四 小时 , 但 在 命令 到 意识到
[ðɪs] [sʌm] ,
this sum ,
这 和 ,

债务应在二十四小时内偿还，但为了实现这一目标，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɔː(r)] [taɪm] .
I shall require more time .
我 将 要求 更多的 时间 .

我需要更多时间。

[haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [grɑːnt] [ˌem 'iː] ? "
How long a delay will you grant me ? "
如何 长的 一个 延迟 将要 你 授予 我 ? "

你能给我多长时间的延期?

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜː] . "
" As long as you wish , Monsieur . "
" 作为 长的 作为 你 希望 , 先生 . "

"只要您愿意，先生。"

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[ai] [ɑːsk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
I ask a month .
我 问 一个 月 .

我要求一个月。

" [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [ə'pɪəd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] .
" A waiter appeared , bringing the pen and paper .
" 一个 服务员 出现 , 带来 这 笔 和 纸 .

一位服务员走了过来，带来了笔和纸。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] ['lændri] .
" Oh , your word will be sufficient for me , " said Landry .
" 哦 , 你的 单词 将要 是 充足的 为了 我 , " 说 兰德里 .

"哦，你的话就足够了，"兰德里说。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
" Pardon me ! " said the Marquis .
" 赦免 我 ! " 说 这 侯爵 .

"对不起！"侯爵说道。

" [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .
" One never knows what may happen .
" 一 绝不 知道 什么 可能 发生 .

谁也不知道会发生什么。

[ai][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] .
I insist that you shall accept a formal acknowledgment of the debt .
我 坚持 那 你 将 接受 一个 正式的 致谢 的 这 债务 .

我坚持要求你接受正式的债务确认书。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] :
" And he wrote :
" 和 他 写道 :

他写道:

" [ai] , [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,
" I , the undersigned ,
" 我 , 这 下方签名 ,

我，签名人，

[ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [əʊ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [pɔːl] ['lændri] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
acknowledge that I owe to Monsieur Paul Landry the sum of four hundred thousand francs ,
承认 那 我 欠 到 先生 保罗 兰德里 这 和 的 四 百 千 法郎 ,

我承认我欠保罗·朗德里先生四十万法郎。

[wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['θɜːti] [deɪz] , ['kaʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
which I promise to pay in thirty days , counting from this date .
哪个 我 承诺 到 支付 在 三十 天 , 计数 从 这 日期 .

我承诺自即日起三十日内支付。

" [hiː; hi]['deɪtɪd] , [saɪnd] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] .
" He dated , signed , and folded the paper , and handed it to Paul Landry .
" 他 日期 , 签名 , 和 折叠 这 纸 , 和 递交 它 到 保罗 兰德里 .

"他写上日期，签上名字，把纸折好，然后交给了保罗·兰德里。"

[ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [huːz] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)][fɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] :
Then , glancing at the clock , whose hands pointed to a quarter before four , he said :
然后 , 瞥了一眼 在 这 钟 , 谁 双手 尖 到 一个 四分之一 前 四 , 他 说 :

然后，他瞥了一眼钟，指针指向四点差一刻，说道:

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .
" Permit me to take leave of you , gentlemen .
" 允许 我 到 拿 离开 的 你 , 先生们 .

"请允许我告辞，先生们。"

[ai][hæv; həv] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ]
I have barely time to reach
我 有 仅仅 时间 到 抵达

我几乎没有时间赶到。

[vɪn'senz] [bɪ'fɔː(r)] [rəʊl] - [kɔːl] .
Vincennes before roll - call .
文森斯 前 卷 - 称呼 .

文森斯在点名之前。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ə'sembli] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] , ['sləʊli]
" He lighted a cigar , saluted the astonished assembly with perfect coolness , slowly
" 他 照明 一个 雪茄 , 敬礼 这 惊讶 集会 和 完美的 凉爽 , 缓慢地
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
descended the stairs ,
下降 这 楼梯 ,

他点燃一支雪茄，神态自若地向目瞪口呆的众人敬了个礼，然后缓缓走下楼梯。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃæ'sɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] ['həʊldɪŋ] ['əʊpən]
and jumped into his carriage , the chasseur of the restaurant holding open
和 跳了起来 进入 他的 运输 , 这 猎人 的 这 餐厅 保持 打开
[ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
the door for him .
这 门 为了 他 .

他跳上马车，餐馆的侍者为他打开了车门。

" [tuː; tə] [vɪn'senz] !
" To Vincennes !
" 到 文森斯 !

去文森斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ; " [ænd; ənd] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" he cried to the coachman ; " and drive like the devil !
" 他 哭 到 这 马车夫 ; " 和 驾驶 喜欢 这 魔鬼 !

他对马车夫喊道：“快像魔鬼一样开车！”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
A DESPERATE RESOLUTION
一个 绝望的 解决

孤注一掷的决心

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [stʊd] [aʊt] [ʃɑːp]
The chimneys and roofs of the tall houses along the boulevards stood out sharp
这 烟囱 和 屋顶 的 这 高的 房屋 沿着 这 林荫大道 站立 出去 锋利的
[ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
and clear in the light of the rising sun .
和 清除 在 这 光 的 这 上升 太阳 .

在旭日东升的光芒下，林荫大道两旁高大房屋的烟囱和屋顶显得格外清晰。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][skwɒdz][ɒv; əv] [striːt] - ['kliːnəz] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌkstə(r)]
Here and there squads of street - cleaners appeared , and belated hucksters
这里 和 那里 球队 的 街道 - 清洁工 出现 , 和 迟到的 兜售者
[ɜːrdʒd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] ;
urged their horses toward the markets ;
敦促 他们的 马匹 朝向 这 市场 ;

街道上不时出现清洁工，迟到的商贩们催促着马匹奔向市场；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,
but except for these , the streets were deserted ,
但 除了 为了 这些 , 这 街道 是 荒凉的 ,

但除了这些人之外，街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kuːp] [ðæt] ['kærid] ['siːzə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [rəʊld] ['ræpɪdli]
and the little coupe that carried Caesar and his misfortunes rolled rapidly
和 这 小的 双门轿跑车 那 携带 凯撒 和 他的 不幸 滚动 快速
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bæri,ɛr] [,diː'juː] [trəʊn] .
toward the Barriere du Trone .
朝向 这 屏障 杜 特隆 .

载着凯撒和他的不幸的那辆小马车迅速地向特隆屏障驶去。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['wɪndəʊz] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
With all the coach - windows lowered , in order to admit the fresh morning air
和 全部 这 教练 - 视窗 降低 , 在 命令 到 承认 这 新鲜的 早晨 空气
,
,
,

为了让清晨的新鲜空气进入车厢，所有车窗都摇了下来。

[ðə; ði][,enə'dʒetɪk] ['nəʊblmən] , ['bʌfɪtɪd] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ,
the energetic nobleman , buffeted by ill - luck ,
这 精力充沛 贵族 , 颠簸 经过 患病的 - 运气 ,

这位精力充沛的贵族，却不幸遭遇厄运。

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stedəli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]
suddenly raised his head and steadily looked in the face the consequences of
突然 提高 他的 头 和 稳步 看起来 在 这 脸 这 结果 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .
his defeat .
他的 击败 .

他突然抬起头，直视着失败的后果。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] [seɪv] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,
He , too , could say that all was lost save honor ; and already ,
他 , 也 , 可以 说 那 全部 曾是 丢失的 节省 荣誉 ; 和 已经 ,

他也可以说，除了荣誉之外，一切都已失去；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪraɪl] [səʊl] ,
from the depths of his virile soul ,
从 这 深度 的 他的 阳刚的 灵魂 ,

从他充满活力的灵魂深处，

[spræŋ] [ðə; ði]['əʊnli][,rezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪm'self] .
sprang the only resolution that seemed to him worthy of himself .
弹簧 这 仅有的 解决 那 似乎 到 他 值得 的 他自己 .

他突然想到唯一一个在他看来配得上自己的决定。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dres] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd]
When he entered his own rooms in order to dress , his mind was made
什么时候 他 进入 他的 自己的 房间 在 命令 到 裙子 , 他的 头脑 曾是 制成
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

当他走进自己的房间准备穿衣服时，他已经下定了决心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪlətri] ['eksəsaɪzɪz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɜː(r); wə(r)]
and although , during the military exercises that morning , his commands were
和 虽然 , 期间 这 军队 练习 那 早晨 , 他的 命令 是
[mɔː(r)] [ə'brʌpt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
more abrupt than usual ,
更多的 突然 比 通常 ,

尽管那天上午的军事演习中，他的命令比平时更加生硬，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [pri'ɒkjupaɪd] [baɪ] ['eni] [ʌn'juːʒuəl]
no one would have suspected that his mind was preoccupied by any unusual
不 一 会 有 怀疑 那 他的 头脑 曾是 心事重重 经过 任何 异常
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

谁也不会想到他心里正被什么不寻常的烦恼所困扰。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)][ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm]
He decided to call upon his superior officer that afternoon to request from
他 决定 到 称呼 之上 他的 优越的 官 那 下午 到 要求 从
[hɪm] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] .
him authorization to seek an exchange for Africa .
他 授权 到 寻找 一个 交换 为了 非洲 .

当天下午，他决定去拜访他的上级军官，请求授权他去寻求与非洲的交换。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['penʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Then he went quietly to breakfast at the pension of the officers of his
然后 他 去 悄悄 到 早餐 在 这 养老金 的 这 警官 的 他的
[əʊn] [ræŋk] ,
own rank ,
自己的 秩 ,

然后他默默地去同级军官的招待所吃早餐。

[huː] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ,
who , observing his calm demeanor , in contrast to their own ,
WHO , 观察 他的 冷静的 风度 , 在 对比 到 他们的 自己的 ,

他们注意到他平静的举止，与他们自己形成鲜明对比，

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
knew that he must be unaware of the important news just published in the
知道 那 他 必须 是 不知情 的 这 重要的 消息 只是 已发布 在 这
['mɔːnɪŋ] ['dʒɜːrnl] .
morning journals .
早晨 期刊 .

他知道他一定不知道晨报上刚刚刊登的重要新闻。

['dʒen(ə)rəl][diː] - , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][pjʊ'eblər] ,
General de Lorencez , after an unsuccessful attack upon the walls of Puebla ,
一般的 德 - , 后 一个 不成功 攻击 之上 这 墙壁 的 普埃布拉 ,

洛伦斯将军在进攻普埃布拉城墙失败后，

[hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [tə'wɔːd] [ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'trentʃ]
had been compelled to retreat toward Orizaba , and to intrench
有 到过 被迫 到 撤退 朝向 奥里萨巴 , 和 到 战壕
[ðeə(r)] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [riːɪnfɔrsmənts] .
there while waiting for reenforcements .
那里 尽管 等待 为了 增援 .

被迫向奥里萨巴方向撤退，并在那里构筑工事，等待援军到来。

[ðɪs] ['mɪlətri] [ɪ'vent] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪ'skʌʃən] ,
This military event awakened the liveliest discussions ,
这 军队 事件 觉醒 这 最活跃的 讨论 ,

这次军事事件引发了最热烈的讨论。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst][ə; eɪ]['kwɔːtəmɑːstə(r)] ['entəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]
and in the midst of the repast a quartermaster entered to announce the
和 在 这 中间 的 这 餐饮 一个 军需 进入 到 宣布 这
[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,
reply to the report ,
回复 到 这 报告 ,

宴席进行到一半时，一名军需官进来宣布对这份报告的答复。

[fɜːst] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊpən]['redʒɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] [lef'tenənt] .
first presenting his open register to the senior lieutenant .
第一的 呈现 他的 打开 登记 到 这 高级的 中尉 .

首先向高级中尉出示了他的公开登记册。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[baɪ][dʒəʊv] , ['feloʊz] !
By Jove , fellows !
经过 朱庇特 , 伙伴们 !

我的天哪，伙计们！

[wɒt] [lʌk] ! " [kraɪd] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] , ['dʒɔɪəsli] .
what luck ! " cried that officer , joyously .
什么 运气 ! " 哭 那 官 , 欣喜地 .

“真是太幸运了！”那名警官高兴地喊道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] ['kɔːrəs] .
" What is it ? " demanded the others in chorus .
" 什么 是 它 ? " 要求 这 其他的 在 合唱 .

“那是什么？”其他人齐声问道。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !
" Listen to this !
" 听 到 这 !

听听这个！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] : " - ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)] : [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kɔː(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
" And he read aloud : " ' General Order : An expedition corps , composed of
" 和 他 读 大声 : " - 一般的 命令 : 一个 远征 兵团 , 由 的
[tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
two divisions of infantry ,
二 部门 的 步兵 ,

他大声朗读道：“总命令：远征军，由两个步兵师组成，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːriː] , [ɪz][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] ,
under the command of General Forey , is in process of forming ,
在下面 这 命令 的 一般的 福雷 , 是 在 过程 的 成型 ,

在福雷将军的指挥下，正在组建中。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][ɒn]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] .
in order to be sent to Mexico on urgent business .
在 命令 到 是 发送 到 墨西哥 在 紧迫的 商业 .

因紧急事务被派往墨西哥。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['redʒɪmənt][ɒv; əv]
The brigade of the advance guard will be composed of the First Regiment of
这 旅 的 这 进步 警卫 将要 是 由 的 这 第一的 团 的
[zuː'ɑːv; zwɑːv][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .
Zouaves and the Eighteenth Battalion of infantry .
祖阿夫兵团 和 这 第十八 营 的 步兵 .

先头部队旅将由第一祖阿夫团和第十八步兵营组成。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] ['kʌmpəniz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,
As soon as these companies shall be prepared for war ,
作为 很快 作为 这些 公司 将 是 准备 为了 战争 ,

一旦这些公司做好战争准备，

[ðɪs] [bə'tæliən] [wɪl] [prə'siːd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə] [tʊ'lʊŋ] ;
this battalion will proceed by the shortest route to Toulon ;
这 营 将要 继续 经过 这 最短 路线 到 土伦 ;

该营将沿最短路线前往土伦;

[ðens] [ðeɪ] [wɪl] [ɪm'bɑːk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [nekst] .
thence they will embark aboard the Imperial on the twenty - sixth day of June next .
因此 他们 将要 启程 船上 这 帝国 在 这 二十 - 第六 天 的 六月 下一个 .
-
'
-
-

随后，他们将于明年六月二十六日登上“帝国号”战舰。

" [ə'raʊzɪŋ] [tʃɪə(r)] ['draʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʊlətɪn] ,
" Arousing cheer drowned the end of the reading of this bulletin ,
" 唤起 欢呼 溺水 这 结尾 的 这 阅读 的 这 公告 ,

“在宣读完这份公告后，爆发出一阵欢呼声。”

[ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['hɛnriz] - [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
the tenor of which gave to Henri's aspiraitions an immediate and more
这 男高音 的 哪个 给予 到 亨利的 - 一个 即时 和 更多的
[ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɒspekt] [ɪ'miːdiət] ,
advantageous prospect immediate ,
有利 前景 即时 ,

这种语气使亨利的抱负有了更直接、更有利的实现前景。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ,
because , as his company was the first to march ,
因为 , 作为 他的 公司 曾是 这 第一的 到 行进 ,

因为他的部队是第一个发起进攻的,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [nɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærɪsn] ; [mɔː(r)]
he was assured of not remaining longer at the garrison ; more
他 曾是 保证 的 不是 其余的 更长 在 这 驻军 ; 更多的
[ˌædvən'teɪdʒəs] ,
advantageous ,
有利 ,

他确信自己不会在驻军中停留太久；这对他更有利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [fiːld]
because the dangers of a foreign expedition opened a much larger field
因为 这 危险 的 一个 外国的 远征 打开 一个 很多 更大的 场地
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [prə'məʊʃ(ə)n] .
for his chances of promotion .
为了 他的 机会 的 晋升 .

因为出国远征的危险为他提供了更广阔的晋升机会。

['kɒnsɪkwəntli] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz]
Consequently , less than a month remained to him in which to settle his
最后 , 较少的 比 一个 月 剩余 到 他 在 哪个 到 定居 他的
[ɪn'detɪdnəs] .
indebtedness .
负债 .

因此，他只剩下不到一个月的时间来偿还债务。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] ,
After the reading of the bulletin ,
后 这 阅读 的 这 公告 ,

读完公告后,

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,
he asked one of his brother officers to take his place until evening ,
他 问 一 的 他的 兄弟 警官 到 拿 他的 地方 直到 晚上 ,

他请求他的一位同僚军官代替他工作到晚上。

[kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,
caught the first train to town , and , alighting at the Bastille ,
捕捉 这 第一的 火车 到 镇 , 和 , 下车 在 这 巴士底狱 ,

我搭上了第一班进城的火车，在巴士底狱下车，

[went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] ,
went directly to the Hotel de Montgeron ,
去 直接地 到 这 酒店 德 蒙热龙 ,

直接去了蒙热龙酒店，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['temprəri] ['kwɔːtəz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
where he had temporary quarters whenever he chose to use them .
在哪里 他 有 暂时的 四分之一 每当 他 选择 到 使用 他们 .

他可以在需要时随时使用那里的临时住所。

" [ɪz][ðə; ði] [djuːk] [æt; ət] [həʊm] ?
" Is the Duke at home ?
" 是 这 公爵 在 家 ?

“公爵在家吗？”

" [hiː; hi][in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] .
" he inquired of the Swiss .
" 他 询问 的 这 瑞士 .

他向瑞士人询问。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]
Receiving an affirmative reply , he crossed the courtyard , and was soon
接收 一个 肯定 回复 , 他 交叉 这 庭院 , 和 曾是 很快
[ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
announced to his brother - in - law ,
宣布 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

得到肯定答复后，他穿过院子，很快就被介绍给了他的姐夫。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][lɑː] [sɑːrt] ,
the noble proprietor of La Sarthe ,
这 高贵 业主 的 拉 萨尔特 ,

拉萨尔特的贵族主人，

['depjuti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmɪst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔː(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
deputy of the Legitimist opposition to the Corps Legislatif of the Empire .
副 的 这 合法主义者 反对 到 这 兵团 - 的 这 帝国 .

帝国立法团的合法主义反对派代表。

[ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The Duc de Montgeron listened in silence to his relative's explanation of his
这 杜克 德 蒙热龙 听着 在 沉默 到 他的 亲属 解释 的 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

蒙热龙公爵静静地听着亲戚解释他的处境。

[wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)]
When the recital was finished , without uttering a syllable he opened a drawer
什么时候 这 独奏会 曾是 完成的 , 没有 发出声音 一个 音节 他 打开 一个 抽屉
,
,
,

演奏结束后，他一言不发地打开了一个抽屉。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['henri] , ['seɪɪŋ] :
drew out a legal paper , and handed it to Henri , saying :
画 出去 一个 合法的 纸 , 和 递交 它 到 亨利 , 说 :

他拿出一份法律文件，递给亨利，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
" This is my marriage contract .
" 这 是 我的 婚姻 合同 .

这是我的结婚合同。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,
Read it , and you will see that I have had , from the head of my family ,
读 它 , 和 你 将要 看 那 我 有 有 , 从 这 头 的 我的 家庭 ,

读完之后，你会发现我从我的家人那里得到了……

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ['ɪnkʌm] .
three hundred and fifteen thousand livres income .
三 百 和 十五 千 利弗斯 收入 .

收入31.5万里弗尔。

[ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kɒntrɑːst] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːɪn] ,
I do not say this to you in order to contrast my riches with your ruin ,
我 做 不是 说 这 到 你 在 命令 到 对比 我的 财富 和 你的 废墟 ,

我这么说并不是为了将我的富裕与你的贫困进行对比。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nəʊ] [dɒt] .
but only to prove to you that I was perfectly well able to marry your sister even had she possessed no dot .
但 仅有的 到 证明 到 你 那 我 曾是 完美 出色地 有能力的 到 结婚 你的 姐姐 甚至 有 她 拥有 不 点 .

但只是为了向你证明，即使你妹妹没有点，我也完全有能力娶她。

[ðæt] [dɒt] [jiːldz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ɪnkʌm] , [æt; ət] [θriː] [pə(r)] [sent] .
That dot yields seven hundred and fifteen thousand francs ' income , at three per cent .
那 点 产量 七 百 和 十五 千 法郎 - 收入 , 在 三 每 中心 .

那个点按 3% 的收益率计算，可以带来 715000 法郎的收入。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [gʊdz] ,
We were married under the law of community of goods ,
我们 是 已婚 在下面 这 法律 的 社区 的 商品 ,

我们是根据共同财产制结婚的。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪz] ['mætəz] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] , [æz; əz] [hæv; həv] [dʒiːn] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
which greatly simplifies matters when husband and wife have , as have Jeanne and myself ,
哪个 非常 简化 事情 什么时候 丈夫 和 妻子 有 , 作为 有 珍妮 和 我 ,

这对于夫妻双方来说就简单多了，就像我和珍妮一样。

[bʌt; bət] [wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
but one heart and one way of looking at things .
但 一 心 和 一 方式 的 寻找 在 事物 .

但心意相通，看法一致。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [pə'hæps] , [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
To consult her would be , perhaps , to injure her .
到 咨询 她 会 是 , 也许 , 到 损伤 她 .

向她咨询意见，或许会伤害到她。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [sel] [ðə; ði] ['nesəsəri] [stɒk] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [mə'sjɜː] [dʊ'rænd] ,
To - morrow I will sell the necessary stock , and ere the end of the week Monsieur Durand ,
到 - 明天 我 将要 卖 这 必要的 库存 , 和 埃雷 这 结尾 的 这 星期 先生 杜兰德 ,

明天我将卖掉所需的库存，杜兰先生，本周结束前，

[jɔː(r); jə(r)]['nəʊtəri][ænd; ənd]['aʊəz] ,
your notary and ours ,
你的 公证人 和 我们的 ,

你们的公证人和我们的公证人，

[ʃæl; ʃəl][həʊld][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] .
shall hold at your disposal the amount of the sum you lost last night .
将 抓住 在 你的 处理 这 数量 的 这 和 你 丢失的 最后的 夜晚 .

我会将您昨晚损失的金额交由您支配。

" [ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
" The blood rose to the cheeks of the young officer .
" 这 血 玫瑰 到 这 脸颊 的 这 年轻的 官 .

“年轻军官的脸颊泛起了红晕。”

" [ai] — [ai] " [hiː; hi] ['stæmə] , ['presɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" I — I " he stammered , pressing convulsively the hands of his brother - in - law :
" 我 — 我 " 他 结结巴巴 , 紧迫 痉挛地 这 双手 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

“我——我……”他结结巴巴地说着，同时用力地握紧了姐夫的手。

" [ʃæl; ʃəl][ai][let][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ?
" Shall I let you pay the ransom for my madness and folly ?
" 将 我 让 你 支付 这 赎金 为了 我的 疯狂 和 蠢事 ?

“我是否应该让你为我的疯狂和愚蠢付出代价？”

[ʃæl; ʃəl][ai][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [dɪ'spɔɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] ,
Shall I a second time despoil my sister ,
将 我 一个 第二 时间 掠夺 我的 姐姐 ,

我是否该第二次玷污我的妹妹?

[ɔːl'redi] [rɔb] [baɪ][ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [ʃeə(r)] ?
already robbed by me of one half her rightful share ?
已经 被抢劫 经过 我 的 一 一半 她 正当的 分享 ?

我已经夺走了她应得份额的一半?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第一卷(Zibeline — Volume 1)

第2/3页

[ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] !
I should die of shame !
我 应该 死 的 耻辱 !

我羞愧得要死！

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] — [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
Or , rather — wait a moment !
或者 , 相当 — 等待 一个 片刻 !

或者，更确切地说——等一下！

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːs] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sweə(r)]
Let us reverse our situations for an instant , and if you will swear
让 我们 撤销 我们的 情况 为了 一个 立即的 , 和 如果 你 将要 发誓
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
to me that ,
到 我 那 ,

让我们暂时互换一下彼此的处境，如果你能向我发誓，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] — [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] !
were you in my place , you would accept — Ah , you see !
是 你 在 我的 地方 , 你 会 接受 — 啊 , 你 看 !

如果你处在我的位置，你就会接受——啊，你看！

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
You hesitate as much now as you hesitated little a moment ago in your
你 犹豫 作为 很多 现在 作为 你 犹豫了一下 小的 一个 片刻 前 在 你的
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] :
simple and cordial burst of generosity :
简单的 和 亲切 爆裂 的 慷慨 :

你现在的犹豫程度，和你刚才那番简单而真诚的慷慨之举几乎没有丝毫犹豫一样：

['kɒnsɪkwəntli] , [ai] [rɪ'fjuːz] ! "
Consequently , I refuse ! "
最后 , 我 拒绝 ! "

因此，我拒绝！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [ðen] ? "
" What do you mean to do , then ? "
" 什么 做 你 意思是 到 做 , 然后 ? "

“那你打算怎么办？”

" [tuː; tə] [sel] - [ɪ'miːdiətli] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
" To sell Prerolles immediately - to - day , if possible .
" 到 卖 - 立即地 - 到 - 天 , 如果 可能的 .

“如果可能的话，今天就立即出售预卷烟。

[ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [dʒiːn] .
This determination troubles you because of the grief it will cause Jeanne .
这 决心 麻烦 你 因为 的 这 悲伤 它 将要 原因 珍妮 .

你之所以为此感到不安，是因为它会让珍妮伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː] , [tuː] .
It will grieve me , too .
它 将要 悲伤 我 , 也 .

我也会为此感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['efət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] .
And the courage to tell this to her is the only effort to which my strength is unequal .
和 这 勇气 到 告诉 这 到 她 是 这 仅有的 努力 到 哪个 我的 力量 是 不等 .

而告诉她这件事的勇气，是我唯一力不从心的事情。

['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] — "
Only you can tell it in such a way as to soften the blow — "
仅有的 你 能 告诉 它 在 这样的 一个 方式 作为 到 软化 这 吹 — "

只有你能用最委婉的方式告诉大家，才能减轻大家的痛苦——

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" I will try to do it , " said the Duke .
" 我 将要 尝试 到 做 它 , " 说 这 公爵 .

“我会尽力去做，”公爵说道。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I thank you !
" 我 感谢 你 !

谢谢！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrəts] , [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪz][æt; ət] [mɑːntgrɔn] ,
As to the personal belongings and the family portraits , their place is at Montgeron ,
作为 到 这 个人的 财物 和 这 家庭 肖像 , 他们的 地方 是 在 蒙热龙 ,

至于个人物品和家庭照片，它们现在保存在蒙热龙。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
is it not ? "
是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] .
" That is understood .
" 那 是 理解 .

“明白了。”

[naʊ] , [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ['henri] . "
Now , one word more , Henri . "
现在 , 一 单词 更多的 , 亨利 . "

亨利，最后再说一句话。

" [spiːk] ! "
" Speak ! "
" 说话 ! "

“说话！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]['set(ə)l] ? "
" Have you not another embarrassment to settle ? "
" 有 你 不是 其他 尴尬 到 定居 ? "

“难道你没有其他尴尬的事情需要处理吗？”

" [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" I have indeed , and the sooner the better .
" 我 有 的确 , 和 这 很快 这 更好的 .

“我确实有，而且越快越好。”

[ʌn'hæpɪli] — "
Unhappily — "
不幸地 — "

不幸的是——

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [djuːk] .
" You have not enough money , " finished the Duke .
" 你 有 不是 足够的 钱 , " 完成的 这 公爵 .

“你们的钱不够，”公爵说完。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [rent] [frɒm; frəm][maɪ][fɑːrmz] .
" I have received this morning twenty - five thousand francs ' rent from my farms .
" 我 有 已收到 这 早晨 二十 - 五 千 法郎 - 租 从 我的 农场 .

“今天早上我收到了来自我农场的两万五千法郎租金。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Will you allow me to lend them to you ? "
将要 你 允许 我 到 借 他们 到 你 ? "

你愿意让我把它们借给你吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] ?
" To be repaid from the price of the sale ?
" 到 是 已偿还 从 这 价格 的 这 销售 ?

“从销售价格中偿还？”

['veri] ['wɪlɪŋli] , [ðɪs] [taɪm] .
Very willingly , this time .
非常 心甘情愿 , 这 时间 .

这次我非常乐意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ðə; ði] [nəʊts] ['hændɪd] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" And he placed in an envelope the notes handed him by his brother - in - law .
" 和 他 放置 在 一个 信封 这 笔记 递交 他 经过 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

“然后他把姐夫递给他的纸条放进了一个信封里。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] ,
" This is the last will and testament of love , " said the Marquis ,
" 这 是 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 爱 , " 说 这 侯爵 ,

“这是爱的最后遗嘱，”侯爵说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊtəri] .
as he departed , to give the necessary instructions to his notary .
作为 他 已离开 , 到 给 这 必要的 指示 到 他的 公证人 .

他临走前，向他的公证人交代了一些必要的指示。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˌfeə'wel]
THE FAREWELL
这 告别

告别

[hɪz; ɪz] [dets] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['rekən] .
His debts were easily reckoned .
他的 债务 是 容易地 估计 .

他的债务很容易计算出来。

[hiː; hi] [əud] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɑːn'sɪər] ; [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
He owed eight hundred thousand francs to the Credit Foncier ; four hundred thousand
他 欠款 八 百 千 法郎 到 这 信用 土地 ； 四 百 千
[tuː; tə] [pɔːl] ['lændri] ;
to Paul Landry ;
到 保罗 兰德里 ；

他欠法国土地信贷银行80万法郎；欠保罗·兰德里40万法郎；

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['veəriəs] ['dʒuːələz] [ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] ; ['twenti] -
more than one hundred thousand to various jewellers and shopkeepers ; twenty -
更多的 比 一 百 千 到 各种各样的 珠宝商 和 店主 ； 二十 -
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .
five thousand to the Duc de Montgeron .
五 千 到 这 杜克 德 蒙热龙 .

其中十多万给各珠宝商和店主；两万五千给蒙热龙公爵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [æt; ət] [wʌn] ['mɪljən]
It was necessary to sell the chateau and the property at one million
它 曾是 必要的 到 卖 这 城堡 和 这 财产 在 一 百万
[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
four hundred thousand francs ,
四 百 千 法郎 ,

必须以一百四十万法郎的价格出售这座城堡和地产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊstərz] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and the posters advertising the sale must be displayed without delay .
和 这 海报 广告 这 销售 必须 是 显示 没有 延迟 .

促销海报必须立即张贴出来。

[ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['fæni] [dɔrvɪl] .
Then he must say farewell to Fanny Dorville .
然后 他 必须 说 告别 到 舯 多维尔 .

然后他必须向范妮·多维尔告别。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [maɪnd] ; [ðə; ði] [mæn] [huː] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Nothing should disturb a sensible mind ; the man who , with so much resolution ,
没有什么 应该 打扰 一个 明智的 头脑 ； 这 男人 WHO , 和 所以 很多 解决 ,

任何事都不应扰乱理智之人的心绪；这个人如此坚定，

[di'praiv] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪst'eɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [les] ['breɪvli] [ðə; ði]
deprives himself of his patrimonial estates should not meet less bravely the
剥夺 他自己 的 他的 遗产 庄园 应该 不是 见面 较少的 勇敢地 这
[ˌsepə'reɪʃn] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [nə'sesəti] .
separation imposed by necessity .
分离 强加 经过 必要性 .

放弃祖传财产的人，面对迫于无奈的分离，也应该毫不畏惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['henri] [ə'pɪəd] [ɪn] ['fæniz] ['buːdwɑː(r)] ,
As soon as Henri appeared in Fanny's boudoir ,
作为 很快 作为 亨利 出现 在 芬妮的 闺房 ,

亨利一出现在芬妮的闺房里，

[ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pri'zentimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd]
she divined that her presentiments of the previous night had not deceived
她 神谕 那 她 预感 的 这 以前的 夜晚 有 不是 受骗
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她断定，昨晚的预感并没有落空。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['hevɪli] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" You have lost heavily ? " she asked .
" 你 有 丢失的 重度 ? " 她 问 .

“你损失惨重吗？”她问道。

" ['veri] ['hevɪli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
" Very heavily , " he replied , kissing her brow .
" 非常 重度 , " 他 回复 , 接吻 她 眉头 .

“非常重，”他回答道，同时吻了吻她的额头。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !
" And it was my fault !
" 和 它 曾是 我的 过错 !

“都是我的错！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][bæd] [lʌk] ,
" I brought you bad luck ,
" 我 带来 你 坏的 运气 ,

我给你带来了厄运，

[ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændri] [njuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [wen] [hiː; hi]
and that wretch of a Landry knew well what he was about when he
和 那 可怜虫 的 一个 兰德里 知道 出色地 什么 他 曾是 关于 什么时候 他
[meɪd] [ˌem 'iː][kʌt][ðə; ði][kɑːdz] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ! "
made me cut the cards that brought you misfortune ! "
制成 我 切 这 牌 那 带来 你 不幸 ! "

而那个卑鄙的兰德里很清楚自己在做什么，他让我切牌，结果给你带来了不幸！

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - ['lɪs(ə)n] !
" No , no , my dear - listen !
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 - 听 !

“不，不，亲爱的——听我说！”

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ai] , [huː] [ə'laʊd] [maɪ'self] , [θruː] [fɔːls] [praɪd] ,
The only one in fault was I , who allowed myself , through false pride ,
这 仅有的 一 在 过错 曾是 我 , WHO 允许 我 , 通过 错误的 自豪 ,

唯一的错在我，我因为虚荣心而放任自己。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪm] . "
to be persuaded that I should not seem to fear him . "
到 是 被说服 那 我 应该 不是 似乎 到 害怕 他 . "

需要有人说服我，我不应该表现得害怕他。

" [fɪə(r)][hɪm] — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wʌn] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] !
" Fear him — a professional gambler , who lives one knows not how !
" 害怕 他 — 一个 专业的 赌徒 , WHO 生活 一 知道 不是 如何 !

“要提防他——一个职业赌徒，过着你无法想象的生活！”

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)] . "
It is as if one should fight a duel with a fencing - master . "
它 是 作为 如果 一 应该 斗争 一个 决斗 和 一个 击剑 - 掌握 . "

这就像要和击剑大师决斗一样。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" What do you wish , my dear ?
" 什么 做 你 希望 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你想要什么？"

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] — "
The evil is done — and it is so great — "
这 邪恶的 是 完毕 — 和 它 是 所以 伟大的 — "

罪恶已经发生——而且规模如此之大——"

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] ?
" That you have not the means to pay the sum ?
" 那 你 有 不是 这 方法 到 支付 这 和 ?

"你没有能力支付这笔款项吗？"

[əʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Oh , but wait a moment .
哦 , 但 等待 一个 片刻 .

哦，等等。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːb]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [pɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
" And taking up a casket containing a superb collar of pearls , she said :
" 和 采取 向上 一个 棺材 包含 一个 高超 衣领 的 珍珠 , 她 说 :

"然后她拿起一个装有精美珍珠项链的盒子，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
" This is worth fourteen thousand francs .
" 这 是 值得 十四 千 法郎 .

"这价值一万四千法郎。"

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]
You may well take them from me , since it was you that gave them
你 可能 出色地 拿 他们 从 我 , 自从 它 曾是 你 那 给予 他们
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

你完全可以把它们从我这里拿走，因为它们是你送给我的。

" [nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [diː] ['mʌseɪ] ,
" No doubt , she had read De Musset ,
" 不 怀疑 , 她 有 读 德 缪塞 ,

毫无疑问，她读过德·缪塞的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]['mɛəriən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
and this action was perhaps a refection of that of Marion , but the
和 这 行动 曾是 也许 一个 反思 的 那 的 玛丽昂 , 但 这
['muːvmənt] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .
movement was sincere .
移动 曾是 真诚 .

这一举动或许反映了玛丽昂的举动，但这一行动是真诚的。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [praɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['ɹəʊ.lə][wɒz; wəz] [stɜːd] ; [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]
Something of the stern pride of this other Rolla was stirred ; a sob
某物 的 这 船尾 自豪 的 这 其他 罗拉 曾是 搅拌 ; 一个 哭泣
[sweld] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
swelled his bosom ,
肿胀 他的 怀 ,

另一个罗拉身上某种严肃的自尊心被触动了；一声啜泣涌上他的胸膛。

[ænd; ənd] [tuː] [tɪəz] — [ðəʊz] [tɪəz] [ðæt] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
and two tears — those tears that rise to a soldier's eyes in the presence of
和 二 眼泪 — 那些 眼泪 那 上升 到 一个 士兵的 眼睛 在 这 在场 的
[nəʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
nobility and goodness — fell from his eyes upon the hair of the
贵族 和 善良 — 跌倒 从 他的 眼睛 之上 这 头发 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
poor girl .
贫穷的 女孩 .

两滴眼泪——那种士兵在面对高尚品格和善良事物时会涌上眼眶的眼泪——从他的眼中滑落到可怜女孩的头发上。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .
" I have not come to that yet , " he said , after a short silence .
" 我 有 不是 来 到 那 然而 , " 他 说 , 后 一个 短的 沉默 .

"我还没到那一步,"他沉默片刻后说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] — "
" But we must part — "
" 但 我们 必须 部分 — "

但我们必须分别——"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" You are about to marry ? " she cried .
" 你 是 关于 到 结婚 ? " 她 哭 .

"你要结婚了? "她喊道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

"哦,不! "

" [ɑː] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !
" Ah , so much the better !
" 啊 , 所以 很多 这 更好的 !

"啊,那就好多了! "

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
" In a few words he told her of his approaching departure ,
" 在 一个 很少 字 他 讲述 她 的 他的 接近 离开 ,

他寥寥数语便告诉了她自己即将离开的消息。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv]
and said that he must devote all his remaining time to the details of
和 说 那 他 必须 奉献 全部 他的 其余的 时间 到 这 细节 的
[ðə; ði][ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [truːps] .
the mobilization of troops .
这 动员 的 军队 .

他说,他必须把剩余的所有时间都投入到部队动员的细节工作中。

" [səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ! " [sed] ['fæni] , ['sædli] .
" So — it is all over ! " said Fanny , sadly .
" 所以 — 它 是 全部 超过 ! " 说 舳 , 令人遗憾的是 .

"就这样——一切都结束了! "范妮伤心地说。

" [bʌt; bət][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !
" But fear nothing !
" 但 害怕 没有什么 !

"但不要害怕! "

[ai][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [æt; ət] [pleɪ] ,
I have courage , and even if I have the evil eye at play ,
我 有 勇气 , 和 甚至 如果 我 有 这 邪恶的 眼睛 在 玩 ,

我有勇气,即使有邪眼在作祟,

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [sək'ses] [ɪn][wɔː(r)] .
I know of something that brings success in war .
我 知道 的 某物 那 带来 成功 在 战争 .

我知道一种能在战争中带来胜利的方法。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːtɪʃ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? "
Will you accept a little fetich from me ? "
将要 你 接受 一个 小的 恋物癖 从 我 ? "

你愿意接受我的一点小癖好吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , but you persist in trying to give me something , " he said ,
" 是的 , 但 你 坚持 在 尝试 到 给 我 某物 , " 他 说 ,

"是的，但你一直坚持要给我点什么，"他说。

['pleɪsɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] [siːld] ['envələʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .
placing on a table the sealed envelope he had brought .
放置 在 一个 桌子 这 密封 信封 他 有 带来 .

他把带来的密封信封放在桌子上。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" How good you are !
" 如何 好的 你 是 !

你真棒!

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] : [let] [ˌjuː 'es] [daɪn] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Now promise me one thing : let us dine together once more .
" 现在 承诺 我 一 事物 : 让 我们 用餐 一起 一次 更多的 .

"现在答应我一件事：让我们再一起吃一次饭吧。"

[nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] - , [haʊ'evə(r)] .
Not at the Provencaux , however .
不是 在 这 - , 然而 .

但在普罗旺科却并非如此。

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[æt; ət] [ðə; ði] ['kæfeɪ] [ɑːŋ'glei] — [weə(r)] [wiː; wi] [daind] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] —
At the Cafe Anglais — where we dined before the play the first time we —
在 这 咖啡店 英语 — 在哪里 我们 用餐 前 这 玩 这 第一的 时间 我们 —

在英国咖啡馆——我们第一次看戏前在那里用餐——

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['heləwiːz] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
" The entrance of Heloise cut short the allusion to a memory of autumn .
" 这 入口 的 埃洛伊斯 切 短的 这 典故 到 一个 记忆 的 秋天 .

"埃洛伊丝的出现打断了对秋天回忆的遐想。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , " [sed] ['fæni] ['nɜːvəsli] .
" Ah , it is you , " said Fanny nervously .
" 啊 , 它 是 你 , " 说 舯 紧张地 .

"啊，是你啊，"范妮紧张地说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ˌæprə'pəʊ] . "
" You come apropos . "
" 你 来 恰好 . "

"你来得正是时候。"

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ? " [in'kwaiə]['heləwiːz] .
" Is there a row in the family ? " inquired Heloise .
" 是 那里 一个 排 在 这 家庭 ? " 询问 埃洛伊斯 .

"家里是不是吵架了？"埃洛伊斯问道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ! "
" As if there could be ! "
" 作为 如果 那里 可以 是 ! "

"怎么可能有呢！"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" What is it , then ? "
" 什么 是 它 , 然后 ? "

"那到底是什么呢？"

" [juː; jʊ] [siː] ['henri] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? "
" You see Henri , do you not ? "
" 你 看 亨利 , 做 你 不是 ? "

"你看到了吧，亨利？"

" [wel] , [jes] , [ai][duː; də] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Well , yes , I do , certainly .
" 出色地 , 是的 , 我 做 , 当然 .

"嗯，是的，我当然有。"

[wɒt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðen] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
" Then look at him long and well ,
" 然后 看 在 他 长的 和 出色地 ,

然后仔细地、长时间地观察他，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for you will not see him again in many a day .
为了 你 将要 不是 看 他 再次 在 许多 一个 天 .

因为你将在很多天里都见不到他。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkəʊ] ! "
He is going to Mexico ! "
他 是 去 到 墨西哥 ! "

他要去墨西哥！

" [tuː; tə][ɪk'splɔɪt][ə; eɪ][maɪn] ? "
" To exploit a mine ? "
" 到 开发 一个 矿 ? "

"开采矿山？"

" [jes] , ['heləwiːz] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
" Yes , Heloise , " the officer replied , " a mine that will make the walls of
" 是的 , 埃洛伊斯 , " 这 官 回复 , " 一个 矿 那 将要 制作 这 墙壁 的

"是的，埃洛伊斯，"军官回答说，"一枚会炸毁墙壁的地雷……"

[pjʊ'eblər]['tɒtə(r)] . "
Puebla totter . "
普埃布拉 蹒跚 . "

普埃布拉摇摇欲坠。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] [ðə; ði] [du:'enə] , [prɪ'zentɪŋ] [ɑ:mz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .
" In that case , good luck , my General ! " said the duenna , presenting arms with her umbrella .
" 在 那 案件 , 好的 运气 , 我的 一般的 ! " 说 这 保姆 , 呈现 武器 和 她 伞 .

"既然如此，祝您好运，将军！"女侍说着，撑起伞向他敬礼。

['fæni] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
Fanny could not repress a smile in spite of her tears .
舳 可以 不是 抑 一个 微笑 在 尽管如此 的 她 眼泪 .

尽管泪流满面，芬妮还是忍不住露出了笑容。

[hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [si:zd] [ðɪs] ['məʊmənt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [steəz] .
Her lover seized this moment to withdraw from her arms and reach the stairs .
她 情人 查获 这 片刻 到 提取 从 她 武器 和 抵达 这 楼梯 .

她的情人趁机挣脱她的怀抱，走向楼梯。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑ:kwɪs] [di:] - , [gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] !
" And now , Marquis de Prerolles , go forth to battle !
" 和 现在 , 侯爵 德 - , 去 前进 到 战斗 !

"现在，普雷罗勒侯爵，上战场吧！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['æktrəs] [tu:; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
" cried the old actress to him over the banisters ,
" 哭 这 老的 演员 到 他 超过 这 栏杆 ,

"老女演员隔着楼梯栏杆向他哭喊道，"

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [hu:] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [kju:] .
with the air of an artist who knows her proper cue .
和 这 空气 的 一个 艺术家 WHO 知道 她 恰当的 提示 .

带着艺术家特有的那种知道该如何把握时机的神态。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [vaʊ]
THE VOW
这 发誓

誓言

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['henri] ['fɜ:mli] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ˌfeə'wel] [si:n] .
Notwithstanding the desire expressed by his mistress , Henri firmly decided not to repeat that farewell scene .
虽然 这 欲望 表达 经过 他的 情妇 , 亨利 牢牢 决定 不是 到 重复 那 告别 场景 .

尽管他的情妇表达了愿望，亨利还是坚决决定不再重演那场告别戏。

[ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [hɪm] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪʃ] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fri:d] [hɪm'self] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] [pɔ:l] ['lændri] .
The matter that concerned him most was the wish not to depart without having freed himself wholly from his debt to Paul Landry .
这 事情 那 担心的 他 最多 曾是 这 希望 不是 到 离开 没有 拥有 自由 他自己 完全 从 他的 债务 到 保罗 兰德里 .

他最关心的是，他希望在彻底摆脱对保罗·兰德里的债务之前，不要离开。

['fɔːtʃənətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,
Fortunately , because of a kindly interest ,
幸运的是 , 因为 的 一个 亲切地 兴趣 ,

幸运的是，由于一位好心人的关心，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærənti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] ,
as well as on account of the guaranty of the Duc de Montgeron ,
作为 出色地 作为 在 帐户 的 这 保证 的 这 杜克 德 蒙热龙 ,

此外，也因为蒙热龙公爵的担保，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [kən'sent] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [sʌm] ; [səʊ] [ðæt] ,
a rich friend consented to advance the sum ; so that ,
一个 富有的 朋友 同意 到 进步 这 和 ; 所以 那 ,

一位富有的朋友同意先垫付这笔款项；因此，

[wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] ,
one week before the day appointed for payment ,
一 星期 前 这 天 任命 为了 支付 ,

付款日期前一周，

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['pleɪə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]
the losing player was able to withdraw his signature from the hands of
这 输 玩家 曾是 有能力的 到 提取 他的 签名 从 这 双手 的
[hɪz; ɪz] ['griːdi] ['kredɪtə(r)] .
his greedy creditor .
他的 贪婪的 债权人 .

输家得以从贪婪的债主手中夺回自己的签名。

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , ['henri] [hæd; həd] [ɑːskt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [set]
Relieved from this anxiety , Henri had asked , the night before the day set
松了口气 从 这 焦虑 , 亨利 有 问 , 这 夜晚 前 这 天 放
[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
for departure ,
为了 离开 ,

摆脱了这种焦虑之后，亨利在出发前一晚问道：

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,
for leave of absence for several hours ,
为了 离开 的 缺席 为了 一些 小时 ,

请假几个小时，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ə; eɪ] [spɒt] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
in order to visit for the last time a spot very dear to him ,
在 命令 到 访问 为了 这 最后的 时间 一个 点 非常 亲爱的 到 他 ,

为了最后一次造访一个对他来说意义非凡的地方，

[ə'pɒn] [huːz] [wɔːlz] ['plækˌɑːdz] [naʊ] [hʌŋ] ,
upon whose walls placards now hung ,
之上 谁 墙壁 标语牌 现在 悬挂 ,

如今，墙上挂着标语牌，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
announcing the sale of the property to take place on the following morning .
宣布 这 销售 的 这 财产 到 拿 地方 在 这 下列的 早晨 .

宣布该房产将于次日上午进行出售。

[nəʊ] [wʌn] [rɪ'siːvd] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ɪn] [ˌɪn ɪk'striː.mɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,
No one received warning of this visit in extremis save the steward ,
不 一 已收到 警告 的 这 访问 在 极端 节省 这 管家 ,

除了管家之外，没有人事先收到这次紧急访问的通知。

[huː] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
who awaited his master before the gates of the chateau ,
WHO 等待中 他的 掌握 前 这 大门 的 这 城堡 ,

他在城堡大门前等候主人，

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [waɪd] ['əʊpən] .
the doors and windows of which had been flung wide open .
这 门 和 视窗 的 哪个 有 到过 扔 宽的 打开 .

门窗大开。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ,
At the appointed hour the visitor appeared at the end of the avenue ,
在 这 任命 小时 这 游客 出现 在 这 结尾 的 这 大街 ,

到了约定的时间，来访者出现在大道尽头。

[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hedʒɪz] ['bɔːdəd] [wɪð] ['pɒplə(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]
advancing with a firm step between two hedges bordered with poplars , behind which
前进 和 一个 公司 步 之间 二 对冲 带边框 和 白杨树 , 在后面 哪个
['sevrəl] [bruːd] - [m'eəz] ,
several brood - mares ,
一些 幼虫 - 母马 ,

她迈着稳健的步伐，穿过两道白杨树篱，篱笆后面站着几匹种母马。

['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [grɑːs] , ['sʌkl] [ðeə(r)][fəʊl] .
standing knee - deep in the rich grass , suckled their foal .
常设 膝盖 - 深的 在 这 富有的 草 , 吸吮 他们的 驹 .

她们站在齐膝深的茂盛青草中，给小马驹哺乳。

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [krɒst] , ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [lɔːn] ,
The threshold of the gate crossed , master and man skirted the lawn ,
这 临界点 的 这 门 交叉 , 掌握 和 男人 裙摆 这 草地 ,
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
traversed the garden ,
穿越 这 花园 ,

跨过大门，主人和仆人绕过草坪，穿过花园，

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
laid out in the French fashion , and , side by side , without exchanging a word ,
铺设 出去 在 这 法语 时尚 , 和 , 边 经过 边 , 没有 交换 一个 单词 ,

他们以法式风格并排而坐，一言不发。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
mounted the steps of the mansion .
安装 这 步骤 的 这 大厦 .

登上宅邸的台阶。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɒv; əv]
Entering the main hall , the Marquis , whose heart was full of memories of
进入 这 主要的 大厅 , 这 侯爵 , 谁 心 曾是 满的 的 回忆 的
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
his childhood ,
他的 童年 ,

走进正厅，侯爵心中充满了童年的回忆，

[stɒpt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ði] [tuː] [swiːts] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [ðæt] [dʒɔɪnd]
stopped a long time to regard alternately the two suites of apartments that joined
停止 一个 长的 时间 到 看待 交替 这 二 套房 的 公寓 那 加入
[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɒpəzɪt] [wɪŋz] .
the vestibule to the two opposite wings .
这 前厅 到 这 二 对面的 翅膀 .

他驻足良久，交替打量着连接门厅和两侧翼楼的两套公寓。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , ['henri] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [vɑːst] ['gæləri] ,
Making a sign to his companion not to follow him , Henri then entered the vast gallery ,
制作 一个 符号 到 他的 伴侣 不是 到 跟随 他 , 亨利 然后 进入 这 广阔的 画廊 ,

亨利向同伴示意不要跟着他，然后走进了宽敞的画廊。

[weər'ɪn] [hʌŋ] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
wherein hung long rows of the portraits of his ancestors ; and there ,
其中 悬挂 长的 行 的 这 肖像 的 他的 祖先 ; 和 那里 ,

其中悬挂着他祖先的长排画像；而且，

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [bɔː(r)] ,
baring his head before that of the Marshal of France whose name he bore ,
禁止 他的 头 前 那 的 这 元帅 的 法国 谁 姓名 他 钻孔 ,

他向与他同名的法国元帅低头致敬，

[hiː; hi] [vau] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
he vowed simply , without excitement , and in a low tone ,
他 发誓 简单地 , 没有 激动 , 和 在 一个 低的 语气 ,

他语气平静低沉地简单地发誓，没有丝毫激动。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] ,
either to vanquish the enemy or to add , after the manner of his forbears ,
任何一个 到 征服 这 敌人 或者 到 添加 , 后 这 方式 的 他的 祖先 ,

要么是为了战胜敌人，要么是为了效仿他的祖先，

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [peɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæmɪliz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
a glorious page to his family's history .
一个 辉煌 页 到 他的 家庭的 历史 .

这是他家族历史上光辉的一页。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['hævɪŋ] [ðʌs] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,
The object of his pilgrimage having thus been accomplished ,
这 目的 的 他的 朝圣 拥有 因此 到过 完成 ,

他的朝圣目的就这样达到了，

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː] [mɑːntgrɔn] ;
the Marquis ordered the steward to see that all the portraits were sent to the Chateau de Montgeron ;
这 侯爵 订购 这 管家 到 看 那 全部 这 肖像 是 发送 到 这 城堡 德 蒙热龙 ;

侯爵命令管家将所有画像送到蒙热龙城堡；

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfeə'wel] ,
then , after pressing his hand in farewell ,
然后 , 后 紧迫 他的 手 在 告别 ,

然后，他握了握对方的手告别后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,
he returned to the station by the road whence he had come ,
他 返回 到 这 车站 经过 这 路 何处 他 有 来 ,

他沿着来时的路返回了车站。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] .
avoiding the village in order to escape the curious eyes of the peasantry .
避免 这 村庄 在 命令 到 逃脱 这 好奇的 眼睛 的 这 农民 .

为了躲避村民好奇的目光，他们避开了村庄。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['glɔːri]
IN SEARCH OF GLORY
在 搜索 的 荣耀

追寻荣耀

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] 18th [bə'tæliən] [ɒv; əv] - [ʃæ'sɜː(r)] - , [ɪn] [dres] ['juːnɪfɔːm] ,
The next morning the 18th battalion of ' chasseurs ' , in dress uniform ,
这 下一个 早晨 这 18th 营 的 - 猎兵 - , 在 裙子 制服 ,

第二天早上，第18营的"猎兵"身着礼服，

[wɪð] ['næpsæk] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɑːmd] ,
with knapsacks on their backs and fully armed ,
和 背包 在 他们的 背部 和 完全 武装 ,

他们背着背包，全副武装。

[ə'weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][gɑː(r)][diː]['laɪən][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði][treɪn] ['destɪnd] [tuː; tə]
awaited in the Gare de Lyon the moment to board the train destined to
等待中 在 这 加尔 德 里昂 这 片刻 到 木板 这 火车 注定 到
['trænspɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .
transport them to the coast .
运输 他们 到 这 海岸 .

他们在里昂火车站等待着登上前往海岸的火车的时刻。

[æt; ət][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ðɪs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt]
At a trumpet - call this movement was executed in silence , and in perfect
在 一个 喇叭 - 称呼 这 移动 曾是 执行 在 沉默 , 和 在 完美的
['ɔːdə(r)] ;
order ;
命令 ;

随着号角声响起，这一行动在寂静中、井然有序地展开；

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɔːld] [dɪd][ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [huː] [kept][ðə; ði]
and only after all the men were installed did the functionaries who kept the
和 仅有的 后 全部 这 男人 是 已安装 做过 这 官员 WHO 保留 这
[kraʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,
crowd in order take their own places in the carriages ,
人群 在 命令 拿 他们的 自己的 地方 在 这 马车 ,

只有在所有男子都就位之后，负责维持秩序的官员们才各自坐上马车。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ['dʒɒsliŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] .
leaving a throng of relatives and friends jostling one another upon the quay .
离开 一个 人群 的 亲属 和 朋友们 推搡 一 其他 之上 这 码头 .

码头上留下了熙熙攘攘、摩肩接踵的亲朋好友。

['fæni] [dɔrvɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] [duː'enə] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
Fanny Dorville and her friend the duenna tried in vain to reach the
舳 多维尔 和 她 朋友 这 保姆 尝试 在 徒劳 到 抵达 这
[kəm'pɑːtmənt] [weər'ɪn] ['henri] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
compartment wherein Henri had his place ,
隔间 其中 亨利 有 他的 地方 ,

范妮·多维尔和她的朋友女管家试图到达亨利所在的隔间，但徒劳无功。

[ɔːl'redi] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ;
already in marching order ;
已经 在 行军 命令 ;

已列队行进；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [tuː]
the presence of the Duc and the Duchesse de Montgeron prevented the two
这 在场 的 这 杜克 和 这 公爵夫人 德 蒙热龙 阻止 这 二
['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .
women from approaching him .
女性 从 接近 他 .

蒙热龙公爵和公爵夫人的在场阻止了两位女士接近他。

[ˌnevəðə'les] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv]
Nevertheless , at the moment when the train began to move slowly out of
尽管如此 , 在 这 片刻 什么时候 这 火车 开始 到 移动 缓慢地 出去 的
[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

然而，就在列车开始缓缓驶出车站的那一刻，

[æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ə; eɪ]
an employee found the means to slip into the hands of the Marquis a
一个 员工 成立 这 方法 到 滑 进入 这 双手 的 这 侯爵 一个
[smɔːl] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fiːtɪʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
small packet containing the little fetich which his mistress had kept for him .
小的 包 包含 这 小的 恋物癖 哪个 他的 情妇 有 保留 为了 他 .

一名雇员想方设法将侯爵的情妇为他准备的小包裹偷偷送到侯爵手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [æt; ət]
It was a medallion of the Holy Virgin , which had been blessed at
它 曾是 一个 奖章 的 这 圣 处女 , 哪个 有 到过 蒙福 在
['nɒtrə] - [deɪm] [dez] - [viːk'twɑːr] ,
Notre - Dame des - Victoires ,
圣母 - 贵妇人 德斯 - 胜利 ,

那是一枚圣母玛利亚的奖章，曾在胜利圣母教堂接受过祝圣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gəʊld] [tʃeɪn] .
and it was attached to a long gold chain .
和 它 曾是 随附的 到 一个 长的 金子 链 .

它挂在一条长长的金链子上。

['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ðə; ði] [bə'tæliən]
Thirty - six hours later , on the evening of the 26th of June , the battalion
三十 - 六 小时 之后 , 在 这 晚上 的 这 26th 的 六月 , 这 营
[em'bɑːk, im-] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ,
embarked aboard the Imperial ,
启航 船上 这 帝国 ,

36小时后，即6月26日晚，该营登上了"帝国"号战列舰。

[wɪtʃ] , [wɪð] [stiːm] [ʌp] , [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʊ'lɒŋ] ['rəʊdˌsted] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
which , with steam up , was due to leave the Toulon roadstead at daybreak .
哪个 , 和 蒸汽 向上 , 曾是 到期的 到 离开 这 土伦 锚地 在 拂晓 .

蒸汽船已准备就绪，将于黎明时分离开土伦锚地。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] , [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ]
At the moment of getting under weigh , the officer in charge of the luggage
在 这 片刻 的 获得 在下面 称重 , 这 官 在 收费 的 这 行李
,
,
,

在行李称重的那一刻，负责行李的官员，

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [brɔːt] ['sevrəl] [dɪ'spætʃ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
who was the last to leave the shore , brought several despatches aboard the ship ,
WHO 曾是 这 最后的 到 离开 这 支撑 ， 带来 一些 电报 船上 这 船 ，

最后一个离开岸边的人带了几份文件上船。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [lef'tenənt] [diː] - [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
and handed to Lieutenant de Prerolles a telegram ,
和 递交 到 中尉 德 - 一个 电报 ，

并将一份电报递给了德普雷罗勒中尉，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] .
which had been received the evening before at the quay .
哪个 有 到过 已收到 这 晚上 前 在 这 码头 .

前一天晚上在码头收到的。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] : " ['ʃætəʊ] [ænd; ənd] [lændz] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , - , - [fræŋks] .
The Marquis opened it and read : " Chateau and lands sold for 1 , 450 , 000 francs .
这 侯爵 打开 它 和 读 : " 城堡 和 土地 卖 为了 1 , - , - 法郎 .

侯爵打开信封，念道：“城堡和土地以 1,450,000 法郎的价格售出。”

['evriθɪŋ] [peɪd] , - [fræŋks] [rɪ'meɪn] [dɪ'spəʊzəb(ə)l] . "
Everything paid , 1600 francs remain disposable . "
一切 有薪酬的 ， - 法郎 保持 一次性的 . "

所有费用都已付清，还剩下1600法郎可以支配。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , ['sædli] ,
" That is to say , " thought the officer , sadly ,
" 那 是 到 说 ， " 想法 这 官 ，令人遗憾的是，

“也就是说，”警官悲伤地想，

" [ai] [hæv; həv] [maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] ['beəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ɪnkʌm] !
" I have my pay and barely three thousand francs ' income !
" 我 有 我的 支付 和 仅仅 三 千 法郎 - 收入 ！

“我拿到了工资，但收入只有区区三千法郎！”

" ['liːnɪŋ] [bəʊθ] ['elbəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
" Leaning both elbows upon the taffrail , he gazed long at the shores of France ,
" 倾斜 两个都 肘部 之上 这 船尾栏杆 ， 他 凝视 长的 在 这 海岸 的 法国 ，

他双肘撑在船尾栏杆上，久久凝视着法国的海岸线。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [flai] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ; [ðen] ,
which appeared to fly toward the horizon ; then ,
哪个 出现 到 飞 朝向 这 地平线 ； 然后 ，

它似乎朝着地平线飞去；然后，

['bruːskli; 'brʊskli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['mænli] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [fʊt] - ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] 18th [bə'tæliən] ,
brusquely turning his eyes to the quarters filled with the strong figures and manly faces of the young foot - soldiers of the 18th battalion ,
粗暴地 转弯 他的 眼睛 到 这 四分之一 已填 和 这 强的 数据 和 男子气概 面孔 的 这 年轻的 脚 - 士兵 的 这 18th 营 ，

他猛地将目光转向营房，那里挤满了第18营年轻步兵健壮的身影和充满男子气概的面孔。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [men] , ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [skaɪz] [ɔː(r)] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['dɪstəns] ,

he said to himself that among such men , under whatever skies or at whatever distance ,

他 说 到 他自己 那 之中 这样的 男人 , 在下面 任何 天空 或者 在 任何 距离 ,

他心想，在这样的人中间，无论身处何方，无论距离多远，

[wʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — ['glɑːnsɪŋ] [ə'lɒft] [weə(r)] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flæg] .

one found his country — glancing aloft where floated above his head the folds of his flag .

一 成立 他的 国家 — 瞥了一眼 高空 在哪里 漂浮 多于 他的 头 这 折叠 的 他的 旗帜 .

他找到了自己的祖国——抬头望去，只见国旗的褶皱飘扬在头顶上方。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['twenti] - [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] , [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['februəri] ,

Twenty - three years after the events already recorded , on a cold afternoon in February ,

二十 - 三 年 后 这 活动 已经 记录 , 在 一个 寒冷的 下午 在 二月 ,

在已记录事件发生23年后，在一个寒冷的二月午后，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [dreɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ'bɪərɪən] ['mænt(ə)l] ['reəli] [siːn] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

the Bois de Boulogne appeared to be draped in a Siberian mantle rarely seen at that season .

这 布伊斯 德 布洛涅 出现 到 是 垂坠的 在 一个 西伯利亚 地幔 很少 已见 在 那 季节 .

布洛涅森林仿佛披上了一件西伯利亚的羽衣，这羽衣在那个季节极为罕见。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [hɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

A deep and clinging covering of snow hid the ground ,

一个 深的 和 依恋 覆盖 的 雪 隐藏 这 地面 ,

厚厚的积雪覆盖了地面，几乎看不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪks] [geɪv] ['æbsəluːt] ['gærənti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'lɪdəti] .

and the prolonged freezing of the lakes gave absolute guaranty of their solidity .

和 这 延长 冷冻 的 这 湖泊 给予 绝对 保证 的 他们的 固体 .

湖泊的长期冰封绝对保证了它们的坚固性。

[ə; eɪ] [red] [sʌn] , ['draʊnd] [ɪn] [mɪst] , [θruː] [ə; eɪ] [maɪld] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

A red sun , drowned in mist , threw a mild radiance over the landscape ,

一个 红色的 太阳 , 溺水 在 薄雾 , 扔 一个 温和的 辐射 超过 这 景观 ,

一轮红日笼罩在薄雾之中，为大地洒下柔和的光辉。

[ænd; ənd] ['meni] [pə'destriənz] [stæmpt] [ðeə(r)] [fiːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skeɪtəz] - [klʌb] ,

and many pedestrians stamped their feet around the borders of the lake belonging to the Skaters ' Club ,

和 许多 行人 盖章 他们的 脚 大约 这 边界 的 这 湖 属于 到 这 滑冰者 - 俱乐部 ,

许多行人沿着滑冰俱乐部所属湖泊的边界跺脚。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,
and watched the hosts of pretty women descending from their carriages ,
和 观看 这 主持人 的 漂亮的 女性 下降 从 他们的 马车 ,
[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ,
delighted at the opportunity afforded them ,
高兴极了 在 这 机会 提供 他们 ,

看着一大群漂亮女子从马车上下来，她们对这难得的机会感到欣喜若狂。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪz] .
by this return of winter , to engage in their favorite exercise .
经过 这 返回 的 冬天 , 到 从事 在 他们的 最喜欢的 锻炼 .

随着冬季的再次来临，他们将进行自己最喜欢的运动。

[rɪ'si:vd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,
Received on her arrival by one of the attendants posted at the entrance ,
已收到 在 她 到达 经过 一 的 这 服务员 发布 在 这 入口 ,

她抵达时，由门口的一名服务员接待。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['skeɪtəz] ['entəd] [ɪn] [tɜ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] ,
each of the fair skaters entered in turn a small building reserved for ladies ,
每个 的 这 公平的 滑冰者 进入 在 转动 一个 小的 建筑 预订的 为了 女士们 ,

每个参加滑冰比赛的选手依次进入一栋专供女士使用的小楼。

[wens] [ʃi:; ʃi] [su:n] [keɪm] [fɔ:θ] [ɪn] [fʊl] ['skeɪtɪŋ] [ə'reɪ] , ['redi] [tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,
whence she soon came forth in full skating array , ready to risk herself on the ice ,
何处 她 很快 来了 前进 在 满的 溜冰 大批 , 准备好 到 风险 她自己 在 这 冰 ,

于是她很快便以全套滑冰装备亮相，准备在冰上冒险一试。

['aɪðə(r)][ə'ləʊn][ɔ:(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm]['ekspɜ:t][ˌkævə'lɪə(r)] .
either alone or guided by the hand of some expert cavalier .
任何一个 独自的 或者 引导 经过 这 手 的 一些 专家 骑士 .

无论是独自一人还是在一位经验丰富的骑士的带领下。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] , [lɑ:dʒ] ['gɑ:d(ə)n] - [si:ts] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['sentri] -
Here and there , around the enclosure , large garden - seats , shaped like sentry -
这里 和 那里 , 大约 这 外壳 , 大的 花园 - 座位 , 形状 喜欢 哨兵 -
['bɒksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

围场周围零星分布着一些大型花园座椅，形状像岗亭。

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
were reserved for the mothers and sisters of the members of the
是 预订的 为了 这 母亲们 和 姐妹 的 这 成员 的 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

专供俱乐部成员的母亲和姐妹使用。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] ,
so that they could observe , from a comfortable shelter ,
所以 那 他们 可以 观察 , 从 一个 舒服的 庇护所 ,

这样他们就可以在舒适的庇护所里观察，

[ðə; ði] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
the evolutions of those in whom they were interested .
这 进化 的 那些 在 谁 他们 是 感兴趣的 .

他们所关注人物的演变历程。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ɒv; əv] [ði:z] [nuk] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [sæt][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:] [mɑ:ntgrɔn] ,
Within two of these nooks , side by side , sat the Duchesse de Montgeron ,
之内 二 的 这些 角落 , 边 经过 边 , 卫星 这 公爵夫人 德 蒙热龙 ,

在其中两个角落里，并排坐着蒙热龙公爵夫人。

['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti]
president , and the Comtesse Desvanneaux , vice - president of the Charity
总统 , 和 这 伯爵夫人 - , 副 - 总统 的 这 慈善
['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ;
Orphan Asylum ;
孤儿 庇护所 ;

总裁，以及慈善孤儿院副总裁德斯瓦诺伯爵夫人；

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the latter had come to look on at the first essay on the ice of her
这 后者 有 来 到 看 在 在 这 第一的 散文 在 这 冰 的 她
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

后者前来观看她女儿的第一篇关于冰上作文的文章，

['mædəm] [diː] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
Madame de Thomery ; the former , to judge the skill of her brother ,
夫人 德 托梅里 ; 这 以前的 , 到 法官 这 技能 的 她 兄弟 ,
['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː] - ,
General the Marquis de Prerolles ,
一般的 这 侯爵 德 - ,

托梅里夫人；前者是为了评判她哥哥普雷罗勒侯爵将军的才能而作。

[pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɪn][ɔːl]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .
past - master in all exercises of strength and skill .
过去的 - 掌握 在 全部 练习 的 力量 和 技能 .

在所有力量和技巧练习中都是大师级人物。

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
At forty - five years of age ,
在 四十 - 五 年 的 年龄 ,

四十五岁时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd] ['slendənəs] [ðæt] [hæd; həd]
the young General had preserved the same grace and slenderness that had
这 年轻的 一般的 有 保存完好 这 相同的 优雅 和 苗条 那 有
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [dɒn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['tjuːnɪk][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
distinguished him when he had first donned the elegant tunic of an officer
杰出的 他 什么时候 他 有 第一的 穿戴 这 优雅的 束腰外衣 的 一个 官
[ɒv; əv] - .
of chasseuys .
的 - .

这位年轻的将军依然保持着他初次穿上优雅的猎兵军官制服时所展现出的优雅和苗条。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [kʌt]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [greɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] ,
His hair , cut rather short , had become slightly gray on his temples ,
他的 头发 , 切 相当 短的 , 有 变得 轻微地 灰色的 在 他的 寺庙 ,

他的头发剪得比较短，鬓角已经有些灰白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒɔːnti]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet]
but his jaunty moustache and well - trimmed beard were as yet
但 他的 轻快的 胡子 和 出色地 - 修剪过的 胡须 是 作为 然而
['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlvə(r)] [θred] .
innocent of a single silver thread .
清白的 的 一个 单身的 银 线 .

但他那俏皮的八字胡和修剪整齐的胡须，至今还未沾染一丝银丝。

[ðə; ði] [seɪm] ['enədʒi] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'nɒrəti] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
The same energy shone in his eyes , the same sonority rang in his voice ,
这 相同的 活力 闪耀 在 他的 眼睛 , 这 相同的 音响 响铃 在 他的 嗓音 ,

他眼中闪烁着同样的光芒，他的声音里回荡着同样的洪亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [bruːsk] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] -
which had become slightly more brusque and authoritative from his long -
哪个 有 变得 轻微地 更多的 粗暴 和 权威性 从 他的 长的 -
[kən'tɪnjuːd] ['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
continued habit of command .
持续 习惯 的 命令 .

由于他长期以来一直习惯于发号施令，他的语气变得稍微粗暴和专断了一些。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,
In a small round hat , with his hands in the pockets of an outing - jacket ,
在 一个 小的 圆形的 帽子 , 和 他的 双手 在 这 口袋 的 一个 外出 - 夹克 ,

他头戴一顶小圆帽，双手插在户外外套的口袋里，

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] [ɪn]['kʌlə(r)] , [hiː; hi] [strəul] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
matching his knickerbockers in color , he strolled to and fro near his sister
匹配 他的 尼克博克 在 颜色 , 他 漫步 到 和 弗 靠近 他的 姐姐
,
,
,

他穿着与姐姐颜色相配的灯笼裤，在他姐姐附近来回踱步。

[naʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['mædəm] [diː] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'strʌktə(r)] ,
now encouraging Madame de Thomery , hesitating on the arm of her instructor ,
现在 鼓励 夫人 德 托梅里 , 犹豫不决 在 这 手臂 的 她 讲师 ,

现在，她鼓励着德·托梅里夫人，犹豫地挽着老师的胳膊。

[naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['flɜːrɪʃ] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,
now describing scientific flourishes on the ice ,
现在 描述 科学 繁花 在 这 冰 ,

现在描述冰上的科学奇观，

[ɪn]['raɪv(ə)lri] [ə'genst] [ðə; ði] [krɔːsɪz] [dæʃt] [ɒf] [baɪ] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]
in rivalry against the crosses dashed off by Madame de Lisieux and Madame de
在 对抗 反对 这 十字架 虚线 离开 经过 夫人 德 利雪 和 夫人 德
[nɔɪntəl] — [tuː] ['ʌðə(r)] ['peitrənis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] — [ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
Nointel — two other patronesses of the orphanage — the most renowned among all
诺因特 — 二 其他 赞助人 的 这 孤儿院 — 这 最多 著名 之中 全部
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['skeɪtəz] .
the fashionable skaters .
这 时髦 滑冰者 .

与孤儿院的另外两位赞助人——德利西厄夫人和德诺因泰尔夫人——所创作的十字架相比，她是所有时髦滑冰者中最著名的一位。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['tʊəni; 'tɜːni]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ɔːl] [aɪz] ,
This sort of tourney naturally attracted all eyes ,
这 种类 的 锦标赛 自然 吸引 全部 眼睛 ,

这类比赛自然吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlər] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːks] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)]
and the idlers along the outer walks had climbed upon the paling in order
和 这 惰轮 沿着 这 外 散步 有 攀登 之上 这 苍白 在 命令
[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
to gain a better view of the evolutions ,
到 获得 一个 更好的 看法 的 这 进化 ,

而那些闲散地待在外围步道上的人们则爬上了栅栏，以便更好地观看动物们的演变过程。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][kaɪnd] [kɔːld] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]
when suddenly a spectacle of another kind called their attention to the entrance
什么时候 突然 一个 奇观 的 其他 种类 称为 他们的 注意力 到 这 入口
- [geɪt] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] .
- gate in their rear .
- 门 在 他们的 后部 .

突然，另一番景象吸引了他们的注意力，他们看向身后的入口大门。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] ['dɔːfiːn] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'veləpt] [ɪn]
Passing through the Porte Dauphine , and driven by a young woman enveloped in
通过 通过 这 波特 多菲内 ， 和 驱动 经过 一个 年轻的 女士 被包裹 在
[fɜːrz] ,
furs ,
毛皮 ，

穿过多芬门，由一位身披皮草的年轻女子驾车，

[əd'vɑːnst] ['swɪftli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][krɪsp] [snəʊ] , [ə; eɪ] [lait] [ə'merɪkən] [sleɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
advanced swiftly , over the crisp snow , a light American sleigh , to which was
先进的 迅速地 ， 超过 这 脆 雪 ， 一个 光 美国人 雪橇 ， 到 哪个 曾是
['hɑːnist] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['trɒtə(r)] ,
harnessed a magnificent trotter ,
已掌握 一个 壮丽 步态 ，

一辆轻便的美式雪橇，由一匹威风凛凛的骏马牵引，在皑皑的积雪上飞驰而去。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːdʒd] , [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːriəʊl] , [θruː] [ðæt]
whose head and shoulders emerged , as from an aureole , through that
谁 头 和 肩膀 出现 ， 作为 从 一个 光环 ， 通过 那
['fleksəb(ə)l] ,
flexible ,
灵活的 ，

它的头和肩膀像从光环中一样，从那柔软的……中露出来。

['sɜːkjələ(r)] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [kɔːl][ðə; ði] - ['duːgə] - .
circular ornament which the Russians call the ' douga ' .
圆 装饰品 哪个 这 俄罗斯人 称呼 这 - 杜加 - .

俄罗斯人称之为“douga”的圆形装饰物。

['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ,
Having passed the last turn of the path , the driver slackened her grasp ,
拥有 通过了 这 最后的 转动 的 这 小路 ， 这 司机 松弛 她 抓牢 ，

驶过最后一个弯道后，司机松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['entrəns] .
and the horse stopped short before the entrance .
和 这 马 停止 短的 前 这 入口 .

马在入口处突然停了下来。

[hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːm] [pɜːtʃt] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,
His owner , throwing the reins to a groom perched up behind ,
他的 所有者 ， 投掷 这 缰绳 到 一个 新郎 栖息 向上 在后面 ，

他的主人把缰绳扔给站在后面的马夫，

[spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] [əb'zɜːrvər] ,
sprang lightly to the ground amid a crowd of curious observers ,
弹簧 轻轻 到 这 地面 之中 一个 人群 的 好奇的 观察员 ，

在一群好奇的围观者中，他轻盈地跳到地上。

[huːz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl] .
whose interest was greatly enhanced by the sight of the odd - looking vehicle .
谁 兴趣 曾是 非常 增强型 经过 这 视线 的 这 奇怪的 - 寻找 车辆 .

这辆外形奇特的车辆极大地激发了人们的兴趣。

[ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃənəri] ,
The late - comer presented her card of invitation to the proper functionary ,
这 晚的 - 角 呈现 她 卡片 的 邀请 到 这 恰当的 官员 ,

迟到的来宾将邀请函递交给了相关负责人。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['sælɒn] .
and went across the enclosure toward the ladies ' salon .
和 去 穿过 这 外壳 朝向 这 女士们 - 沙龙 .

然后穿过围栏，朝女士沙龙走去。

" [ɑː] ! [ðeə(r)] [ɪz] ['zɪbəˌlaɪn] !
" Ah ! there is Zibeline !
" 啊 ! 那里 是 齐贝林 !

“啊！那是齐贝林！”

" [kraɪd] ['mædəm] - , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [eə(r)] .
" cried Madame Desvanneaux , with an affected air .
" 哭 夫人 - , 和 一个 做作的 空气 .

“德斯瓦诺夫人装腔作势地喊道。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] .
" Do you know her ? " she inquired of the Duchesse de Montgeron .
" 做 你 知道 她 ? " 她 询问 的 这 公爵夫人 德 蒙热龙 .

“你认识她吗？”她问蒙热龙公爵夫人。

" [nɒt] [jet] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] .
" Not yet , " the Duchess replied .
" 不是 然而 , " 这 公爵夫人 回复 .

“还没有，”公爵夫人回答道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] ['pærɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
" She did not arrive in Paris until the end of spring ,
" 她 做过 不是 到达 在 巴黎 直到 这 结尾 的 春天 ,

“她直到春末才抵达巴黎，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .
just at the time I was leaving town for the seashore .
只是 在 这 时间 我 曾是 离开 镇 为了 这 海滨 .

当时我正要离开小镇去海边。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,
But I know that she says her real name is Mademoiselle de Vermont ,
但 我 知道 那 她 说道 她 真实的 姓名 是 小姐 德 佛蒙特 ,

但我知道她说她的真名叫佛蒙特小姐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frentʃ] ['fæməli] [ðæt] ['emigreit]
and that she was born in Louisiana , of an old French family that emigrated
和 那 她 曾是 出生 在 路易斯安那州 , 的 一个 老的 法语 家庭 那 移民

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
to the North ,
到 这 北 ,

她出生于路易斯安那州，来自一个移居北方的古老法国家庭。

[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜː(r)] [treɪd] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] ['mædəm] [diː]
and recently became rich in the fur trade - from which circumstance Madame de
和 最近 成为 富有的 在 这 毛皮 贸易 - 从 哪个 环境 夫人 德

[nɔɪntəl] [hæz; həz] ['wɪtɪli] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] - ['zɪbəˌlaɪn] . -
Nointel has wittily named her ' Zibeline . '
诺因特 有 机智地 命名 她 - 齐贝林 . -

最近，她靠皮毛贸易发了财——正因如此，德诺因泰尔夫人机智地给她取名为“齐贝林”。

[ai] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] ,
I know also that she is an orphan , that she has an enormous fortune ,
我 知道 还 那 她 是 一个 孤儿 , 那 她 有 一个 巨大的 财富 ,

我还知道她是个孤儿，而且她拥有巨额财富。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sək'sesɪvli] [rɪ'fjuːzd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [pri'tendəz] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)]
and has successively refused , I believe , all pretenders who have thus far
和 有 依次 拒绝 , 我 相信 , 全部 冒名顶替者 WHO 有 因此 远的
[ə'spaɪəd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] . "
aspired to her hand . "
渴望 到 她 手 . "

我相信，她已经一一拒绝了所有向她求婚的男子。

" [jes] — ['gæmbəlz] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntəz] , [ɪn] [huːz] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [m'ɪliənz] [ɪk'skjuːs][ɔːl]
" Yes — gamblers , and fortune - hunters , in whose eyes her millions excuse all
" 是的 — 赌徒 , 和 财富 - 猎人 , 在 谁 眼睛 她 百万 原谅 全部
[hɜː(r); hə(r)] [,eksen'trisəti] . "
her eccentricities . "
她 怪癖 . "

“是的——赌徒和追逐财富的人，在他们眼里，她的亿万家产可以原谅她的一切怪癖。”

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
" Do I understand that she has been presented to you ? " asked the Duchess
" 做 我 理解 那 她 有 到过 呈现 到 你 ? " 问 这 公爵夫人
, [sə'praɪzd] .
, surprised .
, 惊讶 .

“我理解她已经被引荐给您了吗？”公爵夫人惊讶地问道。

" [wel] , [jes] - [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] - [kɔːld]
" Well , yes - by the old Chevalier de Sainte - Foy , one of her so - called
" 出色地 , 是的 - 经过 这 老的 骑士 德 圣特 - 福伊 , 一 的 她 所以 - 称为
['kʌz(ə)nz] — ['rɑːðə(r)] ['dɪstənt] , [ai]['fænsi] !
cousins — rather distant , I fancy !
表兄弟姐妹 — 相当 遥远 , 我 想要 !

“嗯，是的——是老圣福瓦骑士，她所谓的表亲之一——我想，关系应该相当远吧！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [eəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] [læk] [ɒv; əv]
But the independent airs of this young lady , and her absolute lack of
但 这 独立的 播出 的 这 年轻的 女士 , 和 她 绝对 缺少 的
['eni] [rɪ'spektəbl] ['ʃæpərəʊn] ,
any respectable chaperon ,
任何 可敬 监护人 ,

但这位年轻女士的独立姿态，以及她身边完全没有任何像样的监护人，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [mait] [θrəʊ] [dɪs'kredɪt] [ɒn]['aʊə(r)]
have decided me to break off any relations that might throw discredit on our
有 决定 我 到 休息 离开 任何 关系 那 可能 扔 诋毁 在 我们的
[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [haʊs] ,
patriarchal house ,
父权制 房子 ,

我已决定断绝任何可能玷污我们父权制家族名誉的关系。

" ['mædəm] - [rɪ'plaɪd] ['vɒljəbli] ,
" Madame Desvanneaux replied volubly ,
" 夫人 - 回复 滔滔不绝 ,

德斯瓦诺夫人滔滔不绝地回答道：

[æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !
as ready to cross herself as if she had been speaking of the devil !
作为 准备好 到 叉 她自己 作为 如果 她 有 到过 请讲 的 这 魔鬼 !

她仿佛在说魔鬼的话一样，随时准备划十字！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The Duchess could not repress a smile ,
这 公爵夫人 可以 不是 抑 一个 微笑 ,

公爵夫人忍不住露出了笑容。

['nəʊɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]
knowing perfectly that her interlocutor had been among the first to demand
会心 完美 那 她 对话者 有 到过 之中 这 第一的 到 要求

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] !
for her son the hand of Mademoiselle de Vermont !
为了 她 儿子 这 手 的 小姐 德 佛蒙特 !

她非常清楚，她的对话者是最早要求将她的儿子许配给佛蒙特小姐的人之一！

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'saɪd]
During this dialogue , the subject of it had had time to cast aside
期间 这 对话 , 这 主题 的 它 有 有 时间 到 投掷 旁边

[hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] [kləʊk] ,
her fur cloak ,
她 毛皮 披风 ,

在对话过程中，对话对象已经脱下了她的皮毛斗篷。

[tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] , [ɑːtʃt] [fiːt] , [klæd] [ɪn] ['deɪnti] , [leɪst] [buːts] , [ə; eɪ] [peə(r)]
to fasten upon her slender , arched feet , clad in dainty , laced boots , a pair
到 系 之上 她 苗条 , 拱形 脚 , 覆膜 在 纤巧 , 系带 靴子 , 一个 一对

[ɒv; əv] [stiːl] [skeɪts] ,
of steel skates ,
的 钢 冰鞋 ,

为她那双穿着精致系带靴、纤细而拱起的双脚，穿上一双钢制溜冰鞋，

[wɪð] ['tændʒənt] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [gruːvz] [ɔː(r)] [stræps] ,
with tangent blades , and without either grooves or straps ,
和 切线 刀片 , 和 没有 任何一个 凹槽 或者 肩带 ,

刀刃呈切线状，且没有凹槽或带子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and to dart out upon this miniature sheet of water with the agility of a
和 到 镖 出去 之上 这 微型 床单 的 水 和 这 敏捷 的 一个

['pɜːs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
person accustomed to skating on the great lakes of America .
人 习惯 到 溜冰 在 这 伟大的 湖泊 的 美国 .

然后像在美国五大湖上滑冰的人一样，敏捷地飞跃到这片小小的水面上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruː'net] , [wɪð] ['krɪspli] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [wel] - [set] ,
She was a brunette , with crisply waving hair , a small head , well - set ,
她 曾是 一个 棕发 , 和 清脆地 挥手 头发 , 一个 小的 头 , 出色地 - 放 ,

她是一位棕发女郎，头发蓬松卷曲，头型小巧，身材匀称。

[ænd; ənd] [diːp] [jet] ['brɪliənt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['miːtɪŋ] [braʊz] .
and deep yet brilliant eyes beneath arched and slightly meeting brows .
和 深的 然而 杰出的 眼睛 下面 拱形 和 轻微地 会议 眉毛 .

眉毛微微弯曲，眉间露出深邃而明亮的双眼。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ʃəʊd] [θɪn] ,
Her complexion was pale , and her little aquiline nose showed thin ,
她 肤色 曾是 苍白 , 和 她 小的 鹰嘴豆 鼻子 显示 薄的 ,

[dai'leit, di-] ['nɒstrəlz] .
dilating nostrils .
扩张 鼻孔 .

她脸色苍白，鹰钩鼻小巧，鼻孔细长且略微扩张。

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [lɪps] , [huːz] ['kɔːnəs] [druːp] ['slaɪtli] , [rɪ'viːld] ['dæz(ə)lɪŋ] [tiːθ] ,
Her rosy lips , whose corners drooped slightly , revealed dazzling teeth ,
她 红润 嘴唇 , 谁 角落 下垂 轻微地 , 揭晓 耀眼的 牙齿 ,

她那红润的嘴唇，嘴角微微下垂，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɪk'sprest] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] ,
and her whole physiognomy expressed an air of haughty disdain ,
和 她 所有的 面相学 表达 一个 空气 的 傲慢 蔑视 ,
['sʌmwɒt] ['sɔfənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪgəns] .
somewhat softened by her natural elegance .
有些 软化 经过 她 自然的 优雅 .

她整个人都带着一种傲慢轻蔑的神情，但她天生的优雅又稍稍缓和了这种神情。

[hɜː(r); hə(r)] [klɒθ] ['kɒstjuːm] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [weɪst] [ænd; ənd]
Her cloth costume , which displayed to advantage her slender waist and
她 布 戏服 , 哪个 显示 到 优势 她 苗条 腰部 和
['greɪsf(ə)l] [bʌst] ,
graceful bust ,
优美 摔碎 ,

她那身布料制成的服装，完美地展现了她纤细的腰肢和优美的胸部曲线。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [kʌt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [suː'pɜːb] ['trɪmɪŋz]
was of simple but elegant cut , and was adorned with superb trimmings
曾是 的 简单的 但 优雅的 切 , 和 曾是 装饰 和 高超 装饰
[ɒv; əv] [blæk] [fɒks] ,
of black fox ,
的 黑色的 狐狸 ,

剪裁简洁优雅，并饰以精美的黑色狐狸毛饰边。

[wɪtʃ] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sætɪn] - [laɪnd] [mʌf] ,
which matched her toque and a little satin - lined muff ,
哪个 匹配 她 帽子 和 一个 小的 缎 - 衬里 耳罩 ,

这与她的毛线帽和缎面衬里的小手筒很搭。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ]
which from time to time she raised to her cheek to ward off the biting
哪个 从 时间 到 时间 她 提高 到 她 脸颊 到 病房 离开 这 咬
[wɪnd] .
wind .
风 .

她不时地将脸颊贴近脸颊，以抵御凛冽的寒风。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ʃɔːt] ,
Perhaps her skirt was a shade too short ,
也许 她 裙子 曾是 一个 阴影 也 短的 ,

或许她的裙子稍微短了一点。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] [həʊz] ;
revealing in its undulations a trifle too much of the dainty hose ;
揭示 在 它是 起伏 一个 琐事 也 很多 的 这 纤巧 软管 ;

裙摆的起伏微微露出了精致的丝袜；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʃeɪpli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kən'siːl]
but the revelation was so shapely it would have been a pity to conceal
但 这 启示 曾是 所以 优美 它 会 有 到过 一个 遗憾 到 隐藏
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

但是，如此美妙的景象，如果隐瞒起来就太可惜了！

" ['veri] [bæd] [fɔːm] ! " [m'ɜːməd] ['mædəm] - .
" Very bad form ! " murmured Madame Desvanneaux .
" 非常 坏的 形式 ! " 低声说道 夫人 - .

"太没礼貌了！"德斯瓦诺夫人低声说道。

" [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [skɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] ,
" But one can not come to a place like this in a skirt with a train ,
" 但 一 能 不是 来 到 一个 地方 喜欢 这 在 一个 裙子 和 一个 火车 ,

但是，你不能穿着带拖尾的裙子来这种地方。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" was the more charitable thought of the Duchess .
" 曾是 这 更多的 慈善 想法 的 这 公爵夫人 .

这是公爵夫人比较仁慈的想法。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['tʊənəmənt] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [aɪs] ,
Meantime the aforesaid tournament went on in the centre of the sheet of ice ,
与此同时 这 上述 比赛 去 在 在 这 中心 的 这 床单 的 冰 ,

与此同时，上述比赛在冰场中央继续进行。

[ænd; ənd] ['zɪbəˌlaɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['skeɪtəz] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['skɜːtɪŋ]
and Zibeline , without mingling with the other skaters , contented herself with skirting
和 齐贝林 , 没有 混杂 和 这 其他 滑冰者 , 满足 她自己 和 裙边
[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
the borders of the lake ,
这 边界 的 这 湖 ,

而齐贝琳没有和其他滑冰者混在一起，只是沿着湖边滑行。

['ræpɪdli] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [pɪəst] [hɑːts] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] ,
rapidly designing a chain of pierced hearts on the smooth surface ,
快速 设计 一个 链 的 穿孔 心 在 这 光滑的 表面 ,

在光滑的表面上迅速设计出一串穿孔的心形图案，

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
an appropriate symbol of her own superiority .
一个 合适的 象征 的 她 自己的 优势 .

这是她优越感的恰当象征。

[ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [θruː] [ə; eɪ]
Annoyed to see himself eclipsed by a stranger , the General threw a
恼怒 到 看 他自己 日食 经过 一个 陌生人 , 这 一般的 扔 一个
['tʃælɪndʒɪŋ] [glɑːns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
challenging glance in her direction ,
具有挑战性的 瞥一眼 在 她 方向 ,

将军恼怒地发现自己被一个陌生人抢了风头，便朝她投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
and , striking out vigorously in a straight line ,
和 , 引人注目 出去 大力 在 一个 直的 线 ,

然后，笔直地猛击地面，

[hiː; hi] [sped] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
he sped swiftly toward the other end of the lake .
他 加速 迅速地 朝向 这 其他 结尾 的 这 湖 .

他迅速向湖的另一端游去。

[stʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
Stung to the quick by his glance , Mademoiselle de Vermont darted after him ,
被蜇了 到 这 快的 经过 他的 瞥一眼 , 小姐 德 佛蒙特 飞镖 后 他 ,

被他的目光刺痛了，佛蒙特小姐立刻追了上去。

[pɑːst] [hɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , ['aʊtwəd] [kɜːv] ,
passed him halfway along the course , and , wheeling around with a wide , outward curve ,
通过了 他 半 沿着 这 课程 ， 和 ， 惠灵 大约 和 一个 宽的 ， 向外 曲线 ，

在赛道中途超过了他，然后猛地向外转弯，画出了一个很大的弧线，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['sweɪɪŋ] [ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
her body swaying low , she allowed him to pass before her ,
她 身体 摇晃 低的 ， 她 允许 他 到 经过 前 她 ，

她身子微微低垂，任由他从她前面经过。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tæɡənɪst] [mait] [ɪn'tɜːprət] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'luːt] , ['kɜːtiəs] [ɔː(r)] [aɪ'rɒnɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
maintaining an attitude which her antagonist might interpret as a salute , courteous or ironic , as he chose .
保持 一个 态度 哪个 她 反派 可能 解释 作为 一个 礼炮 ， 有礼貌 或者 讽刺的是 ， 作为 他 选择 .

她保持着一种态度，她的对手可能会将其解读为一种敬礼，无论是礼貌的还是讽刺的，都由他自己决定。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['ɡrædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
By this time the crowd was gradually diminishing .
经过 这 时间 这 人群 曾是 逐步地 减少 .

这时，人群渐渐散去了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] ,
The daylight was waning ,
这 日光 曾是 减弱 ，

天色渐暗，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] ['ɡeɪts] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡeɪ] [wɜːld] [tə'wɔːd] ['pærɪs] .
and a continued sound of closing gates announced the retreat of the gay world toward Paris .
和 一个 持续 声音 的 结束 大门 宣布 这 撤退 的 这 同性恋 世界 朝向 巴黎 .

持续不断的关门声宣告着同性恋世界正向巴黎撤退。

['zɪbəˌlaɪn] [ə'ləʊn] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [fiːld] ,
Zibeline alone , taking advantage of the free field ,
齐贝林 独自的 ， 采取 优势 的 这 自由的 场地 ，

齐贝林独自一人，利用空旷的场地，

['lɪŋɡəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [sʌm; səm] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
lingered a few moments to execute some evolutions in the deepening twilight ,
徘徊不去 一个 很少 时刻 到 执行 一些 进化 在 这 加深 暮 ，

在暮色渐浓中，我停留了片刻，进行了一些调整。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['bælədz] , [hɑːf] - ['vɪzəb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,
looking like the heroines in the old ballads , half - visible , through the mists ,
寻找 喜欢 这 女英雄们 在 这 老的 民谣 ， 一半 - 可见的 ， 通过 这 薄雾 ，

她们就像古老民谣中的女主角一样，半隐于薄雾之中。

\ [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [bɑːrdz] .
\ to the vivid imagination of the Scottish bards .
\ 到 这 生动 想像力 的 这 苏格兰 吟游诗人 .

\ 激发了苏格兰吟游诗人的丰富想象力。

['henri] [diː] - [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['kærɪdʒ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mædəm]
Henri de Prerolles had entered his sister's carriage , in company with Madame
亨利 德 - 有 进入 他的 姐妹 运输 , 在 公司 和 夫人

- [ænd; ənd] ['mædəm] ,
Desvanneaux and Madame Thomery ,
- 和 夫人 托梅里 ,

亨利·德·普雷罗勒和德斯瓦诺夫人、托梅里夫人一起坐进了他姐姐的马车。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [həʊm] ,
and during the drive home ,
和 期间 这 驾驶 家 ,

在回家的路上，

[ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)l] [deɪmz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] —
these two gentle dames — for the daughter was worthy of the mother —
这些 二 温和的 女士们 — 为了 这 女儿 曾是 值得 的 这 母亲 —

[dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] ,
did not fail to sneer at the fair stranger ,
做过 不是 失败 到 冷笑 在 这 公平的 陌生人 ,

这两位温柔的妇人——因为女儿继承了母亲的优秀品质——不忘对这位美丽的陌生女子冷嘲热讽一番。

[dai'leit, di-] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sə'luːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
dilating particularly upon the impropriety of the challenging salute she had
扩张 特别 之上 这 不当行为 的 这 具有挑战性的 礼炮 她 有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
given to the General ,
给定 到 这 一般的 ,

尤其详细地阐述了她向将军行挑衅性敬礼的不妥之处。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
with whom she was unacquainted .
和 谁 她 曾是 不熟悉的 .

她并不认识他。

" [bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
" But my brother could hardly request his seconds to call upon her
" 但 我的 兄弟 可以 几乎 要求 他的 秒 到 称呼 之上 她

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
for that !
为了 那 !

“但是我哥哥很难要求他的助手去叫她去！”

" ['lɑːfɪŋli] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
" laughingly said the Duchess who , it seemed ,
" 笑着 说 这 公爵夫人 WHO , 它 似乎 ,

“公爵夫人笑着说，她似乎……”

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌn][ɪn][ɔːl] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
had decided to defend the accused one in all attacks made upon her .
有 决定 到 保卫 这 被告 一 在 全部 攻击 制成 之上 她 .

决定为被告辩护，对抗所有针对她的攻击。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʌmz] !
Here she comes !
这里 她 来 !

她来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [juː 'es] [ə'gen] .
She is passing us again .
她 是 通过 我们 再次 .

她又超过我们了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
One would think she was deliberately trying to do it !
一 会 思考 她 曾是 故意地 尝试 到 做 它 !

真让人觉得她是故意这么做的！

" [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːk] [diː]
" exclaimed Madame Desvanneaux , just before their carriage reached the Arc de
" 惊呼 夫人 - , 只是 前 他们的 运输 达到 这 弧 德
[tri'ɒmf] .
Triomphe .
胜利 .

“就在他们的马车即将抵达凯旋门时，德斯瓦诺夫人惊呼道。

- [sleɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][glaidid] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Zibeline's sleigh , which had glided swiftly , and without hindrance , along the
- 雪橇 , 哪个 有 滑翔 迅速地 , 和 没有 障碍 , 沿着 这
[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [træk] [juːst] ['tʃiːfli] [baɪ] [ɪ'kwestriən] ,
unfrequented track used chiefly by equestrians ,
冷落 追踪 用过的 主要 经过 马术运动员 ,

齐贝林的雪橇沿着人迹罕至、主要由骑马者使用的狭窄小路快速而顺利地滑行着。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærɪdʒ] .
had indeed overtaken the Duchess's carriage .
有 的确 被超越 这 公爵夫人的 运输 .

确实超过了公爵夫人的马车。

['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Turning abruptly to the left ,
转弯 突然 到 这 左边 ,

突然向左转，

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪtweɪ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
it entered the open gateway belonging to one of the corner houses of the
它 进入 这 打开 网关 属于 到 一 的 这 角落 房屋 的 这
[rɒnd] - [pɔɪnt] [diː] [lɪtwɔɪl] .
Rond - Point de l'Etoile .
圆 - 观点 德 l'Etoile .

它进入了星形环岛拐角处一栋房子的敞开式大门。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [pəʊzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" Decidedly , the young lady is very fond of posing , " said the General ,
" 绝对地 , 这 年轻的 女士 是 非常 喜爱 的 摆姿势 , " 说 这 一般的 ,

“很明显，这位年轻女士非常喜欢摆姿势，”将军说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
with a shrug , and , settling himself in his corner , he turned his thoughts
和 一个 耸肩 , 和 , 安顿 他自己 在 他的 角落 , 他 转向 他的 想法
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

他耸了耸肩，在角落里坐了下来，把思绪转移到了别处。

['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,
Having deposited her two friends at their own door ,
拥有 已存 她 二 朋友们 在 他们的 自己的 门 ,

她把两个朋友送到家门口后，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
the Duchess ordered the coachman to take her home ,
这 公爵夫人 订购 这 马车夫 到 拿 她 家 ,

公爵夫人吩咐马车夫送她回家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] :
and at the foot of the steps she said to her brother :
和 在 这 脚 的 这 步骤 她 说 到 她 兄弟 :

在台阶脚下，她对哥哥说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Will you dine with us to - night ? "
" 将要 你 用餐 和 我们 到 - 夜晚 ? "

“你今晚愿意和我们一起用餐吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
" No , not to - night , " he replied , " but we shall meet at the theatre .
" 不 , 不是 到 - 夜晚 , " 他 回复 , " 但 我们 将 见面 在 这 剧院 .

“不，今晚不行，”他回答说，“但我们会在剧院见面。”

" [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
" And , crossing the court , he entered his little bachelor apartment ,
" 和 , 过境 这 法庭 , 他 进入 他的 小的 学士 公寓 ,

“然后，他穿过球场，走进了他那间简陋的单身公寓。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
which he had occupied from time to time since the days when he was
哪个 他 有 占领 从 时间 到 时间 自从 这 天 什么时候 他 曾是
['əʊnli] [ə; eɪ] [sʌb] - [lef'tenənt] .
only a sub - lieutenant .
仅有的 一个 子 - 中尉 .

从他还是个少尉的时候起，他就时不时地占据过这个位置。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['dʒen(ə)rəl] [diː] -
GENERAL DE PREROLLES
一般的 德语 -

普雷罗勒将军

[ðə; ði] [sʌb] - [lef'tenənt] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)]
The sub - lieutenant had kept his word , and the progress of his career
这 子 - 中尉 有 保留 他的 单词 , 和 这 进步 的 他的 职业
[dɪ'zɜːvs] ['diːteɪld] ['menʃ(ə)n] .
deserves detailed mention .
值得 详细的 提到 .

这位少尉信守了承诺，他的职业发展历程值得详细介绍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [pjʊ'eblər] ,
He was a lieutenant at the taking of Puebla ,
他 曾是 一个 中尉 在 这 采取 的 普埃布拉 ,

他在攻占普埃布拉时是一名中尉。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] [maʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌgwɑːdə'luːpɪtə]
where he was first to mount in the assault of the Convent of Guadalupita
在哪里 他 曾是 第一的 到 山 在 这 突击 的 这 修道院 的 瓜达卢皮塔
.
.
.

他是第一个冲锋陷阵攻打瓜达卢皮塔修道院的人。

['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [zuː'ɑːv; zwɑːv]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] - , [hiː; hi][hæd; həd]

Captain of the Third Zouaves after the siege of Oajaca - , he had

队长 的 这 第三 祖阿夫兵团 后 这 围城 的 - , 他 有

['eksəd] ,

exercised ,

锻炼 ,

在奥阿哈卡围城战之后，他担任第三祖阿夫兵团的上尉，并进行了训练。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kʌmpəni] ,

during the rest of the expedition , command over a mounted company ,

期间 这 休息 的 这 远征 , 命令 超过 一个 安装 公司 ,

在远征的剩余时间里，指挥一支骑兵连队。

[huːz] ['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɒləms] ,

whose duty was to maintain communications between the various columns ,

谁 责任 曾是 到 维持 通讯 之间 这 各种各样的 列 ,

[kən'tɪnjʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

continuing , at the same time ,

继续 , 在 这 相同的 时间 ,

其职责是保持各纵队之间的通讯，同时继续：

[ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][ˌmiːtʃoʊ'ækən] .

their operations in the Michoacan .

他们的 运营 在 这 米却肯 .

他们在米却肯州的业务。

[ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ri'kwaiə] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

This confidential mission , requiring as much power to take the initiative as it

这 机密的 使命 , 需要 作为 很多 力量 到 拿 这 倡议 作为 它

[di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [kuːl] [hed] ,

demanded a cool head ,

要求 一个 凉爽的 头 ,

这项机密任务既需要果断的行动力，也需要冷静的头脑。

[geɪv] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] , [wɪð] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['sevrəl]

gave the Marquis opportunity to execute , with rapidity and decision , several

给予 这 侯爵 机会 到 执行 , 和 快速 和 决定 , 一些

['mɑːstə(r)] - [strəʊks] , [wɪtʃ] ,

master - strokes , which ,

掌握 - 笔画 , 哪个 ,

这给了侯爵机会，让他能够迅速而果断地执行几项妙招，这些妙招包括：

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv]

in the following circumstances , won for him the cross of the Legion of

在 这 下列的 情况 , 韩元 为了 他 这 叉 的 这 军团 的

['ɒnə(r)] .

Honor .

荣誉 .

在以下情况下，他获得了荣誉军团十字勋章。

[ðə; ði][məʊst] [ɔː'deɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪləz] [huː] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ðɪs] ['fɜːtaɪl] ['kʌntri]

The most audacious of the guerrillas who had devastated this fertile country

这 最多 大胆的 的 这 游击队 WHO 有 遭受重创 这 沃 国家

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [kɔːld] ['regjulə] .

was a chief called Regulas .

曾是 一个 首席 称为 调节器 .

在蹂躏这片富饶土地的游击队中，最胆大妄为的首领名叫雷古拉斯。

[hiː; hi] ['pilidʒ] [ðə; ði][fɑːrmz] , [stɒpt] ['reɪlweɪ] [treɪnz] ,

He pillaged the farms , stopped railway trains ,

他 被洗劫一空 这 农场 , 停止 铁路 火车 ,

他洗劫了农场，拦截了火车，

['bəʊldli] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['rænsəm][frɒm; frəm] ['kæptɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv]
boldly demanding ransom from captives from the municipal governments of
大胆地 要求 赎金 从 俘虏 从 这 市政 政府 的
[lɑːdʒ] [taʊnz] .
large towns .
大的 城镇 .

公然向大城镇的市政当局索要人质赎金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .
He was continually , active , and always inaccessible .
他 曾是 持续 , 积极的 , 和 总是 无法进入 .

他一直都很活跃，但总是联系不上。

[wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skaʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] ['menəs] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
Warned by his scouts that the followers of this villain menaced the town of
警告 经过 他的 侦察兵 那 这 追随者 的 这 恶棍 受威胁 这 镇 的
- ,
Pazcuaro ,
- ,

他的侦察兵警告他，这个恶棍的追随者正在威胁帕斯夸罗镇。

['kæptɪn] [diː] - [prɪ'peəd] [hɪm'self] ['iːgəli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Captain de Prerolles prepared himself eagerly to meet them .
队长 德 - 准备 他自己 急切地 到 见面 他们 .

德普雷罗勒上尉满怀热情地准备迎接他们。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
He overtook them in a night march , and fell upon them unexpectedly ,
他 超越 他们 在 一个 夜晚 行进 , 和 跌倒 之上 他们 不料 ,

他趁夜行军追上了他们，并出其不意地袭击了他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frɒm; frəm][mɔː'reljɑː][tuː; tə][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] .
just as they were holding up the diligence from Morelia to Guadalajara .
只是 作为 他们 是 保持 向上 这 勤勉 从 莫雷利亚 到 瓜达拉哈拉 .

就像他们从莫雷利亚到瓜达拉哈拉一路坚持不懈一样。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] [leɪd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpt] .
His plans had been so well laid that not a man escaped .
他的 计划 有 到过 所以 出色地 铺设 那 不是 一个 男人 逃脱 .

他的计划周密得令人难以置信，没有一个人能逃脱。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] ,
What was the surprise of the French officer to find , among the travellers ,
什么 曾是 这 惊喜 的 这 法语 官 到 寻找 , 之中 这 旅行者 ,

法国军官在这些旅行者中发现了什么，这让他感到非常惊讶?

[dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪm'self][frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [deθ] , [pɔːl] ['lændri] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv]
delivered by himself from certain death , Paul Landry , the principal cause of
发表 经过 他自己 从 肯定 死亡 , 保罗 兰德里 , 这 主要的 原因 的
[hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,
his ruin ,
他的 废墟 ,

保罗·兰德里靠自己从死亡边缘挣脱出来，而这正是他毁灭的主要原因。

[huː] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [naʊ] [leɪd]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] !
who the chances of war now laid under obligations to him !
WHO 这 机会 的 战争 现在 铺设 在下面 义务 到 他 !

现在，战争的几率取决于他对他的义务!

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɪmpli] , [tuː; tə] ['lændri] , [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

" This is my revenge , " said the Captain , simply , to Landry , attempting to avoid his thanks ,

" 这 是 我的 复仇 , " 说 这 队长 , 简单地 , 到 兰德里 , 尝试 到 避免 他的 谢谢 ,

“这是我的复仇，”船长简单地对兰德里说道，试图回避他的感谢。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'tækt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

and returning to him intact his luggage ,

和 返回 到 他 完好无损的 他的 行李 ,

并将他的行李完好无损地归还给他。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] .

of which the chinacos had not had time to divide the contents .

的 哪个 这 - 有 不是 有 时间 到 划分 这 内容 .

而中国人还没来得及瓜分里面的东西。

['rekənsaɪld] [ɪn] [æl'dʒɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

Reconciled in Algiers with his regiment ,

和解 在 阿尔及尔 和 他的 团 ,

在阿尔及尔与他的部队和解后，

['henri] [diː] - [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [kwɪt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

Henri de Prerolles did not again quit the province of Constantine except to serve in the army of the Rhine ,

亨利 德 - 做过 不是 再次 辞职 这 省 的 康斯坦丁 除了 到 服务 在 这 军队 的 这 莱茵河 ,

亨利·德·普雷罗勒此后未再离开君士坦丁省，除非是到莱茵河军队服役。

[æz; əz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [bə'tæliən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,

as chief of battalion in the line ,

作为 首席 的 营 在 这 线 ,

作为前线营长，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'məuʃənz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] - .

until the promotions which followed the declaration of war in 1870 .

直到 这 促销 哪个 随后 这 宣言 的 战争 在 - .

直到 1870 年宣战后才获得晋升。

['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [æt; ət] [ˌgrævə'lɑːt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['priːvɑːt] ,

Officer of the Legion of Honor for his gallantry at Gravelotte and at St . Privat ,

官 的 这 军团 的 荣誉 为了 他的 英勇 在 格拉维洛特 和 在 英石 . 私人 ,

因在格拉沃洛特和圣普里瓦特的英勇表现，被授予法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [kɔː(r)] ,

and assigned for his ability to the employ of the chief of corps ,

和 分配 为了 他的 能力 到 这 采用 的 这 首席 的 兵团 ,

并因其能力而被指派到军团司令部任职。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ʃæ'sɜː(r)] ,

he had just been called upon to assume command of his former battalion of chasseurs ,

他 有 只是 到过 称为 之上 到 认为 命令 的 他的 以前的 营 的 猎兵 ,

他刚刚被召回，重新指挥他以前所在的猎兵营。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [mes] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
when the disastrous surrender of Metz left him a prisoner of war in the
什么时候 这 灾难性的 投降 的 梅茨 左边 他 一个 囚犯 的 战争 在 这
[hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
hands of the Germans .
双手 的 这 德国人 .

梅斯城的灾难性投降使他沦为德军战俘。

[prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] , [bʌt; bət] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,
Profoundly affected by this disaster , but learning that the conflict still continued ,
深刻地 做作的 经过 这 灾难 , 但 学习 那 这 冲突 仍然 持续 ,

这场灾难深深地影响了我，但得知冲突仍在继续，我感到十分震惊。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
he refused to avail himself of the offer of comparative freedom in the city ,
他 拒绝 到 可用 他自己 的 这 提供 的 比较 自由 在 这 城市 ,

他拒绝接受城市里相对自由的待遇。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊl] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
provided he would give his parole not to attempt to escape .
假如 他 会 给 他的 言语 不是 到 试图 到 逃脱 .

前提是他保证不会试图越狱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɔːtrəs] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['frʌntɪə(r)] ,
He was therefore conducted to a distant fortress near the Russian frontier ,
他 曾是 所以 实施 到 一个 遥远 堡垒 靠近 这 俄语 边境 ,

因此，他被押送到靠近俄罗斯边境的一座偏远要塞。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːntveiə] ,
and handed over to the captain of the landwehr ,
和 递交 超过 到 这 队长 的 这 兰德维尔 ,

然后将其移交给陆军上尉。

[huː] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
who received instructions to keep a strict guard over him .
WHO 已收到 指示 到 保持 一个 严格的 警卫 超过 他 .

奉命严密监视他。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [kɔː(r)] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
This officer belonged to the engineering corps , and directed , at the same
这 官 属于 到 这 工程 兵团 , 和 指导 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这位军官隶属于工程兵团，同时还担任指挥职务：

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'peəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'vɪliən]
the work of repairs within the citadel , in charge of a civilian
这 工作 的 维修 之内 这 堡垒 , 在 收费 的 一个 平民
[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .
contractor .
承包商 .

城堡内的维修工作由一名民用承包商负责。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
Taking into consideration the rank of his prisoner ,
采取 进入 考虑 这 秩 的 他的 囚犯 ,

考虑到囚犯的军衔，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] , [æn; ən] [æl'seɪʃn] ,
the captain permitted the Marquis to have with him his orderly , an Alsatian ,
这 队长 允许 这 侯爵 到 有 和 他 他的 秩序 , 一个 阿尔萨斯 ,

船长允许侯爵带上他的勤务兵，一个阿尔萨斯人。

[huː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [riˈpɑːst, -ˈpæst] .
who twice a day brought from the inn his chief's repasts .
WHO 两次 一个 天 带来 从 这 客栈 他的 酋长的 餐点 .

他每天两次从客栈给首领送饭。

[ðɪs] [ˈfʌŋkʃənəri] [hæd; həd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm] [ten] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌnset] ,
This functionary had permission also , from ten o'clock in the morning until sunset ,
这 官员 有 允许 还 , 从 十 点钟 在 这 早晨 直到 日落 ,

这位官员也获得了许可，从上午十点到日落。

[tuː; tə] [ˌprɒməˈnɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
to promenade in the court under the eye of the sentinel on guard at the entrance .
到 长廊 在 这 法庭 在下面 这 眼睛 的 这 哨兵 在 警卫 在 这 入口 .

在入口处哨兵的注视下，在庭院中漫步。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
At five o'clock in the evening ,
在 五 点钟 在 这 晚上 ,

傍晚五点，

[ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːntveiə] [pəˈlaɪtli] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)n] ,
the officer of the landwehr politely shut up his guest in his prison ,
这 官 的 这 兰德维尔 礼貌地 关闭 向上 他的 客人 在 他的 监狱 ,

国土防卫军军官礼貌地将客人关进了监狱。

[ˈdʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
double - locked the door , put the key in his pocket , and appeared no more until the next morning .
双倍的 - 已锁定 这 门 , 放 这 钥匙 在 他的 口袋 , 和 出现 不 更多的 直到 这 下一个 早晨 .

他把门锁上了两道口子，把钥匙放进口袋，然后就再也没有出现，直到第二天早上。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊˈvembə(r)] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ; [ˈhevi] [snoʊz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] ,
The middle of November had arrived ; heavy snows had already fallen ,
这 中间 的 十一月 有 到达的 ; 重的 雪 有 已经 倒下 ,

十一月中旬已至，大雪纷飞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [kənˈstrʌktɪŋ] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv] [snəʊ] — [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈdʒeɪlə(r)] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] ,
and the prisoner amused himself by constructing fortifications of snow — a work which his amiable jailer followed with a professional interest ,
和 这 囚犯 觉得好笑 他自己 经过 建造 防御工事 的 雪 — 一个 工作 哪个 他的 可亲 狱卒 随后 和 一个 专业的 兴趣 ,

囚犯以建造雪堡为乐——他那和蔼可亲的狱卒对此表现出浓厚的兴趣。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ədˈvaɪs] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌmɑːdəfəˈkeɪʃənz] [ˈprɒpə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpleɪsɪz] ,
giving him advice regarding modifications proper to introduce in the defense of certain places ,
给予 他 建议 关于 修改 恰当的 到 介绍 在 这 防御 的 肯定 地方 ,

就某些地方的防御措施应采取的适当改进措施向他提供建议，

[hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
himself putting a finger in the pie in support of his demonstration .
他自己 推杆 一个 手指 在 这 馅饼 在 支持 的 他的 示范 .

他本人也参与其中，以示对示威活动的支持。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ]
This sort of amusement was followed so industriously that in a few days a
这 种类 的 娱乐 曾是 随后 所以 勤奋地 那 在 一个 很少 天 一个

[kaɪnd][ɒv; əv]['ræmpɑːt][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,
kind of rampart was erected in front of the casemate of the fortress ,
种类 的 壁垒 曾是 竖立 在 正面 的 这 炮台 的 这 堡垒 ,

这种娱乐活动进行得非常迅速，以至于几天之内就在要塞的炮台前建起了一道简易的防御工事。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
behind which , by stooping a little ,
在后面 哪个 , 经过 弯腰 一个 小的 ,

在她身后，她微微弯下腰，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .
a man of ordinary height could easily creep along unseen by the sentinel .
一个 男人 的 普通的 高度 可以 容易地 潜行者 沿着 看不见 经过 这 哨兵 .

一个身高普通的人很容易就能悄悄溜过去，不被哨兵发现。

[waɪl] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɒdəlɪŋ] [ɪn] [snəʊ] ,
While pursuing his work of modelling in snow ,
尽管 追求 他的 工作 的 造型 在 雪 ,

在从事雪地模特工作期间，

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː] - [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['gəuiŋ][ænd; ənd] ['kʌmiŋ]
the Marquis de Prerolles had taken care to observe the goings and comings
这 侯爵 德 - 有 已采取 关心 到 观察 这 行进 和 来访

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ,
of the civilian contractor ,
的 这 平民 承包商 ,

普雷罗勒侯爵一直留意着这位民用承包商的行踪。

[huː] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt][ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['redɪŋˌɡəʊt] ,
who , wearing a tall hat and attired in a black redingote ,
WHO , 穿着 一个 高的 帽子 和 穿着 在 一个 黑色的 雷丁格特 ,

他头戴高帽，身穿黑色长袍，

[dɪ'pɑːtɪd] ['regjələli] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɔːt'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)]
departed regularly every day at half - past four , carrying a large portfolio under
已离开 经常 每一个 天 在 一半 - 过去的 四 , 携带 一个 大的 文件夹 在下面

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

他每天下午四点半准时出发，腋下夹着一个大文件夹。

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ək'sesəriz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['iːzi]
To procure such a costume and similar accessories for himself was easy
到 采购 这样的 一个 戏服 和 相似的 配件 为了 他自己 曾是 简单的

,
,
,

他自己很容易就能弄到这样一套服装和类似的配饰。

[sɪns] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['ɔːdəli] [spəʊk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [tuː; tə]
since the Marquis's orderly spoke the language of the country ; and to
自从 这 侯爵的 秩序 辐 这 语言 的 这 国家 ; 和 到
[ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,
introduce them into the prison ,
介绍 他们 进入 这 监狱 ,

因为侯爵的侍从会说当地的语言；并且要把他们带进监狱，

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
hidden in a basket of provisions , was not difficult to accomplish .
隐 在 一个 篮子 的 条款 , 曾是 不是 难的 到 完成 .

把它藏在装满食物的篮子里并不难做到。

[tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli] [fɔː(r)] [trɪps] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
To execute all this required only four trips to and fro .
到 执行 全部 这 必需的 仅有的 四 旅行 到 和 弗 .

完成这一切只需要来回四趟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [eɪdz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]
At the end of forty - eight hours , the necessary aids to escape were in
在 这 结尾 的 四十 - 八 小时 , 这 必要的 艾滋病 到 逃脱 是 在
[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] ,
the proper place ,
这 恰当的 地方 ,

四十八小时后，逃生所需的一切物品都已准备就绪。

['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bæstiən] .
hidden under the snow behind the bastion .
隐 在下面 这 雪 在后面 这 堡垒 .

隐藏在堡垒后面的积雪下。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
More than this ,
更多的 比 这 ,

更有什者，

[ðə; ði] ['klevə(r)] [æl'seɪʃn] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
the clever Alsatian had slipped a topographical map of the surrounding
这 聪明的 阿尔萨斯 有 滑倒了 一个 地形 地图 的 这 周围
['kʌntri] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
country between two of the plates in the basket .
国家 之间 二 的 这 盘子 在 这 篮子 .

这位聪明的阿尔萨斯人将一张周围地区的地形图夹在了篮子里的两个盘子之间。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] ['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [liːgz] , [ə'krɒs]
According to the scale , the frontier was distant only about five leagues , across
根据 到 这 规模 , 这 边境 曾是 遥远 仅有的 关于 五 联赛 , 穿过
['əʊpən] ['kʌntri] ,
open country ,
打开 国家 ,

按比例尺计算，边境线距离此处仅约五里格，横跨开阔地带。

['spɑːsli] ['set(ə)ld] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɑːrmz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
sparsely settled with occasional farms which would serve as resting - places .
稀疏地 定居 和 偶然 农场 哪个 会 服务 作为 休息 - 地方 .

人口稀少，偶尔有农场，可作为休息场所。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .
By that time , the plan of escape was drawn up .
经过 那 时间 , 这 计划 的 逃脱 曾是 绘制 向上 .

那时，逃跑计划已经制定好了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,
Upon the day fixed for his flight , the Marquis assumed his disguise ,
之上 这 天 固定的 为了 他的 航班 , 这 侯爵 假定 他的 伪装 ,

到了预定的出发日期，侯爵乔装打扮了一番。

[rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːnɪfɔːm] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
rolled up his own uniform to look like a man asleep in his bed ,
滚动 向上 他的 自己的 制服 到 看 喜欢 一个 男人 睡着了 在 他的 床 ,

他卷起自己的制服，装作睡在床上的样子。

['laɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ;
lying after the fashion of a sleeping soldier ;
说谎 后 这 时尚 的 一个 睡眠 士兵 ;

像睡着的士兵一样躺着；

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['daɪnɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
and pleading a slight illness as an excuse for not dining that evening ,
和 恳求 一个 轻微 疾病 作为 一个 原谅 为了 不是 用餐 那 晚上 ,
[ænd; ənd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
and , not without emotion ,
和 , 不是 没有 情感 ,

他以轻微的疾病为由，拒绝当晚的用餐，并且，不禁有些激动地说道：

[kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['snəʊi] [ɪnt'rentʃmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪlə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd]
curled himself up behind the snowy intrenchment which his jailer himself had
卷曲 他自己 向上 在后面 这 下雪的 战壕 哪个 他的 狱卒 他自己 有
[helpt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .
helped to fashion .
帮助 到 时尚 .

他蜷缩在狱卒参与修建的雪地防御工事后面。

[ðæt] ['wɜːði] [mæn] ,
That worthy man ,
那 值得 男人 ,

那位值得尊敬的人，

['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] - ['liːbə] [fraʊ] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]
only too glad to be able to rejoin his ' liebe frau ' a little earlier than
仅有的 也 高兴的 到 是 有能力的 到 重新加入 他的 - 爱 弗劳 - 一个 小的 早些时候 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

能比平时早一点回到爱妻身边，他感到无比高兴。

[piːp] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]
peeped through the half - open door of the prisoner's room and threw a
偷窥 通过 这 一半 - 打开 门 的 这 囚犯的 房间 和 扔 一个
[glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɒt] - [bed] .
glance at the little cot - bed .
瞥一眼 在 这 小的 婴儿床 - 床 .

他透过囚犯房间半开的门缝往里窥视，瞥了一眼那张小床。

" [gʊd] - [naɪt] , [kə'mɑːndə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" Good - night , Commander ! " said the honest fellow , in a gentle voice .
" 好的 - 夜晚 , 指挥官 ! " 说 这 诚实的 同伴 , 在 一个 温和的 嗓音 .

“晚安，指挥官！”这位诚实的家伙温和地说。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
Then he double - locked the door , according to custom , and disappeared
然后 他 双倍的 - 已锁定 这 门 , 根据 到 风俗 , 和 消失
['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [eə(r)] .
whistling a national air .
吹口哨 一个 国家的 空气 .

然后他按照习俗把门锁上了两道口子，吹着一首民族歌曲消失了。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
A quarter of an hour later the contractor left the place ,
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 承包商 左边 这 地方 ,

一刻钟后，承包商离开了现场。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [dɪ'pɑːt] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd]
and as soon as the functionary who had seen him depart was relieved
和 作为 很快 作为 这 官员 WHO 有 已见 他 离开 曾是 松了口气
[baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
by another ,
经过 其他 ,

目送他离开的官员刚一被另一名官员接替，

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [krɒst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , ['sɪmjʊleɪtɪŋ]
the prisoner left his hiding - place , crossed the drawbridge in his turn , simulating
这 囚犯 左边 他的 隐藏 - 地方 , 交叉 这 吊桥 在 他的 转动 , 模拟
[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [twɪn] ,
the gait of his twin ,
这 步态 的 他的 双 ,

囚犯离开了藏身之处，也走过了吊桥，模仿着他孪生兄弟的步态。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɪndrəns] , [,riː'dʒɔin, ri-] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [ə'pɒn] .
and , without any hindrance , rejoined his orderly at the place agreed upon .
和 , 没有 任何 障碍 , 重新加入 他的 秩序 在 这 地方 同意 之上 .

毫无阻碍地，他在约定的地点与他的勤务兵会合。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [pleɪd] !
The trick was played !
这 诡计 曾是 玩 !

诡计得逞了！

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] ['kɪlə,miːtəz; kɪ'lɒmɪtəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['traɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfəntri]
A matter of twenty kilometres was a mere trifle for infantry
一个 事情 的 二十 公里 曾是 一个 仅仅 琐事 为了 步兵
['truːpə] .
troopers .
骑警 .

对于步兵来说，二十公里简直是小菜一碟。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['dʒɪmnæsts] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
They walked as lightly as gymnasts , under a clear sky , through the fields ,
他们 步行 作为 轻轻 作为 体操运动员 , 在下面 一个 清除 天空 , 通过 这 字段 ,

在晴朗的天空下，他们像体操运动员一样轻盈地走过田野。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːmhaus] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði]
guided by the lights in the farmhouses , and at nine o'clock , having passed the
引导 经过 这 灯 在 这 农舍 , 和 在 九 点钟 , 拥有 通过了 这
['frʌntɪə(r)] ,
frontier ,
边境 ,

循着农舍里的灯光，九点钟，他们越过了边境。

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] ['kɔsæk] [,æmbəs'keid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] !
they stumbled upon a post of Cossacks ambuscaded behind a hedge !
他们 踉跄 之上 一个 邮政 的 哥萨克 伏击 在后面 一个 对冲 !

他们偶然发现一群哥萨克骑兵埋伏在树篱后面！

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['embriəʊ] ,
Unfortunately , at that time the Franco - Russian alliance was still in embryo ,
很遗憾 , 在 那 时间 这 弗朗哥 - 俄语 联盟 曾是 仍然 在 胚胎 ,

不幸的是，当时法俄联盟还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] [,intə'dikt, 'intədikt][ɔːl] ['pæsɪdʒ]
and an agreement between the two neighboring States interdicted all passage
和 一个 协议 之间 这 二 邻接 各州 被禁止 全部 通道

[tuː; tə] ['frentʃmən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔŋkərə] .
to Frenchmen escaping from the hands of their conquerors .
到 法国人 逃脱 从 这 双手 的 他们的 征服者 .

两国达成协议，禁止所有逃离征服者的法国人通过该协议。

[ðə; ði] [tuː] [di'zəːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst]
The two deserters were therefore conducted to the major of the nearest
这 二 逃兵 是 所以 实施 到 这 主要的 的 这 最近的

['gærɪsn] ,
garrison ,
驻军 ,

因此，这两名逃兵被押送到了最近驻军的少校那里。

[huː] [ə'ləʊn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['kwestʃən][ðem; ðəm] .
who alone had the right to question them .
WHO 独自的 有 这 正确的 到 问题 他们 .

只有他们才有权质问他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , ['henri][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][stɑːt]
As soon as they were in his presence , Henri could not restrain a start
作为 很快 作为 他们 是 在 他的 在场 , 亨利 可以 不是 抑制 一个 开始

[ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
of surprise ,
的 惊喜 ,

他们一出现在亨利面前，亨利就忍不住惊呼了一声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['rekəg'naɪzd]['kɑːnstən,tiːn] - , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
for he recognized Constantin Lenaieff , one of his adversaries on the fatal
为了 他 认可 康斯坦丁 - , 一 的 他的 对手 在 这 致命的

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɛrz] - - .
night of the Freres - Provencaux .
夜晚 的 这 兄弟 - - .

因为他认出了康斯坦丁·莱纳耶夫，他是弗雷尔-普罗旺科惨案之夜的对手之一。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['bruːskli; 'brʊskli] .
" Who are you ? " demanded the Major , brusquely .
" WHO 是 你 ? " 要求 这 主要的 , 粗暴地 .

“你是谁？”少校厉声问道。

" [ə; eɪ]['diːlə(r)][ɪn]['beldʒən]['kæt(ə)l] , [pə'veɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪn'tendənt] , " ['hæzəd] [ðə; ði]
" A dealer in Belgian cattle , purveyor to the German intendant , " hazarded the
" 一个 经销商 在 比利时人 牛 , 供应商 到 这 德语 管理者 , " 危险的 这

['prɪz(ə)nə(r)] ,
prisoner ,
囚犯 ,

“一个比利时牛贩子，德国总督的供应商，”囚犯试探性地说道。

[huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ɔːl] [prɪ'peəd] .
who had his reply all prepared .
WHO 有 他的 回复 全部 准备 .

他早已准备好了答复。

" [juː; jʊ] — ['nɒns(ə)ns] !
" You — nonsense !
" 你 — 废话 !

你——胡说！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] .
You are a French officer ; that is plain enough to be seen , in spite of your disguise .
你 是 一个 法语 官 ; 那 是 清楚的 足够的 到 是 已见 , 在 尽管如此 的 你的 伪装 .

你是一名法国军官；即使你乔装打扮，这一点也显而易见。

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
" The Major advanced a step in order to examine the prisoner more closely .
" 这 主要的 先进的 一个 步 在 命令 到 检查 这 囚犯 更多的 密切 .

"少校向前走了一步，以便更仔细地检查囚犯。"

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ai] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] —
" he muttered , " I can not be mistaken —
" 他 低声说道 , " 我 能 不是 是 错误 —

他喃喃自语道："我不可能弄错——"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['henri] , [hiː; hi] [sed] :
" He made a sign to his soldiers to retire , then , turning to Henri , he said :
" 他 制成 一个 符号 到 他的 士兵 到 退休 , 然后 , 转弯 到 亨利 , 他 说 :

他向士兵们示意撤退，然后转向亨利说：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - !
" You are the Marquis de Prerolles !
" 你 是 这 侯爵 德 - !

"您是普雷罗尔侯爵！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] .
" and he extended his hand cordially to the former companion of his pleasures .
" 和 他 扩展 他的 手 诚挚地 到 这 以前的 伴侣 的 他的 快乐 .

"他热情地向这位昔日的玩伴伸出了手。"

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['henri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In a few words Henri explained to him the situation .
在 一个 很少 字 亨利 解释 到 他 这 情况 .

亨利用几句话向他解释了情况。

" [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" My fate is in your hands , " he concluded .
" 我的 命运 是 在 你的 双手 , " 他 结束 .

"我的命运掌握在你们手中，"他总结道。

" [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

" Decide it ! "

" 决定 它 ! "

“做决定吧！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['pleɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [nɒt][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

" You are too good a player at this game not to win it ,

" 你 是 也 好的 一个 玩家 在 这 游戏 不是 到 赢 它 ，

“你玩这个游戏这么厉害，不赢肯定没问题。”

" - [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [pɔːl] ['lændri] , [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

" Lenaieff replied , " and I am not a Paul Landry , to dispute it with you .

" - 回复 ， " 和 我 是 不是 一个 保罗 兰德里 ， 到 争议 它 和 你 .

莱纳耶夫回答说：“我不是保罗·兰德里，不会跟你争论这件事。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [seɪf] - [kən'dʌkt] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [djuː] [fɔːm] ;

Here is a letter of safe - conduct made out in due form ;

这里 是 一个 信 的 安全的 - 执行 制成 出去 在 到期的 形式 ;

这是一份按规定格式出具的安全通行证；

[raɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

write upon it any name you choose .

写 之上 它 任何 姓名 你 选择 .

在上面写下你选择的任何名字。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [æz; əz][ə; eɪ]['beldʒən]['sɪtɪz(ə)n] ,

As for myself , I regard you absolutely as a Belgian citizen ,

作为 为了 我 ， 我 看待 你 绝对地 作为 一个 比利时人 公民 ，

至于我，我绝对视你为比利时公民。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kʌrəns] .

and I shall make no report of this occurrence .

和 我 将 制作 不 报告 的 这 发生 .

我不会将此事报告给任何人。

['əʊnli] , [let][ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

Only , let me warn you , as a matter of prudence ,

仅有的 ， 让 我 警告 你 ， 作为 一个 事情 的 谨慎 ，

不过，出于谨慎起见，我还是要提醒你：

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] ['terətri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] —

you would do well not to linger in this territory , and if you need money —

你 会 做 出色地 不是 到 萦绕 在 这 领土 ， 和 如果 你 需要 钱 —

"

"

"

你最好不要在此地久留，如果你需要钱——”

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !

" I thank you !

" 我 感谢 你 !

谢谢！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nəʊblmən] , ['kwɪkli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [praʊd] ['kɜːtəsi] .

" replied the nobleman , quickly , declining with his customary proud courtesy .

" 回复 这 贵族 ， 迅速地 ， 下降 和 他的 习惯 自豪的 礼貌 .

“这位贵族迅速回答道，带着他惯有的骄傲和礼貌婉拒了。”

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː] !

" But I never shall forget the service you have rendered me !

" 但 我 绝不 将 忘记 这 服务 你 有 渲染 我 !

但我永远不会忘记你为我提供的帮助！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
" A few moments later , the two travellers drove away in a carriage toward the
" 一个 很少 时刻 之后 , 这 二 旅行者 驾驶 离开 在 一个 运输 朝向 这
['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ,
nearest railway ,
最近的 铁路 ,

片刻之后，两位旅客乘马车驶向最近的火车站。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌriː'entə] [frɑːns] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [vi'enə] [ænd; ənd][tjʊə'rɪn] .
in order to reenter France by way of Vienna and Turin .
在 命令 到 重新进入 法国 经过 方式 的 维也纳 和 都灵 .

为了经由维也纳和都灵重新进入法国。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɒstriən] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ;
They passed the Austrian and Italian frontiers without difficulty ;
他们 通过了 这 奥地利 和 意大利语 前沿 没有 困难 ;

他们顺利越过了奥地利和意大利边境；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɔːdena][ə; eɪ] [tuː] - ['zeləs] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
but at the station at Modena a too - zealous detective of the French
但 在 这 车站 在 摩德纳 一个 也 - 热心 侦探 的 这 法语
[pə'liːs] ,
police ,
警察 ,

但在摩德纳车站，一位过于热心的法国警探

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəli] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]
struck with the Alsatian accent of the orderly , immediately decided that they
击 和 这 阿尔萨斯 口音 的 这 秩序 , 立即地 决定 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['prʌʃən] [spaɪz] ,
were two Prussian spies ,
是 二 普鲁士 间谍 ,

听到勤务兵的阿尔萨斯口音，我立刻断定他们是两个普鲁士间谍。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'siːd] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm][nəʊ]
and refused to allow them to proceed , since they could show him no
和 拒绝 到 允许 他们 到 继续 , 自从 他们 可以 展示 他 不
['pɑːspɔːt] .
passports .
护照 .

由于他们无法出示护照，他拒绝让他们继续前进。

" ['pɑːspɔːt] ! " [kraɪd] ['henri] [diː] - ,
" Passports ! " cried Henri de Prerolles ,
" 护照 ! " 哭 亨利 德 - ,

"护照！"亨利·德·普雷罗勒喊道。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [pə'rɪziən] [əʊθ] [ðæt] ['evə(r)][hæd; həd]
accompanying his exclamation with the most Parisian oath that ever had
随同 他的 感叹 和 这 最多 巴黎人 誓言 那 曾经 有
[ri'vəːbəreit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [lə'fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] .
reverberated from the Rue Laffitte to the Madeleine .
回响 从 这 后悔 拉菲特 到 这 玛德琳 .

伴随着他的惊叹，他发出了一句极具巴黎特色的咒骂，这句咒骂从拉菲特街一直回荡到玛德莱娜教堂。

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['pɑːspɔːt] !
" Here is my passport !
" 这里 是 我的 护照 !

"这是我的护照！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfɪsərz] [krɒs] ,
" he added , drawing from his pocket his officer's cross ,
" 他 额外 , 绘画 从 他的 口袋 他的 警官们 叉 ,

"他一边说着，一边从口袋里掏出他的军官十字勋章，"

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
which he had taken good care not to allow to become a souvenir in the
哪个 他 有 已采取 好的 关心 不是 到 允许 到 变得 一个 纪念品 在 这
[hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] .
hands of his jailer .
双手 的 他的 狱卒 .

他非常小心，没有让这件东西落入狱卒手中，成为他的纪念品。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] .
" And if that does not satisfy you , give me a pen .
" 和 如果 那 做 不是 满足 你 , 给 我 一个 笔 .

"如果这还不能让你满意，那就给我一支笔。"

" ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt][ðə; ði]
" Suiting the action to the word , he seized a pen and wrote out the
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 查获 一个 笔 和 写道 出去 这
['fɒləʊɪŋ] ['telɪgræm] :
following telegram :
下列的 电报 :

"言行一致，他拿起笔，写下了以下电报：

" ['depjuti] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [tʊr] :
" DEPUTY OF WAR , TOURS :
" 副 的 战争 , 旅游 :

"战争副官，巡回演出：

" [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['prizənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ai][dɪ'mɑːnd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [frɑːns] ,
" Escaped from prisons of the enemy , I demand admittance to France ,
" 逃脱 从 监狱 的 这 敌人 , 我 要求 准入 到 法国 ,

"我从敌军监狱逃脱，我要求进入法国。"

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ræŋk] , [ðæt] [ai] [meɪ] [kəʊ'ɒpəreɪt][ɪn][ðə; ði]
and official duties suitable to my rank , that I may cooperate in the
和 官方的 职责 合适的 到 我的 秩 , 那 我 可能 合作 在 这

以及适合我职级的公务，以便我能予以配合。

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .
national defence .
国家的 防御 .

国防。

" [diː] - , ['kɒməndænt] .
" DE PREROLLES , Commandant .
" 德语 - , 指挥官 .

"DE PREROLLES，指挥官。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] , ['seɪɪŋ] :
" He handed the paper to the police agent , saying :
" 他 递交 这 纸 到 这 警察 代理人 , 说 :

他把文件递给警员，说道：

" [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" Do me the favor to forward this despatch with the utmost expedition .
" 做 我 这 偏爱 到 向前 这 调度 和 这 极致 远征 .

请您务必尽快将此函件转发出去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sə'luːt] .
" As soon as the agent had glanced at the message , he swept a profound salute .
" 作为 很快 作为 这 代理人 有 瞥了一眼 在 这 信息 , 他 扫荡 一个 深刻的 礼炮 .

"特工一瞥消息，就行了一个庄严的军礼。"

" [pɑːs] [ɒn] , ['kɒməndænt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .
" Pass on , Commandant , " said he , in a tone of great respect .
" 经过 在 , 指挥官 , " 说 他 , 在 一个 语气 的 伟大的 尊重 .

"请您转达，指挥官，"他用极其尊敬的语气说道。

[prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [fʊt] ,
Promoted to a higher rank , and appointed commander of a regiment of foot ,
推广 到 一个 更高 秩 , 和 任命 指挥官 的 一个 团 的 脚 ,

晋升到更高军衔，并被任命为步兵团团长。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [diː] - [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [nəʊn] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
the Lieutenant - Colonel de Prerolles rejoined the army of Chanzy , which , having known him a long time ,
这 中尉 - 上校 德 - 重新加入 这 军队 的 chanzy , 哪个 , 拥有 已知 他 一个 长的 时间 ,

德普雷罗勒中校重新加入了尚齐的军队，尚齐的军队早就认识他了。

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
assigned to him the duties of a brigadier - general ,
分配 到 他 这 职责 的 一个 准将 - 一般的 ,

他被任命为准将，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lwɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sɑːrt] .
and instructed him to cover his retreat from the Loire on the Sarthe .
和 指示 他 到 覆盖 他的 撤退 从 这 卢瓦尔河谷 在 这 萨尔特 .

并指示他掩护从卢瓦尔河撤退到萨尔特河。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['deɪli] ['kɔmbæt, kəm'bæt] ,
In the ensuing series of daily combats ,
在 这 随后 系列 的 日常的 战斗 ,

在随后的一系列每日战斗中，

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['dʒen(ə)rəl] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the auxiliary General performed all that his chief expected of him ,
这 辅助的 一般的 执行 全部 那 他的 首席 预期的 的 他 ,

这位辅佐将军完成了他的上级交给他的所有任务。

[frɒm; frəm] ['ɔːrlənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [maʊs] , [weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,
from Orleans to the battle of Maus , where , in the thick of the fight ,
从 奥尔良 到 这 战斗 的 鼠族 , 在哪里 , 在 这 厚的 的 这 斗争 ,

从奥尔良到鼠岛战役，在激烈的战斗中，

[ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [brest] .
a shell struck him in the breast .
一个 壳 击 他 在 这 胸部 .

一枚炮弹击中了他的胸部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]
It is necessary to say that on the evening before he had noticed that the
它 是 必要的 到 说 那 在 这 晚上 前 他 有 注意到 那 这
['lɪt(ə)l] [mə'dæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ] ['fæni] [dɔrvɪl] ,
little medallion which had been given to him by Fanny Dorville ,
小的 奖章 哪个 有 到过 给定 到 他 经过 舢 多维尔 ,

必须说明的是，前一天晚上他注意到范妮·多维尔送给他的那枚小奖章，

[wɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] [baɪ]['frɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
worn from its chain by friction , had disappeared from his neck .
磨损 从 它是 链 经过 摩擦 , 有 消失 从 他的 脖子 .

被摩擦磨损的链子已经从他的脖子上消失了。

[skɔf, skɔːf] ['kɒmreɪdz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [ðə; ði][mɔː(r)] ['kredʒələs] [lʊkt] [greɪv] .
Scoffing comrades smiled at the coincidence ; the more credulous looked grave .
嘲笑 同志们 微笑 在 这 巧合 ; 这 更多的 轻信的 看起来 严重 .

嘲笑的同志们对这种巧合报以微笑；而那些比较轻信的同志们则神色凝重。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] , [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː] [mɑːntgrɔn] ,
The wound was serious , for , transported to the Chateau de Montgeron ,
这 伤口 曾是 严肃的 , 为了 , 运输 到 这 城堡 德 蒙热龙 ,
[ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] ['dɪstənt] ,
a few leagues distant ,
一个 很少 联赛 遥远 ,

伤势严重，因为被送往几里格之外的蒙热龙城堡。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɪt]
the Marquis was compelled to remain there six months before he was in fit
这 侯爵 曾是 被迫 到 保持 那里 六 几个月 前 他 曾是 在 合身
[kən'dɪʃn] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
condition to rejoin his command .
状况 到 重新加入 他的 命令 .

侯爵被迫在那里待了六个月，直到身体状况允许他重新回到指挥岗位。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] , [ɪn][dʒuːn] , - ,
Toward the end of his convalescence , in June , 1871 ,
朝向 这 结尾 的 他的 恢复期 , 在 六月 , - ,

1871年6月，在他康复期的后期，

[ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]
the brother and sister resolved to make a pious pilgrimage to the cradle
这 兄弟 和 姐姐 已解决 到 制作 一个 虔诚的 朝圣 到 这 摇篮
[ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
of their ancestors .
的 他们的 祖先 .

兄妹俩决定前往祖先的故乡进行一次虔诚的朝圣之旅。

[ɪg'zæktli][naɪn] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][lændz][hæd; həd] [biːn] [səʊld]
Exactly nine years had elapsed since the castle and lands had been sold
确切地 九 年 有 过去 自从 这 城堡 和 土地 有 到过 卖
[æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['spekjəˌleɪtəz] ,
at auction and fallen into the possession of a company of speculators ,
在 拍卖 和 倒下 进入 这 拥有 的 一个 公司 的 投机者 ,

自城堡和土地被拍卖并落入一家投机公司手中以来，已经整整过去了九年。

[huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌriː'səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['veəriəs] ['pɜːrtʃəsər] .
who had divided it and resold it to various purchasers .
WHO 有 分割 它 和 转售 它 到 各种各样的 购买者 .

他们将其分割后转售给了不同的买家。

['əʊnli][ðə; ði][fɑːm][ɒv; əv] - , [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][vɑːst] [kən'strʌkʃn] ,
Only the farm of Valpendant , with a house of ancient and vast construction ,
仅有的 这 农场 的 - , 和 一个 房子 的 古老的 和 广阔的 建造 ,

只有瓦尔彭丹特农场，以及那座古老而宏伟的房屋，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [fɪ'liːp] - [aʊ'guːst] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['tenənt] ,
built in the time of Philippe - Auguste , remained to an old tenant ,
建造 在 这 时间 的 菲利普 - 奥古斯特 , 剩余 到 一个 老的 租户 ,

这座建于菲利普·奥古斯特时期的建筑，一直由一位老租户居住。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['meθədz] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] .
with his dependencies and his primitive methods of agriculture .
和 他的 依赖项 和 他的 原始 方法 的 农业 .

以及他的依附者和他原始的农业耕作方式。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][treɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bəʊmɒnt] ['tʌn(ə)l] ,
Leaving the train at the Beaumont tunnel ,
离开 这 火车 在 这 博蒙特 隧道 ,

在博蒙特隧道下车，

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [haɪ] ['plætəʊ] [ðæt]
the two travellers made their way along a road which crosses the high plateau that
这 二 旅行者 制成 他们的 方式 沿着 一个 路 哪个 十字架 这 高的 高原 那
['seprəts] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ail,il,əl] - [dædəm] ,
separates the forest of Carnelle from the forest of the Ile - d'Adam ,
分离 这 森林 的 - 从 这 森林 的 这 伊尔岛 - 亚当 ,

两位旅行者沿着一条横穿高原的道路前行，这条高原将卡内尔森林与亚当岛森林分隔开来。

[wens] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] - ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
whence one can discern the steeple of Prerolles rising above the banks of the
何处 一 能 辨别 这 尖顶 的 - 上升 多于 这 银行 的 这
[wɑːz] .
Oise .
瓦兹岛 .

从这里可以看到普雷罗勒教堂的尖顶耸立在瓦兹河岸上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
From this culminating point they beheld the chateau transformed into a
从 这 高潮 观点 他们 观看 这 城堡 转变 进入 一个
['fæktri; 'fæktəri] ,
factory ,
工厂 ,

从这个最终的地点，他们目睹了城堡变成了工厂。

[ðə; ði] [pɑːk] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] , [ðə; ði] ['fiːldz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['mɑːkɪt] - ['gaːdnz] !
the park cut up into countryseats , the fields turned into market - gardens !
这 公园 切 向上 进入 乡村住宅 , 这 字段 转向 进入 市场 - 花园 !

公园被分割成乡村别墅，田野变成了菜园！

[wɪð] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][met] [iːtʃ] ['ʌðərz] [glɑːns] ,
With profound sadness the brother and the sister met each other's glance ,
和 深刻的 悲伤 这 兄弟 和 这 姐姐 遇见 每个 其他的 瞥一眼 ,

兄妹俩带着深深的悲伤对视了一眼。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [tuːm] [ɒn] [ɔːl] [səʊlz] -
and their eyes filled with tears , as if they stood before a tomb on All Souls '
和 他们的 眼睛 已填 和 眼泪 , 作为 如果 他们 站立 前 一个 墓 在 全部 灵魂 -
[deɪ] .
Day .
天 .

他们眼中噙满了泪水，仿佛站在万灵节的墓碑前。

" [nəʊ] [ˌekspiˈeɪʃn] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [ˈhenri] [tuː; tə] [dʒiːn] , [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kənˈvʌlsɪvli]
" No expiation is possible , " said Henri to Jeanne , pressing her hand convulsively
" 不 赎罪 是 可能的 , " 说 亨利 到 珍妮 , 紧迫 她 手 痉挛地
.
:
.

“没有任何赎罪的可能，”亨利一边说着，一边用力地按着珍妮的手。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] — [ai][mʌst; məst] [muːv] [ɒn][fərˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [dʒuː]
" I must go — I must move on forever and ever , like the Wandering Jew
" 我 必须 去 — 我 必须 移动 在 永远 和 曾经 , 喜欢 这 漫游 犹
.
:
.

“我必须走了——我必须永远地离开，就像流浪的犹太人一样。”

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɑːntgrɔn] ,
" Thanks to the influence of the Duke of Montgeron ,
" 谢谢 到 这 影响 的 这 公爵 的 蒙热龙 ,

“多亏了蒙热龙公爵的影响，

[huːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [kənˈstɪtʃʊənt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈsembli] ,
whose faithful constituents had sent him to the National Assembly ,
谁 忠实 成分 有 发送 他 到 这 国家的 集会 ,

他的忠实选民将他送入了国民议会，

[hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv][zuːˈɑːv; zwɑːv] ,
his brother - in - law had been transferred to a regiment of zouaves ,
他的 兄弟 - 在 - 法律 有 到过 转移 到 一个 团 的 祖阿夫兵团 ,
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɜːn(ə)l] [ɪn] - ,
of which he became colonel in 1875 ,
的 哪个 他 成为 上校 在 - ,

他的姐夫被调到了一个祖阿夫兵团，并于 1875 年晋升为上校。

[ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈæfrɪkə][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
whereupon he decided to remain in Africa during the rest of his life .
于是 他 决定 到 保持 在 非洲 期间 这 休息 的 他的 生活 .

于是他决定余生都留在非洲。

[bʌt; bət][ˈtjuːnɪs][ænd; ənd][ˈtɑːŋˌkwɪn][ˈəʊpənd] [njuː] [həˈraɪz(ə)nz][tuː; tə][hɪm] .
But Tunis and Tonquin opened new horizons to him .
但 突尼斯 和 汤金 打开 新的 地平线 到 他 .

但突尼斯和通金为他打开了新的视野。

[ˈlændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbrɪgəˈdɪə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət] [ˈhaɪˈfɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [əˈsjuːm]
Landing as a brigadier - general at Haiphong , he was about to assume
降落 作为 一个 准将 - 一般的 在 海防 , 他 曾是 关于 到 认为
, [æt; ət][bæk] - [nɪnh] ,
, at Bac - Ninh ,
, 在 巴克 - 宁 ,

他以准将军衔抵达海防，即将前往北宁就任。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] [stɑː(r)] , [wen] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
his third star , when the Minister of War , examining the brilliant record
他的 第三 星星 , 什么时候 这 部长 的 战争 , 检查 这 杰出的 记录
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɒfɪsə(r)] [huː] ,
of this officer who ,
的 这 官 WHO ,

当陆军部长审查这位军官的辉煌履历时，他被授予了第三颗星。

[sɪns] - , ['nevə(r)][hæd; həd] [siːst] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
since 1862 , never had ceased his service to his country ,
自从 - , 绝不 有 停止 他的 服务 到 他的 国家 ,

自1862年以来，他从未停止为国家服务。

[kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi]
called him to take command of one of the infantry divisions of the army
称为 他 到 拿 命令 的 一 的 这 步兵 部门 的 这 军队
[ɒv; əv]['pærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

召他指挥巴黎军团的一个步兵师，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]
a place which he had occupied only a few months before the events related in
一个 地方 哪个 他 有 占领 仅有的 一个 很少 几个月 前 这 活动 有关的 在
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
the preceding chapter .
这 前 章 .

在上一章所述事件发生前几个月，他才搬到这里居住。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər]
EUGENIE GONTIER
尤金妮 贡蒂尔

尤金妮·贡蒂埃

[fjuː] ['sælɔːŋz][ɪn]['pærɪs][hæv; həv][səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]
Few salons in Paris have so imposing an air as the foyer of the dramatic
很少 沙龙 在 巴黎 有 所以 气势磅礴 一个 空气 作为 这 门厅 的 这 戏剧性
['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,
artists of the Comedie Francaise ,
艺术家 的 这 喜剧 法语 ,

巴黎很少有哪个沙龙能像法兰西喜剧院戏剧艺术家们的大厅那样气派非凡。

[ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [faɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [huːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['pɔːrtrəts]
a rectangular room of fine proportions , whose walls are adorned with portraits
一个 矩形的 房间 的 美好的 比例 , 谁 墙壁 是 装饰 和 肖像
[ɒv; əv] [greɪt] ['æktəz] ,
of great actors ,
的 伟大的 演员 ,

一间格局方正的长方形房间，墙上挂满了伟大演员的肖像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['glɔːri]
representing the principal illustrations of the plays that have been the glory
代表 这 主要的 插图 的 这 演出 那 有 到过 这 荣耀
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌmædəmwə'zel] [duː'klɔː] ,
of the house Mademoiselle Duclos ,
的 这 房子 小姐 杜克洛斯 ,

这些插图主要描绘了杜克洛小姐家族引以为傲的戏剧作品。

[baɪ] - ; ['flɜːri] , [baɪ][dʒə'rɑːrd] ; [ˌmɒl'jɛr] [kraʊnd] , [baɪ][mɪn'jɑːrd] ; ['bærən] , [baɪ][diː] [trɔɪ] ,
by Largilliere ; Fleury , by Gerard ; Moliere crowned , by Mignard ; Baron , by De Troy ,
经过 - ; 弗勒里 , 经过 杰拉德 ; 莫里哀 加冕 , 经过 米尼亚尔 ; 男爵 , 经过 德 特洛伊 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
and many others .
和 许多 其他的 .

拉吉利埃；杰拉尔的《弗勒里》；米尼亚尔的《莫里哀加冕》；德·特罗伊的《男爵》等等。

[æt; ət][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , ['sepəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][lɑːdʒ] , [haɪ] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
At the left of the entrance , separated by a large , high mirror which faced the fireplace ,
在 这 左边 的 这 入口 , 分开 经过 一个 大的 , 高的 镜子 哪个 面对 这 壁炉 ,

入口左侧，与壁炉之间隔着一面高大的镜子，镜子正对着壁炉。

[tuː] ['ʌðə(r)]['kænvəsɪz] , [saɪnd] [baɪ] [gɛ'frɔɪ] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɪt'self] , [ɪn] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['repətwɑː(r)] ,
two other canvases , signed by Geffroy , represent the foyer itself , in costumes of the classic repertoire ,
二 其他 画布 , 签名 经过 杰弗罗伊 , 代表 这 门厅 本身 , 在 服装 的 这 经典的 曲目 ,

另外两幅由杰弗罗伊签名的油画描绘了门厅本身，人物身着经典剧目的服装。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɒd(ə)n] - - - , ['kɒliːgz] [ænd; ənd] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntə(r)] .
the greater part of the eminent modern ' societaires ' , colleagues and contemporaries of the great painter .
这 更大的 部分 的 这 杰出 现代的 - - - , 同事 和 同时代人 的 这 伟大的 画家 .

大部分杰出的现代“社团”成员，这位伟大画家的同事和同时代人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː] ['pedɪstəlz] , [səː'maunt] [baɪ] [bʌst] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['klɛrən] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - ,
Between the windows , two pedestals , surmounted by busts of Mademoiselle Clairon and Mademoiselle Dangeville ,
之间 这 视窗 , 二 基座 , 克服 经过 半身像 的 小姐 克莱伦 和 小姐 - ,

窗户之间有两个基座，上面分别摆放着克莱龙小姐和丹热维尔小姐的半身像。

[stʊd] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['regjuleɪtə(r)] — [meɪd] [baɪ] ['rɒbɪn] ,
stood , one on each side of the great regulator — made by Robin ,
站立 , 一 在 每个 边 的 这 伟大的 监管机构 — 制成 经过 罗宾 ,

罗宾制造的大调节器两侧各站着一个人，

['klɒkˌmeɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] — ['ɑːftə(r)] [huː'dɑːn] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['glɔːri] .
clockmaker to the king — which dominated the bust of Moliere — after Houdon — seeming to keep guard over all this gathering of artistic glory .
钟表匠 到 这 国王 — 哪个 占主导地位 这 摔碎 的 莫里哀 — 后 胡登 — 似乎 到 保持 警卫 超过 全部 这 采集 的 艺术 荣耀 .

国王的钟表匠——莫里哀的半身像上最引人注目的钟表匠——在胡东之后——似乎在守护着所有这些艺术荣耀的聚集。

['ɒpəzɪt] [ðɪs] [gruːp] , ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['aɪən] ,
Opposite this group , hanging above a large table of finely chiselled iron ,
对面的 这 团体 , 绞刑 多于 一个 大的 桌子 的 精细地 凿刻的 铁 ,

与这组画作相对的是，悬挂在一张精雕细琢的铁制大桌子上方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第一卷(Zibeline — Volume 1)

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['preʃəs] ['ɔːtəugrɑːf, -græf]['ʌndə(r)] [glɑːs] : [ə; eɪ] ['brevɪt] [ɒv; əv]['penʃ(ə)n] , ['deɪtɪd] -
were two precious autographs under glass : a brevet of pension , dated 1682
是 二 宝贵的 签名 在下面 玻璃 ： 一个 特许状 的 养老金 ， 日期 -
, [saɪnd] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] ['koʊlbərt] ;
, signed Louis and countersigned Colbert ;
， 签名 路易斯 和 副署 科尔伯特 ；

玻璃罩下有两份珍贵的亲笔签名：一份是 1682 年的养老金证书，由 Louis 签名，Colbert 副署；

[æn; ən][ækt][ɒv; əv]['nəʊtəri] , ['deɪtɪd] - , ['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
an act of notary , dated 1670 , bearing the signature of Moliere , the master
一个 行为 的 公证人 ， 日期 - ， 轴承 这 签名 的 莫里哀 ， 这 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

一份公证文件，日期为 1670 年，上面有该宅邸主人莫里哀的签名。

[dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)]['səufəz] , ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [siːts] [ɪn]
Disposed about the room were sofas , armchairs , and tete - a - tete seats in
处置 关于 这 房间 是 沙发 ， 扶手椅 ， 和 头像 - 一个 - 头像 座位 在
[əʊk] , ['kʌvəd] [wɪð] [stæmpt] [griːn] ['velvɪt] .
oak , covered with stamped green velvet .
橡木 ， 涵盖 和 盖章 绿色的 天鹅绒 .

房间里摆放着橡木沙发、扶手椅和双人沙发，上面覆盖着压花绿色天鹅绒。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [njuː] [pleɪz] , [ɔː(r)][æt; ət][ɪm'pɔːt(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]
Here , at the first representations of new plays , or at important revivals of
这里 ， 在 这 第一的 表现形式 的 新的 演出 ， 或者 在 重要的 复兴 的
[əʊld][wʌnz] ,
old ones ,
老的 一个 ，

在这里，无论是新剧的首演，还是旧剧的重要复排，

[flɒkt] ['lɪtərəri] ['nəutəbəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] [frik'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['iːgə(r)][tuː; tə]
flocked literary notables and the regular frequenters of the theatre , eager to
成群结队的 文学 名人 和 这 常规的 常客 的 这 剧院 ， 渴望的 到
['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] [pɚ'fɔrmɚz] ;
compliment the performers ;
赞扬 这 表演者 ；

文学界名人和剧院的常客蜂拥而至，纷纷对演员们表示赞赏；

[hɪə(r)] , [ðəʊz] ['feɪvəd] ['strendʒər] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
here , those favored strangers who have the proper introduction ,
这里 ， 那些 受青睐 陌生人 WHO 有 这 恰当的 介绍 ，

在这里，那些受人青睐、经过适当引荐的陌生人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] ,
and who wish to see the place at close range ,
和 WHO 希望 到 看 这 地方 在 关闭 范围 ，

以及那些希望近距离参观该地的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['greɪʃəsli] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]
are graciously conducted by the administrator - general or by the officer
是 亲切地 实施 经过 这 行政人员 - 一般的 或者 经过 这 官
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .
for the week .
为了 这 星期 .

由总行政长官或当周官员主持。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː] - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
Here it was that the Marquis de Prerolles appeared in the evening after his
这里 它 曾是 那 这 侯爵 德 - 出现 在 这 晚上 后 他的
[ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [pɒnd] .
experience at the skating - pond .
经验 在 这 溜冰 - 池塘 .

就在傍晚，普雷罗勒侯爵在滑冰池玩耍之后，出现在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daind] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] [nɪə(r)]
He had dressed , and had dined in great haste at a restaurant near
他 有 穿着 , 和 有 用餐 在 伟大的 匆忙 在 一个 餐厅 靠近
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
the theatre .
这 剧院 .

他穿戴整齐，在剧院附近的一家餐馆匆匆吃过晚饭。

[ðə; ði]['poʊstərz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] - ['eɪdrɪen] [lə'kuːvrər] - , [wɪð] [ˌmædəmwə'zel]
The posters announced a revival of ' Adrienne Lecouvreur ' , with Mademoiselle
这 海报 宣布 一个 复兴 的 - 艾德琳 勒库弗勒 - , 和 小姐
[gɑːn'tiːər][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][rəʊl] ,
Gontier in the principal role ,
贡蒂尔 在 这 主要的 角色 ,

海报宣布《艾德丽安·勒库芙露》将复排上演，由贡蒂埃小姐担任主角。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
in which she was to appear for the first time .
在 哪个 她 曾是 到 出现 为了 这 第一的 时间 .

她将在片中首次亮相。

[juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
Eugenie Gontier was , it was said , the natural daughter of a great
尤金妮 贡蒂尔 曾是 , 它 曾是 说 , 这 自然的 女儿 的 一个 伟大的
['fɒrən] [lɔːd] ,
foreign lord ,
外国的 主 ,

据说，欧仁妮·贡蒂埃是一位外国大贵族的私生女。

[huː] [hæd; həd] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
who had bequeathed to her a certain amount of money .
WHO 有 遗赠 到 她 一个 肯定 数量 的 钱 .

她曾被遗赠了一笔钱。

['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] [les] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən]
Therefore , she had chosen the theatrical life less from necessity than
所以 , 她 有 选定 这 戏剧 生活 较少的 从 必要性 比
[frɒm; frəm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
from inclination .
从 倾角 .

因此，她选择戏剧生涯与其说是出于无奈，不如说是出于热爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
She was distinguished in presence , a great favorite with the public ,
她 曾是 杰出的 在 在场 , 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 民众 ,

她仪态万方，深受公众喜爱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkə(r)] , [ðə; ði]
and had a wide circle of friends , among whom a rich banker , the
和 有 一个 宽的 圆圈 的 朋友们 ， 之中 谁 一个 富有的 银行家 ， 这

['bærən] [diː] - ,
Baron de Samoreau ,
男爵 德 - ，

他拥有广泛的朋友圈，其中包括一位富有的银行家，萨莫罗男爵。

['greɪtli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
greatly devoted to her ,
非常 奉献 到 她 ，

对她非常忠诚，

[hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vestmənts] [sə'fɪʃntli] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]
had made for her investments sufficiently profitable to enable her
有 制成 为了 她 投资 足够 有利可图 到 使能够 她

[tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
to occupy a mansion of her own ,
到 占据 一个 大厦 的 她 自己的 ，

她的投资收益颇丰，足以让她拥有一座属于自己的豪宅。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['sælɒn] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] ['meni]
and to open a salon which became a favorite rendezvous with many
和 到 打开 一个 沙龙 哪个 成为 一个 最喜欢的 会合 和 许多

[p'ɜːsənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] ,
persons distinguished in artistic ,
人 杰出的 在 艺术 ，

并开设了一家沙龙，这家沙龙很快成为许多艺术界杰出人士最喜欢的聚会场所。

[faɪ'nænʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɝklz] .
financial , and even political circles .
金融的 ， 和 甚至 政治的 界 .

金融界，甚至政界。

['tælənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gærənti] [ɒv; əv] [gʊd] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðɪs] ['sælɒn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ]
Talent being the guaranty of good companionship , this salon became much
天赋 存在 这 保证 的 好的 友谊 ， 这 沙龙 成为 很多

['friːkwənt, fri'kwent] ,
frequented ,
经常光顾 ，

人才济济，是良好陪伴的保证，因此这家沙龙生意兴隆。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [diː] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['vɪzɪtəz] .
and General de Prerolles had become one of its most assiduous visitors .
和 一般的 德 - 有 变得 一 的 它是 最多 刻苦 访客 .

而德普雷罗勒将军则成为了这里最勤奋的访客之一。

[ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The first act had begun .
这 第一的 行为 有 开始 .

第一幕开始了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,
Although the charming artist was not to appear until the second act ,
虽然 这 迷人 艺术家 曾是 不是 到 出现 直到 这 第二 行为 ，

尽管这位魅力四射的艺术家要到第二幕才会出现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ]
she had already descended from her dressing - room , and , finding
她 有 已经 下降 从 她 敷料 - 房间 , 和 , 寻找
[hɜː'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['griːnrʊm] ,
herself alone in the greenroom ,
她自己 独自的 在 这 休息室 ,

她已经从更衣室下来了，发现自己独自一人待在休息室里。

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kwɑː'fjʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wen] [ðə; ði]
was putting a final touch to her coiffure before the mirror when the
曾是 推杆 一个 最终的 触碰 到 她 发型 前 这 镜子 什么时候 这
['dʒen(ə)rəl] ['entəd] .
General entered .
一般的 进入 .

将军走进来时，她正在镜子前做最后的发型整理。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['gæləntli] ,
He kissed her hand gallantly ,
他 亲吻 她 手 英勇地 ,

他绅士地吻了吻她的手，

[ænd; ənd][bəuθ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
and both seated themselves in a retired corner between the fireplace and the
和 两个都 坐着 他们自己 在 一个 退休 角落 之间 这 壁炉 和 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

两人在壁炉和窗户之间的一个僻静角落里坐了下来。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['ɜːli] , " [sed] [juː'ʒeɪni] .
" I thank you for coming so early , " said Eugenie .
" 我 感谢 你 为了 未来 所以 早期的 , " 说 尤金妮 .

“谢谢你们这么早就来，”尤金妮说。

" [ai] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
" I wished very much to see you to - night ,
" 我 希望 非常 很多 到 看 你 到 - 夜晚 ,

我今晚非常希望见到你，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ai]
in order to draw from your eyes a little of your courage before I
在 命令 到 画 从 你的 眼睛 一个 小的 的 你的 勇气 前 我
[mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][ə; eɪ][rəʊl][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][səʊ][suː'pɜːb] . "
must face the footlights in a role so difficult and so superb . "
必须 脸 这 脚灯 在 一个 角色 所以 难的 和 所以 高超 . "

为了在出演如此艰难而又精彩的角色之前，能从你的眼神中汲取一些勇气。”

" [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]
" The fire of the footlights is not that of the enemy — above all , for
" 这 火 的 这 脚灯 是 不是 那 的 这 敌人 — 多于 全部 , 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“舞台灯光的火焰并非敌人的火焰——尤其对你而言，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . "
who are so sure of winning the battle . "
WHO 是 所以 当然 的 获胜 这 战斗 . "

他们如此确信自己能赢得这场战斗。

" [ə'læs] ! [dʌz] [wʌn]['evə(r)] [nəʊ] ?
" Alas ! does one ever know ?
" 唉 ! 做 一 曾经 知道 ?

“唉！谁又能知道呢？”

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'hɜːs(ə)l] [mə'sjɜː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,
Although at the last rehearsal Monsieur Legouve assured me that all was perfect ,
虽然 在 这 最后的 排演 先生 - 保证 我 那 全部 曾是 完美的 ,

虽然在最后一次彩排时勒古夫先生向我保证一切都很完美，

[lʊk] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] ,
look up there at that portrait of Rachel ,
看 向上 那里 在 那 肖像 的 瑞秋 ,

抬头看看瑞秋的画像，

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][nɒt] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ] [ɔː'dæsəti] [ɪn] [ə'tempt] [ðɪs] [rəʊl]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)] . "
and judge for yourself whether I have not reason to tremble at my audacity in attempting this role after such a predecessor . "
和 法官 为了 你自己 无论 我 有 不是 原因 到 颤抖 在 我的 大胆 在 尝试 这 角色 后 这样的 一个 前任 . "

请各位自行判断，在这样一位前任的带领下，我是否应该为自己胆敢尝试这个角色而感到战栗。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] [kɔːzd] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] , " [sed] ['henri] .
" But you yourself caused this play to be revived , " said Henri .
" 但 你 你自己 导致 这 玩 到 是 复活 , " 说 亨利 .

“但正是你促成了这部剧的复排，”亨利说道。

" [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [juː'ʒeɪni] [rɪ'plaɪd] .
" I did it because of you , " Eugenie replied .
" 我 做过 它 因为 的 你 , " 尤金妮 回复 .

“我这么做都是因为你，”尤金妮回答道。

" [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
" Of me ? "
" 的 我 ? "

“关于我？”

" [jes] . [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['eɪdrɪen] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['mɒrɪs] [diː][sæks][æz; əz][ɪn'trepɪd][æz; əz] [juː; jʊ] ,
" Yes . Am I not your Adrienne , and is not Maurice de Saxe as intrepid as you ,
" 是的 . 是 我 不是 你的 艾德琳 , 和 是 不是 莫里斯 德 萨克斯 作为 强悍 作为 你 ,

“是的。难道我不是你的艾德丽安吗？莫里斯·德·萨克斯难道不也像你一样勇敢无畏吗？”

[ænd; ənd][æz; əz]['prɒdɪg(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ?
and as prodigal as you have been ?
和 作为 浪子 作为 你 有 到过 ?

你就像个浪子一样挥霍无度？

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] - , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] —
Was he not dispossessed of his duchy of Courlande , as you were of your —
曾是 他 不是 被剥夺 的 他的 公国 的 - , 作为 你 是 的 你的 —

他难道没有像你一样被剥夺库尔兰公国的爵位吗？

" [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ˈhenri] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" A gesture from Henri prevented her from finishing the sentence .
" 一个 手势 从 亨利 阻止 她 从 精加工 这 句子 .

亨利的一个手势阻止了她把话说完。

" [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Pardon me ! " said she .
" 赦免 我 ! " 说 她 .

"对不起！"她说。

" [ai][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmætə(r)] .
" I had forgotten how painful to you is any reference to that matter .
" 我 有 被遗忘的 如何 痛苦 到 你 是 任何 参考 到 那 事情 .

"我忘了提起这件事会让你多么痛苦。"

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ˈəʊnli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [rɪˈnaʊn] ,
We will speak only of your present renown ,
我们 将要 说话 仅有的 的 你的 展示 名声 ,

我们只谈你目前的声望，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [əˈtrækt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and of the current of mutual sympathy that attracts each of us toward the other .
和 的 这 当前的 的 相互的 同情 那 吸引 每个 的 我们 朝向 这 其他 .

以及将我们彼此吸引的相互同情之流。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ðæt] [əˈtrækʃ(ə)n] [bɪˈɡæn][ɒn][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ɒv; əv][lɑːst][dʒʊˈlaɪ] .
For myself , that attraction began on the fourteenth of last July .
为了 我 , 那 景点 开始 在 这 第十四 的 最后的 七月 .

对我而言，这份吸引力始于去年七月十四日。

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈdʒɜːn(ə)l] , [ɪn] [ˈmenʃnɪŋ] [ðə; ði] [truːps] ,
You had just arrived at Paris , and a morning journal , in mentioning the troops ,
你 有 只是 到达的 在 巴黎 , 和 一个 早晨 杂志 , 在 提及 这 军队 ,

你刚到巴黎，在晨报中提到了军队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒenərəlz] [huː] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvjuː] , [rɪˈleɪtɪd] , [ˌæprəˈpəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪlətri] [ɪkˈsplɔɪts] ,
and the names of the generals who appeared at the review , related , apropos of your military exploits ,
和 这 姓名 的 这 将军们 WHO 出现 在 这 审查 , 有关的 , 恰好 的 你的 军队 漏洞 ,

出席检阅的将军们的名字，与你的军事功绩有关，

[ˈmeni] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈdiːteɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈskeɪp] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .
many exciting details of your escape during the war .
许多 激动人心 细节 的 你的 逃脱 期间 这 战争 .

你在战争期间逃亡的许多激动人心的细节。

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˈmɑːtʃt] [pɑːst][ðə; ði][tʊˈɪbjuːnz] ?
Do you recall the applause that greeted you when you marched past the tribunes ?
做 你 记起 这 掌声 那 问候 你 什么时候 你 行军 过去的 这 看台 ?

你还记得你列队走过看台时所受到的热烈掌声吗？

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ]
I saw you then for the first time , but I should have known you among
我 锯 你 然后 为了 这 第一的 时间 , 但 我 应该 有 已知 你 之中
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
a thousand !
一个 千 !

那是我第一次见到你，但我应该在一千个人中就认出你！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — "
The next day — "
这 下一个 天 — "

第二天——

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , " ['henri] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [juː; jʊ] .
" The next day , " Henri interrupted , " it was my turn to applaud you .
" 这 下一个 天 , " 亨利 中断 , " 它 曾是 我的 转动 到 鼓掌 你 .

“第二天，”亨利打断道，“轮到我为你鼓掌了。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
I had been deprived a long time of the pleasures of the theatre ,
我 有 到过 被剥夺的 一个 长的 时间 的 这 快乐 的 这 剧院 ,

我很久以来都无法享受到戏剧带来的乐趣了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,
of which I am very fond , and I began by going to the Comedie Francaise ,
的 哪个 我 是 非常 喜爱 , 和 我 开始 经过 去 到 这 喜剧 法语 ,

我非常喜欢它，我最初是从去法兰西喜剧院开始的。

[weə(r)] [juː; jʊ] [pleɪd] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [hə'liːn] [ɪn] - [ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑː] - . -
where you played , that night , the role of Helene in ' Mademoiselle de la Seigliere . '
在哪里 你 玩 , 那 夜晚 , 这 角色 的 海伦 在 - 小姐 德 拉 - . -

当晚，你出演了《拉塞格利埃小姐》中的海伦一角。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? "
Do you remember ? "
做 你 记住 ? "

你是否记得？”

" [duː; də][ai][rɪ'membə(r)] !
" Do I remember !
" 做 我 记住 !

“我记得！”

[ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] . "
I recognized you instantly , sitting in the third row in the orchestra . "
我 认可 你 即刻 , 坐着 在 这 第三 排 在 这 乐队 . "

我一眼就认出了你，你坐在乐池的第三排。

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] , " ['henri] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk]
" I had never seen you until then , " Henri continued , " but that sympathetic
" 我 有 绝不 已见 你 直到 然后 , " 亨利 持续 , " 但 那 交感神经
['kʌrənt] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
current was soon established ,
当前的 曾是 很快 已确立的 ,

“在那之前我从未见过你，”亨利继续说道，“但我们之间很快就产生了好感。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [piːs] .
from the moment you appeared until the end of the second piece .
从 这 片刻 你 出现 直到 这 结尾 的 这 第二 片 .

从你出现到第二段结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['eni] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
As it is my opinion that any officer is sufficiently a gentleman to have the
作为 它 是 我的 观点 那 任何 官 是 足够 一个 绅士 到 有 这
[raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,
right to love a girl of noble birth ,
正确的 到 爱 一个 女孩 的 高贵 出生 ,

我认为任何军官都足够绅士，有权爱上出身高贵的女子。

[ai] [fel] ['redɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ekəud] [maɪ] [əʊn]
I fell readily under the spell in which she whom you represented echoed my own
我 跌倒 容易 在下面 这 拼写 在 哪个 她 谁 你 代表 回声 我的 自己的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

我很快就被你所扮演的那个人所吸引，她与我有着同样的情感共鸣。

[bər'nɑːrd] - ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][kæp'tɪvəti] ,
Bernard Stamply also had just returned from captivity ,
伯纳德 - 还 有 只是 返回 从 囚禁 ,

伯纳德·斯坦普利也刚刚从囚禁中获释。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð]
and the more enamored of you he became the more I pleased myself with
和 这 更多的 爱慕 的 你 他 成为 这 更多的 我 高兴 我 和
['fænsi] [maɪ] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
fancying my own personality an incarnation of his ,
幻想 我的 自己的 性格 一个 化身 的 他的 ,

他越是迷恋你，我就越是乐于幻想自己的性格是他的化身。

[wɪð] [les] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self]
with less presumption than would be necessary for me to imagine myself
和 较少的 假定 比 会 是 必要的 为了 我 到 想象 我
[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
the hero of which you spoke a moment ago .
这 英雄 的 哪个 你 辐 一个 片刻 前 .

我不敢妄自揣测，觉得自己就像你刚才提到的那位英雄。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] , [ə; eɪ] [frend] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — "
After the play , a friend brought me here , presented me to you — "
后 这 玩 , 一个 朋友 带来 我 这里 , 呈现 我 到 你 — "

演出结束后，一位朋友带我来到这里，把我介绍给你——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌrənt] [dɪd][ðə; ði][rest] !
" And the sympathetic current did the rest !
" 和 这 交感神经 当前的 做过 这 休息 !

“剩下的就交给同情电流了！”

" ['ædɪd] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['tendəli] .
" added Eugenie Gontier , looking at him tenderly .
" 额外 尤金妮 贡蒂尔 , 寻找 在 他 温柔地 .

“尤金妮·贡蒂埃温柔地看着他，补充道。”

" [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['kənsə,kreitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [ɪz][æt; ət]
" Since then you have consecrated to me a part of whatever time is at
" 自从 然后 你 有 已祝圣的 到 我 一个 部分 的 任何 时间 是 在
[jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
your disposal ,
你的 处理 ,

“从那时起，你就把你所有空闲时间的一部分都奉献给了我，

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [nɔː(r)][hæv; həv] [felt] [səʊ]
and I assure you that I never have been so happy , nor have felt so
和 我 保证 你 那 我 绝不 有 到过 所以 快乐的 , 也不 有 毛毡 所以

['flætəd] ,
flattered ,
受宠若惊 ,

我向你保证，我从未如此高兴，也从未感到如此荣幸。

[ɪn][maɪ][laɪf] . "
in my life . "
在 我的 生活 . "

在我的人生中。

" ['sekənd] [ækt] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" Second act ! " came the voice of the call - boy from the corridor .
" 第二 行为 ! " 来了 这 嗓音 的 这 称呼 - 男生 从 这 走廊 .

“第二幕！”走廊里传来男招待的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] ? " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['raɪzɪŋ] .
" Will you return here after the fourth act ? " said the actress , rising .
" 将要 你 返回 这里 后 这 第四 行为 ? " 说 这 演员 , 上升 .

“第四幕结束后你还会回来吗？”女演员站起身问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siːn] ,
" I shall wish to know how you find me in the great scene ,
" 我 将 希望 到 知道 如何 你 寻找 我 在 这 伟大的 场景 ,

“我很想知道你如何看待我在这场盛会中的表现，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [ˌprɪn'ses] [diː]['buːjɒn; 'buːjɔ̃] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [bɪ'weə(r)]
and whether there is another princess de Bouillon among the audience — beware
和 无论 那里 是 其他 公主 德 布永 之中 这 观众 — 提防

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! "
of her ! "
的 她 ! "

如果观众席中还有另一位德·布永公主——小心她！

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] . "
" You know very well that there is not . "
" 你 知道 非常 出色地 那 那里 是 不是 . "

“你很清楚根本没有这回事。”

" [nɒt] [jet] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['mɪlətri] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'kɒnstənt] !
" Not yet , perhaps , but military men are so inconstant !
" 不是 然而 , 也许 , 但 军队 男人 是 所以 不稳定 !

“或许现在还不是，但军人总是反复无常！”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,

渐渐地，

['mɒrɪs] !
Maurice !
莫里斯 !

莫里斯！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she murmured , with a smile .
" 她 低声说道 , 和 一个 微笑 .

她微笑着低声说道。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['eɪdrɪen] ! " ['henri] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" By and by , Adrienne ! " Henri replied , kissing her hand .
" 经过 和 经过 , 艾德琳 ! " 亨利 回复 , 接吻 她 手 .

"再过一段时间吧，艾德丽安！"亨利回答道，同时吻了吻她的手。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
He accompanied her to the steps that led to the stage , and ,
他 伴随 她 到 这 步骤 那 引领 到 这 阶段 , 和 ,

他陪她走到通往舞台的台阶前，然后，

['laʊndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [endz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['steəweɪ] ,
lounging along the passage that ends at the head of the grand stairway ,
休闲 沿着 这 通道 那 结束 在 这 头 的 这 盛大 楼梯 ,

懒洋洋地倚靠在通往大楼梯尽头的走廊上，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .
he entered the theatre and hastened to his usual seat in the third row of the orchestra .
他 进入 这 剧院 和 加快 到 他的 通常 座位 在 这 第三 排 的 这 乐队 .

他走进剧院，径直走到他常坐的乐池第三排的座位上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['raɪv(ə)l] [bj'uːtɪz]
RIVAL BEAUTIES
竞争对手 美女

竞争对手美女

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] , [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [naɪt] ;
It was Tuesday , the subscription night ;
它 曾是 周二 , 这 订阅 夜晚 ;

那天是星期二，是订阅日；

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɒn]['ʌðə(r)] [naɪts] .
the auditorium was as much the more brilliant as the play was more interesting than on other nights .
这 礼堂 曾是 作为 很多 这 更多的 杰出的 作为 这 玩 曾是 更多的 有趣的 比 在 其他 夜晚 .

与其他夜晚相比，今晚的剧目更加精彩，礼堂也更加熠熠生辉。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm] ['bɒksɪz][sæt][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [wɪð] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [diː] [liː'zɜːr] ;
In one of the proscenium boxes sat the Duchesse de Montgeron with the Comtesse de Lisieux ;
在 一 的 这 舞台口 盒子 卫星 这 公爵夫人 德 蒙热龙 和 这 伯爵夫人 德 利雪 ;

在其中一个舞台包厢里，坐着蒙热龙公爵夫人和利雪伯爵夫人；

[ɪn][ə'nʌðə(r)][ðə; ði] [ˌviːkɒŋ'tes] [diː] [nɔɪntəl] [ænd; ənd] ['mædəm] .
in another the Vicomtesse de Nointel and Madame Thomery .
在 其他 这 子爵夫人 德 诺因特 和 夫人 托梅里 .

另一处是诺因泰尔子爵夫人和托梅里夫人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][bɒks][ɒn][ðə; ði][left] ['mædəm] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
In the first box on the left Madame Desvanneaux was to be seen ,
在 这 第一的 盒子 在 这 左边 夫人 - 曾是 到 是 已见 ,

左边第一个包厢里可以看到德斯瓦诺夫人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
with her husband and her son ,
和 她 丈夫 和 她 儿子 ,

与她的丈夫和儿子一起,

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd]['riːs(ə)ntli][rɪ'dʒektɪd][prɪ'tendə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː]
the youthful and recently rejected pretender to the hand of Mademoiselle de
这 青春 和 最近 拒绝 冒名顶替者 到 这 手 的 小姐 德
[və'mɒnt] .
Vermont .
佛蒙特 .

这位年轻气盛、最近被佛蒙特小姐拒绝的求婚者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [sæt][ðə; ði]['bærən][diː] - , [ðə; ði]
Among the subscription seats in the orchestra sat the Baron de Samoreau , the
之中 这 订阅 座位 在 这 乐队 卫星 这 男爵 德 - , 这
['nəʊtəri][dʊ'rænd] ,
notary Durand ,
公证人 杜兰德 ,

乐池里的付费座位中,坐着萨莫罗男爵和公证人杜兰。

['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ; [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
treasurer of the Industrial Orphan Asylum ; the aide - de - camp of General
财务主管 的 这 工业的 孤儿 庇护所 ; 这 助手 - 德 - 营 的 一般的
- ,
Lenaieff ,
- ,

工业孤儿院财务主管;莱纳耶夫将军的副官,

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː] - .
beside his friend the Marquis de Prerolles .
旁 他的 朋友 这 侯爵 德 - .

在他朋友普雷罗勒侯爵旁边。

[wʌn] [lɑːdʒ] [bɒks] , [ðə; ði][fɜːst] [prə'siːniəm] [ləʊʒ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
One large box , the first proscenium loge on the right ,
一 大的 盒子 , 这 第一的 舞台口 洛奇 在 这 正确的 ,

一个大包厢,位于舞台右侧第一个包厢,

[wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [wen] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ækt] .
was still unoccupied when the curtain rose on the second act .
曾是 仍然 空置 什么时候 这 窗帘 玫瑰 在 这 第二 行为 .

第二幕拉开帷幕时,房间仍然空着。

[ðə; ði][li'eɪz(ə)n][ɒv; əv] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [diː] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
The liaison of Eugenie Gontier with the Marquis de Prerolles was not a mystery
这 联络 的 尤金妮 贡蒂尔 和 这 侯爵 德 - 曾是 不是 一个 神秘
;
;
;

欧仁妮·贡蒂埃与普雷罗勒侯爵的恋情并非秘密;

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt]
from the moment of her entrance upon the scene , it was evident
从 这 片刻 的 她 入口 之上 这 场景 , 它 曾是 明显
[ðæt] [ʃiː; ʃi] " [pleɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
that she " played to him ,
那 她 " 玩 到 他 ,

从她出场的那一刻起,就很明显她是在"讨好他"。

" [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpɑːləns] .
" to use a phrase in theatrical parlance .
" 到 使用 一个 短语 在 戏剧 语言 .

用戏剧术语来说。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒmbæt] [ˌʌndəˈteɪkən] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ˈeɪdrɪen] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
after the recital of the combat undertaken in behalf of Adrienne by her
后 这 独奏会 的 这 战斗 已 在 代表 的 艾德琳 经过 她
[dɪˈfendə(r)] — [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈpærəˌfreɪzɪŋ] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] :
defender — a recital which she concluded in paraphrasing these two lines :
防守队员 — 一个 独奏会 哪个 她 结束 在 释义 这些 二 线条 :

在叙述完艾德琳的辩护者为她进行的战斗之后——她最后复述了这两行诗句：

- - , , [mɔːrz] [et] [kæˈstɪliən] ,
' Paraissez , Navarrois , Maures et Castilians ,
- - , 纳瓦罗伊斯 , 莫雷斯 等 卡斯蒂利亚人 ,

帕莱塞、纳瓦鲁瓦、莫里斯和卡斯蒂利亚人，

[et] [taʊt] [ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː] [lɛspeɪn] [ə; eɪ] [prʊˈdwi] [diː] [veɪlənts] , -
Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants , '
等 兜售者 ce que 西班牙 一个 产品 德 勇士 , -

Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants, '

[ˈmeni] [ˈɒprə] - [ˈglɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][spekˈteɪtə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈæktrəs]
many opera - glasses were directed toward the spectator to whom the actress
许多 歌剧 - 眼镜 是 指导 朝向 这 旁观者 到 谁 这 演员
[əˈpɪəd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːˈself] ,
appeared to address herself ,
出现 到 地址 她自己 ,

许多望远镜都对准了那位观众，女演员似乎正在对着他/她讲话。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv]
when suddenly a new object of interest changed the circuit of
什么时候 突然 一个 新的 目的 的 兴趣 已更改 这 电路 的
[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

突然，一个新的研究对象改变了观察方向。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [raɪt] - [hænd][bɒks][ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ˈzɪbəˌlaɪn] [əˈpɪəd] ,
The door of the large , right - hand box opened , and Zibeline appeared ,
这 门 的 这 大的 , 正确的 - 手 盒子 打开 , 和 齐贝林 出现 ,
[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [diː][ˈseɪntiː] - [fɔɪ] ,
accompanied by the Chevalier de Sainte - Foy ,
伴随 经过 这 骑士 德 圣特 - 福伊 ,

右侧大包厢的门开了，齐贝林出现了，圣福瓦骑士陪同在侧。

[æn; ən] [ˈeldəli] [ˈgælənt] , [ˈkeəfəli] [drest] [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ˈmeni] [ˌdekəˈreɪʃnz] ,
an elderly gallant , carefully dressed and wearing many decorations ,
一个 老年 英勇 , 小心 穿着 和 穿着 许多 装饰 ,

一位上了年纪的绅士，衣着考究，佩戴着许多勋章。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'spektəbl] [teɪl] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪʃəs]
and whose respectable tale of years could give no occasion for malicious
和 谁 可敬 故事 的 年 可以 给 不 场合 为了 恶意
['kɒment] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] - [ˌkævə'lɪə(r)] [sɜːr'venti] - .
comment on his appearance in the role of ' cavalier servente ' .
评论 在 他的 外貌 在 这 角色 的 - 骑士 服务员 - .

他多年来受人尊敬的经历，让他没有理由对他扮演“侍从骑士”的角色发表恶意评论。

['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] ,
Having assisted his companion to remove her mantle ,
拥有 协助 他的 伴侣 到 消除 她 地幔 ,

他帮同伴脱下斗篷后，

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['rʌfld]
he profited by the instant of time she took to settle her slightly ruffled
他 获利 经过 这 立即的 的 时间 她 采取 到 定居 她 轻微地 褶皱的
['pluːmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
plumage before the mirror ,
羽毛 前 这 镜子 ,

他趁着她对着镜子整理略微凌乱的羽毛的片刻，从中获利。

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .
to lay upon the railing of the box her bouquet and her lorgnette .
到 躺 之上 这 栏杆 的 这 盒子 她 花束 和 她 望远镜 .

她把花束和望远镜放在箱子的栏杆上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] ,
Then he took up a position behind the chair she would occupy ,
然后 他 采取 向上 一个 位置 在后面 这 椅子 她 会 占据 ,

然后他走到她要坐的椅子后面，站定了位置。

['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [deɪn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
ready to assist her when she might deign to sit down .
准备好 到 协助 她 什么时候 她 可能 设计 到 坐 向下 .

当她肯坐下时，我随时准备帮助她。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
His whole manner suggested a chamberlain of the ancient court in the service
他的 所有的 方式 建议 一个 管家 的 这 古老的 法庭 在 这 服务
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
of a princess .
的 一个 公主 .

他的一举一动都像是一位侍奉公主的古代宫廷侍臣。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [dɪs'laɪkt] [braɪt] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [rəʊb]
Mademoiselle de Vermont disliked bright colors , and wore on this occasion a robe
小姐 德 佛蒙特 不喜欢 明亮的 颜色 , 和 穿着 在 这 场合 一个 长袍
[ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
of black velvet ,
的 黑色的 天鹅绒 ,

德·弗蒙特小姐不喜欢鲜艳的颜色，所以这次她穿了一件黑色天鹅绒长袍。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - - ['bɒdɪs] [set] [ɒf] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]
of which the ' decolletee ' bodice set off the whiteness of her shoulders
的 哪个 这 - - - 紧身胸衣 放 离开 这 白人 的 她 肩膀
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
and her neck ,
和 她 脖子 ,

其中，低胸上衣衬托出她白皙的肩膀和脖颈。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['velvɪt] , [wɪ'ðaʊt]
the latter ornamented with a simple band of cherry - colored velvet , without
这 后者 装饰 和 一个 简单的 乐队 的 樱桃 - 有色 天鹅绒 , 没有
['dʒuːəlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

后者仅饰以一条简单的樱桃色天鹅绒带，没有珠宝。

[æz; əz][wɒz; wəz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
as was suitable for a young girl .
作为 曾是 合适的 为了 一个 年轻的 女孩 .

非常适合年轻女孩。

[lɒŋ] [sweɪd] [glʌvz] , ['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] , ['aʊtlaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['mɒd(ə)ld] [ɑːmz] ,
Long suede gloves , buttoned to the elbow , outlined her well - modelled arms ,
长的 绒面革 手套 , 纽扣 到 这 弯头 , 概述 她 出色地 - 建模 武器 ,
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɪ'mɜːdʒd] ,
of which the upper part emerged ,
的 哪个 这 上 部分 出现 ,

长长的麂皮手套，纽扣一直扣到手肘，勾勒出她线条优美的双臂，露出上半部分。

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] , [frɒm; frəm] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌepə'let] .
without sleeves , from lace ruffles gathered in the form of epaulets .
没有 袖子 , 从 蕾丝 褶边 聚集 在 这 形式 的 肩章 .

无袖，蕾丝花边褶皱聚拢成肩章状。

[ðə; ði] [men] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ,
The men admired her ; the women sought some point to criticise ,
这 男人 钦佩 她 ; 这 女性 寻求 一些 观点 到 批评 ,

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] - [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] ['dedli]
and had the eyes of Madame Desvanneaux been able to throw deadly
和 有 这 眼睛 的 夫人 - 到过 有能力的 到 扔 致命
[prə'dʒektɪl] ,
projectiles ,
抛射物 ,

如果德斯瓦诺夫人的眼睛能够投掷致命的弹丸，

[hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [lɔː'njet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]
her powerful lorgnette would have become an instrument of death for
她 强大的 望远镜 会 有 变得 一个 乐器 的 死亡 为了
[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] .
the object of her resentment .
这 目的 的 她 怨恨 .

她那支威力强大的长柄望远镜本可以成为她憎恨之人的致命武器。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl]['meɪtrən] , " [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)]
" This morning , " said the irreconcilable matron , " she showed us her
" 这 早晨 , " 说 这 不可调和的 护士长 , " 她 显示 我们 她
['æŋklz] ;
ankles ;
脚踝 ;

“今天早上，”这位态度坚决的女管家说，“她给我们看了她的脚踝；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] . "
this evening she allows us to see the remainder . "
这 晚上 她 允许 我们 到 看 这 余 . "

今晚她允许我们看完剩下的部分。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [wel] [pli:zd] , [haʊ'evə(r)] — " [m'ɜ:məd] [jʌŋ]
" I should have been very well pleased , however — " murmured young
" 我 应该 有 到过 非常 出色地 高兴 , 然而 — " 低声说道 年轻的

"我本该非常高兴的，然而——"年轻人低声说道。

- , [wɪð] [rɪ'gret] .
Desvanneaux , with regret .
- , 和 后悔 .

德斯瓦诺遗憾地表示。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] , ['vɪktə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
" If you had married her , Victor , " said his mother ,
" 如果 你 有 已婚 她 , 胜利者 , " 说 他的 母亲 ,

"如果你娶了她，维克多，"他母亲说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [fʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:drəʊb] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
" I should have taken full charge of her wardrobe , and should have
" 我 应该 有 已采取 满的 收费 的 她 衣柜 , 和 应该 有
[meɪd] [sʌm; səm][dɪ'saɪdɪd] ['tʃeɪndʒɪz] ,
made some decided changes ,
制成 一些 决定 变化 ,

"我应该全权负责她的衣橱，并做出一些果断的改变。"

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

" ['pɜ:fɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ['kɑ:mli]
" Perfectly indifferent to the general curiosity , Zibeline in her turn calmly
" 完美 冷漠 到 这 一般的 好奇心 , 齐贝林 在 她 转动 平静地
[rɪ'vju:d] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
reviewed the audience .
已审核 这 观众 .

齐贝琳对大家的好奇心毫不在意，反而平静地环顾着观众。

['ɑ:ftə(r)] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['bɒksɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒprə] - [glɑ:s] , [ʃi:; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
After exploring the boxes with her opera - glass , she lowered it to
后 探索 这 盒子 和 她 歌剧 - 玻璃 , 她 降低 它 到
[ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [stɔ:lz] ,
examine the orchestra stalls ,
检查 这 乐队 摊位 ,

她用歌剧望远镜观察了包厢后，又把望远镜放低，查看乐池座位。

[ænd; ənd] , [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs] , [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][hɪm] .
and , perceiving the Marquis , she fixed her gaze upon him .
和 , 感知 这 侯爵 , 她 固定的 她 目光 之上 他 .

她看见侯爵，便将目光锁定在他身上。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd]
Undoubtedly she knew the reason for the particular attention which he paid
无疑 她 知道 这 原因 为了 这 特别的 注意力 哪个 他 有薪酬的
[tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
to the stage ,
到 这 阶段 ,

毫无疑问，她知道他为何如此重视舞台。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,
because , until the end of the act ,
因为 , 直到 这 结尾 的 这 行为 ,

因为，直到这一幕结束，

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ɔːl'tɜːnətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] .
her glance was divided alternately between the General and the actress .
她 瞥一眼 曾是 分割 交替 之间 这 一般的 和 这 演员 .

她的目光在将军和女演员之间来回游移。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fel] [ɒn] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] [spek'tetər] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
As the curtain fell on this act the spectators turned their backs to the footlights ,
作为 这 窗帘 跌倒 在 这 行为 这 观众 转向 他们的 背部 到 这 脚灯 ,

随着这出戏的帷幕落下，观众们都背对着舞台灯光。

[ænd; ənd] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [slə'vɒnɪk] ['æksent] :
and Lenaieff , indicating Zibeline to his friend , said in his slightly Slavonic accent :
和 - , 表明 齐贝林 到 他的 朋友 , 说 在 他的 轻微地 斯拉夫 口音 :

莱纳耶夫指着齐贝林对朋友说：

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)]['henri] ? "
" Who is that pretty woman , my dear Henri ? "
" WHO 是 那 漂亮的 女士 , 我的 亲爱的 亨利 ? "

“亲爱的亨利，那位漂亮女士是谁？”

" [wʌn][ɒv; əv][dʒuːlz] [vɜːrnz] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][fɜːrz] . "
" One of Jules Verne's personages , a product of the land of furs . "
" 一 的 朱尔斯 凡尔纳的 人物 , 一个 产品 的 这 土地 的 毛皮 . "

“儒勒·凡尔纳笔下的人物之一，来自皮毛之乡。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Do you know her ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗？

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [g'ɜːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪtʃ] .
I have a prejudice against girls that are too rich .
我 有 一个 偏见 反对 女孩们 那 是 也 富有的 .

我对家境过于富裕的女孩抱有偏见。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [ə'tentɪvli] . "
" Because it seems to me that she looks at you very attentively . "
" 因为 它 似乎 到 我 那 她 看起来 在 你 非常 认真地 . "

“因为我觉得她一直在很专注地看着你。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I had not noticed it .
我 有 不是 注意到 它 .

我之前没注意到。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] !
" In saying this , the General — exaggerated !
" 在 说 这 , 这 一般的 — 夸张的 !

将军这么说——夸张了！

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,
He had been perfectly well aware of the gaze of Mademoiselle de Vermont ,
他 有 到过 完美 出色地 意识到的 的 这 目光 的 小姐 德 佛蒙特 ,

他完全清楚德·弗蒙特小姐的目光。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] ,
but whether he still cherished a slight resentment against the lady ,
但 无论 他 仍然 珍爱 一个 轻微 怨恨 反对 这 女士 ,

但他是否仍然对那位女士怀有一丝怨恨呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [hɪm] ,
or whether her appearance really displeased him ,
或者 无论 她 外貌 真的 不高兴 他 ,

或者她的外貌是否真的让他不悦,

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði]
he cut the conversation short and went to pay his respects to the
他 切 这 对话 短的 和 去 到 支付 他的 尊重 到 这
['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bɒksɪz] .
occupants of several boxes .
居住者 的 一些 盒子 .

他结束了谈话，去向几个墓穴中的逝者致以哀悼。

['evɪdəntli] ['zɪbəˌlaɪn] [njuː] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɪn][sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Evidently Zibeline knew few persons in society , for no visitor appeared in her
显然 齐贝林 知道 很少 人 在 社会 , 为了 不 游客 出现 在 她
[bɒks] .
box .
盒子 .

显然，齐贝琳在社交圈里认识的人不多，因为从来没有访客到过她的包厢。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst][ækt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][em] . [dʊ'rænd] .
However , after the next act she made a sign to M . Durand .
然而 , 后 这 下一个 行为 她 制成 一个 符号 到 M . 杜兰德 .

然而，在接下来的表演之后，她向杜兰先生做了个手势。

[ðæt] ['dʒentlmən] [,riː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['bærən][diː] - [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm]
That gentleman rejoined the Baron de Samoreau in the corridor and took him
那 绅士 重新加入 这 男爵 德 - 在 这 走廊 和 采取 他
[tuː; tə] [miːt] ['zɪbəˌlaɪn] ,
to meet Zibeline ,
到 见面 齐贝林 ,

那位先生在走廊里与萨莫罗男爵会合，并带他去见齐贝林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and a sort of council appeared to be going on in the rear of her
和 一个 种类 的 理事会 出现 到 是 去 在 在 这 后部 的 她
[bɒks] .
box .
盒子 .

她的包厢后部似乎正在进行某种形式的商议。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [sed] -
" What the deuce can she be talking about to them ? " said Desvanneaux
" 什么 这 二 能 她 是 说 关于 到 他们 ? " 说 -
[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
to his wife .
到 他的 妻子 .

"她到底在跟他们说什么呢？"德斯瓦诺对妻子说。

" [ə; eɪ] [njuː] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['prɒbəbli] .
" A new offer of marriage , probably .
" 一个 新的 提供 的 婚姻 , 大概 .

"大概是新的求婚吧。"

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv]['ləʊə(r)][ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,
They say she declares she will marry no one of lower rank than a prince ,
他们 说 她 声明 她 将要 结婚 不 一 的 降低 秩 比 一个 王子 ,

据说她宣称，她绝不会嫁给地位低于王子的人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] ['ʃægrɪn] !
in order to complete our chagrin !
在 命令 到 完全的 我们的 懊恼 !

为了彻底加剧我们的懊恼！

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Perhaps they have succeeded in finding one for her !
也许 他们 有 成功了 在 寻找 一 为了 她 !

或许他们已经成功为她找到了！

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men][mʌst; məst]
" The instructions that Mademoiselle de Vermont gave to the two men must
" 这 指示 那 小姐 德 佛蒙特 给予 到 这 二 男人 必须
[hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,
have been easy to execute ,
有 到过 简单的 到 执行 ,

"德·弗蒙特小姐给这两个男人的指示一定很容易执行。"

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ði]['nəʊtəri][nɔː(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
for neither the notary nor the banker seemed to raise the least objection .
为了 两者都不 这 公证人 也不 这 银行家 似乎 到 增加 这 至少 异议 .

无论是公证人还是银行家，似乎都没有提出丝毫异议。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][bəʊθ] ['dʒentlmən] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [prɪ'peərɪŋ]
The conversation was finished , and both gentlemen saluted her , preparing
这 对话 曾是 完成的 , 和 两个都 先生们 敬礼 她 , 准备
[tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,
to take leave ,
到 拿 离开 ,

谈话结束了，两位先生向她敬礼，准备告辞。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em] . [dʊ'rænd] :
when she said to M . Durand :
什么时候 她 说 到 M . 杜兰德 :

她对杜兰先生说：

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ? "
" You understand that the meeting is for tomorrow ? "
" 你 理解 那 这 会议 是 为了 明天 ? "

你明白会议是在明天举行吗？

" [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" At five o'clock , " he replied .
" 在 五 点钟 , " 他 回复 .

"五点钟，"他回答说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ai] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
I will stop for you at your door at a quarter of an hour before
我 将要 停止 为了 你 在 你的 门 在 一个 四分之一 的 一个 小时 前
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

我会在预定时间前一刻钟到你家门口等你。

" [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
" The fourth act had begun ,
" 这 第四 行为 有 开始 ,

第四幕开始了，

[ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪdrɪen] [ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ]
that scene in which Adrienne accomplishes her generous sacrifice in furnishing
那 场景 在 哪个 艾德琳 完成 她 慷慨的 牺牲 在 家具
[hɜː'self] [ðə; ði] ['rænsəm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪθfl] ['lʌvə(r)] .
herself the ransom which must deliver her unfaithful lover .
她自己 这 赎金 哪个 必须 递送 她 不忠 情人 .

在这一幕中，艾德琳做出了慷慨的牺牲，她自掏腰包支付赎金，以解救她不忠的情人。

[ðə; ði] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['zɪbəˌlaɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənts]
The rapt attention that Zibeline paid to this scene , and the slight movements
这 欣喜若狂 注意力 那 齐贝林 有薪酬的 到 这 场景 , 和 这 轻微 移动
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
of her head ,
的 她 头 ,

齐贝琳全神贯注地注视着这一幕，头部微微晃动，

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ækt] .
showed her approval of this disinterested act .
显示 她 赞同 的 这 无私的 行为 .

她对这种无私的行为表示赞同。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] " [əʊld] [kɔːr'neɪl] ,
Very touching in her invocation to her " old Corneille ,
非常 接触 在 她 调用 到 她 " 老的 科内耶 ,

她对“老科内耶”的悼念非常感人，

" [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kəˌmiːdi'en] ,
" Mademoiselle Gontier was superb at the moment when the comedienne ,
" 小姐 贡蒂尔 曾是 高超 在 这 片刻 什么时候 这 喜剧演员 ,

“当那位喜剧演员……的时候，贡蒂埃小姐的表现非常出色。”

['nəʊɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪv(ə)l] , [k'wəʊts] [frɒm; frəm] ['rɑˈsiːn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] -
knowing at last who is her rival , quotes from Racine that passage in '
会心 在 最后的 WHO 是 她 竞争对手 , 引号 从 拉辛 那 通道 在 -
[feɪdr] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] ,
Phedre ' which she throws ,
菲德尔 - 哪个 她 投掷 ,

终于知道谁是她的对手后，她引用了拉辛在《费德拉》中的一段话，并将其扔了出去。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['wʊmən] : . . . .
so to speak , in the face of the patrician woman : . . . .
所以 到 说话 , 在 这 脸 的 这 贵族 女士 : . . . .

可以说，面对贵族女性：……

[dʒiː][saɪs][ˌɛsˌiːˈɛs] [ˈpəːfidi] ,
Je sais ses perfidies ,
杰 说 ses 背信弃义 ,

Je sais ses perfidies,

[iːˈnəuniː] !
OEnone !
烯酮 !

OEnone!

[et][ˌen ˈiː][swiː] [pɔɪnt] [diː][sɛs] [femz] [ˈhɑːdi]
et ne suis point de ces femmes hardies
等 ne 苏伊斯 观点 德 ces 女性 哈迪斯

坚韧女性的特殊点

[ˌkjuː juː ˈaɪ] , - [ˈdænz][lɑː][kraɪm][ˌjuː en ˈiː] [hɑːntaɪz] [pɛks] ,
Qui , goutant dans la crime une honteuse paix ,
qui , - 丹斯 拉 犯罪 一 诚实的 和平 ,

Qui, goutant dans la Crime une honteuse paix,

[ɒnt] [suː][ˌesˈiː] [feə] [ən] [frʌnt] [ˌkjuː juː ˈaɪ][ˌen ˈiː] - [ʒɑˈmeɪ] .
Ont su se faire un front qui ne rougit jamais .
安大略省 苏 塞 公平 联合国 正面 qui ne - jamais .

Ont su se faire un front qui ne rougit jamais。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
From the place she was to obliged to take in the arrangement of the scene ,
从 这 地方 她 曾是 到 有义务 到 拿 在 这 安排 的 这 场景 ,

从她不得不观察的地点来看，

[ðə; ði] [əˈpɒstrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæktrəs] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɒnʃəsli] [daɪˈrektɪd] [təˈwɔːd] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] ,
the apostrophe and the gestures of the actress appeared to be unconsciously directed toward Mademoiselle de Vermont ,
这 撇号 和 这 手势 的 这 演员 出现 到 是 不知不觉 指导 朝向 小姐 德 佛蒙特 ,

这位女演员的撇号和手势似乎是无意识地指向德·弗蒙特小姐的。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ˈmuːvmənt] .
who could not restrain a startled movement .
WHO 可以 不是 抑制 一个 惊慌 移动 .

无法抑制惊慌失措的动作。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈzɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ðæt] [əˈluːʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , " [sed] [ˈmædəm] - , [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] .
One would think that Zibeline took that allusion for herself , " said Madame Desvanneaux , whom nothing escaped .
一 会 思考 那 齐贝林 采取 那 典故 为了 她自己 , " 说 夫人 - , 谁 没有什么 逃脱 .

“人们会以为齐贝琳把这个典故据为己有，”德斯瓦诺夫人说道，她似乎什么都瞒不过她。

[ɒn] [riːˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgriːnrʊm] , [ˈɑːftə(r)] [tuː] [wel] - [dɪˈzɜːvd] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ,
On reentering the greenroom , after two well - deserved recalls ,
在 重新进入 这 休息室 , 后 二 出色地 - 应得的 召回 ,

在两次当之无愧的复出之后，他重新回到休息室。

[juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər][wɒz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][əd'maiərə] [huː] [hæd; həd]
Eugenie Gontier was soon surrounded by a throng of admirers who had
尤金妮 贡蒂尔 曾是 很快 包围 经过 一个 人群 的 仰慕者 WHO 有
[kʌm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .
come to congratulate her upon her success .
来 到 祝贺 她 之上 她 成功 .

尤金妮·贡蒂埃很快就被一大群仰慕者包围了，他们前来祝贺她取得成功。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] , ['henri] ?
" Were you pleased , Henri ?
" 是 你 高兴 , 亨利 ?

亨利，你满意吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" she said in a low tone to the General .
" 她 说 在 一个 低的 语气 到 这 一般的 .

她低声对将军说。

" [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ! " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Enthusiastically ! " he replied .
" 踊跃 ! " 他 回复 .

“非常乐意！”他回答道。

" [ɑː] , [ðen] [ai][kæn; kən][daɪ] ['hæpi] !
" Ah , then I can die happy !
" 啊 , 然后 我 能 死 快乐的 !

“啊，那我就可以含笑九泉了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] .
" she said , laughingly .
" 她 说 , 笑着 .

她笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
As she traversed the ranks of her admirers to go to
作为 她 穿越 这 排名 的 她 仰慕者 到 去 到
[tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ækt] ,
change her costume for the last act ,
改变 她 戏服 为了 这 最后的 行为 ,

当她穿过仰慕者的人群去更换最后一幕的服装时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['zɪbəˌlaɪn] , [huː] , ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]
she found herself face to face with Zibeline , who , having quickly recovered from
她 成立 她自己 脸 到 脸 和 齐贝林 , WHO , 拥有 迅速地 恢复 从
[hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
her emotion ,
她 情感 ,

她发现自己与齐贝琳面对面站着，而齐贝琳很快就从情绪中恢复过来。

[wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] .
was advancing on the arm of the Chevalier de Sainte - Foy .
曾是 前进 在 这 手臂 的 这 骑士 德 圣特 - 福伊 .

正沿着圣福瓦骑士的手臂前进。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['nəʊblmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] , " [ai] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" My dear child , " said the old nobleman to the actress , " I bring to you
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 老的 贵族 到 这 演员 , " 我 带来 到 你

“我亲爱的孩子，”老贵族对女演员说，“我给你带来……”

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɜː'self] — "
Mademoiselle de Vermont , who wishes to say to you herself — "
小姐 德 佛蒙特 , WHO 愿望 到 说 到 你 她自己 — "

佛蒙特小姐想亲自对您说——

" [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['preɪzɪz] , "
" That Mademoiselle must be very tired of listening to our praises , "
" 那 小姐 必须 是 非常 疲劳的 的 聆听 到 我们的 赞扬 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['zɪbəˌlaɪn] .
interrupted Zibeline .
中断 齐贝林 .

"那位小姐一定听腻了我们的赞美之词,"齐贝琳打断道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
" But if the tribute of a foreigner can prove to her that her
" 但 如果 这 贡 的 一个 外国人 能 证明 到 她 那 她
[pre'stiːʒ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
prestige is universal ,
声望 是 普遍的 ,

"但如果一个外国人的贡品能够向她证明她的声望是世界性的,

[ai][beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ðiːz] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ai] [deəd] [nɒt] [θrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
I beg that she will accept these flowers which I dared not throw to her from
我 求 那 她 将要 接受 这些 花朵 哪个 我 敢于 不是 扔 到 她 从
[maɪ][bɒks] . "
my box . "
我的 盒子 . "

我恳求她收下这些花，这些花我不敢从盒子里扔给她。

" ['riːəli] , [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] !
" Really , Mademoiselle , you embarrass me !
" 真的 , 小姐 , 你 尴尬 我 !

"小姐，你真让我难堪！"

" [juː'ʒeɪni] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] .
" Eugenie replied , somewhat surprised .
" 尤金妮 回复 , 有些 惊讶 .

尤金妮有些惊讶地回答道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɔɪz(ə)nd] ! " ['ædɪd]
" Oh , you need not fear to take them — they are not poisoned ! " added
" 哦 , 你 需要 不是 害怕 到 拿 他们 — 他们 是 不是 中毒 ! " 额外

"哦，您不必担心服用它们——它们没有毒！"

['zɪbəˌlaɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
Zibeline , smiling .
齐贝林 , 微笑 .

齐贝琳微笑着。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs]
And , after a gracious inclination of her head , to which the actress
和 , 后 一个 亲切 倾角 的 她 头 , 到 哪个 这 演员
[rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːtəsi] ,
responded with a deep courtesy ,
回应 和 一个 深的 礼貌 ,

她优雅地微微颔首，女演员也深深地回以敬礼。

['zɪbəˌlaɪn] [tʊk] [ə'gen] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,
Zibeline took again the arm of her escort in order to seek her carriage ,
齐贝林 采取 再次 这 手臂 的 她 护送 在 命令 到 寻找 她 运输 ,

齐贝琳再次挽着护卫的胳膊，去找她的马车。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
without waiting for the end of the play .
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 玩 .

无需等到演出结束。

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [æz; əz] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
Three - quarters of an hour later , as , the audience was leaving the
三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 , 作为 , 这 观众 曾是 离开 这
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

四十五分钟后，当观众们离开剧院时，

[em] . - [ri'kaunt] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [diː]
M . Desvanneaux recounted to whoever chose to listen that Mademoiselle de
M . - 叙述 到 谁 选择 到 听 那 小姐 德
[və'mɒnt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - [ɔŋ'trɑːkt] - [ɪn][ðə; ði] ['griːnrʊm]
Vermont had passed the whole of the last ' entr'acte ' in the greenroom
佛蒙特 有 通过了 这 所有的 的 这 最后的 - 幕间 - 在 这 休息室
['kɒrɪdɔː(r)] ,
corridor ,
走廊 ,

德斯瓦诺先生向所有愿意倾听的人讲述说，佛蒙特小姐在后台走廊里度过了最后一幕的整个幕间休息时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] .
in a friendly chat with Eugenie Gontier .
在 一个 友好的 聊天 和 尤金妮 贡蒂尔 .

与尤金妮·贡蒂埃友好交谈。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[laɪf] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔːriz]
Life goes on , and that is less gay than the stories
生活 去 在 , 和 那 是 较少的 同性恋 比 这 故事

生活仍在继续，而这远不如那些故事那么“基”。

[men] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]
Men admired her ; the women sought some point to criticise
男人 钦佩 她 ; 这 女性 寻求 一些 观点 到 批评

男人们钦佩她；女人们则想方设法挑剔她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神